

ИЗДАНИЕ А. ТУТХЕЙЛЬ

„ВЕРТЕРЪ“  
(WERTHER)  
ЛИРИЧЕСКАЯ ДРАМА

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ и ПЯТИ КАРТИНАХЪ.

(по Гете)

МУЗЫКА

**Ж. МАССЕНЭ.**

ПЕРЕВОДЪ А. ГОРЧАКОВОЙ.

ЦѢНА 5 руб. netto.

Москва у  А. Тутхейль

Поставщикъ Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и КОММИССІОНЕРА ИМПЕРАТОРСКИХЪ ТЕАТРОВЪ  
на Кузнецкомъ мосту домъ 16.

С-Петербургъ А. Югансенъ, невискій проспектъ № 68.  
Кіевъ у А. Издѣльскаго. Варшава у Тебетцера и Вольфа.

Издательство А. Тутхейль, Москва, 1880 г.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

ВЕРТЕРЪ, 23 лѣтъ. . . . . 1<sup>й</sup> Теноръ  
 АЛЬБЕРТЪ, 25 лѣтъ. . . . . 1<sup>й</sup> Баритонъ  
 СУДЬЯ, 50 лѣтъ. . . Баритонъ или Басъ  
 ШМИДТЪ, } 2<sup>й</sup> Теноръ  
 ЮГАННЪ, } друзья Судьи. Бар. или 2<sup>й</sup> Басъ  
 БРЮЛЬМАНЪ, молодой человѣкъ. (статистъ)  
 ШАРЛОТТА, дочь Судьи, 20 л. Меццо-Сопр.  
 или драм. Сопрано  
 СОФІЯ, сестра ея, 15 лѣтъ. . . Лирич. Сопр.  
 КЭТХЕНЪ, молодая дѣвушка. . (статистка)  
 ДѢТИ (6): Фрицъ, Максъ, Гансъ, Карлъ, Гретель и Клара (дѣтскіе голоса, сопрано)  
 Крестьянскій мальчикъ; слуга, безъ рѣчи.  
 СТАТИСТЫ: жители мѣстечка Вецларъ; гости и музыканты.  
 (Въ послѣдней картинѣ, за сценой, женскій хоръ и дѣтскіе голоса.)  
 (Дѣйствіе происходитъ въ окрестностяхъ Франкфурта, съ Іюля по Декабрь 178... года.)

1<sup>е</sup> дѣйствіе: Домъ Судьи.

2<sup>е</sup> дѣйствіе: Липы.

3<sup>е</sup> дѣйствіе: Шарлотта и Вертеръ.

4<sup>е</sup> дѣйствіе: { 1<sup>я</sup> картины: Ночь подь Рождество.  
 { 2<sup>я</sup> картины: Смерть Вертера.  
 4<sup>е</sup> Acte { 1<sup>er</sup> tableau: La Nuit de Noël.  
 { 2<sup>e</sup> tableau: La Mort de Werther.

## PERSONNAGES.

WERTHER, 23 ans. . . . . 1<sup>er</sup> Tenor  
 ALBERT, 25 ans. . . . . 1<sup>er</sup> Baryton  
 Le BAILLI, 50 ans. . . Baryt. ou 2<sup>e</sup> basse  
 SCHMIDT, } 2<sup>e</sup> Tenor  
 JOHANN, } ami du Bailli. Baryt. ou 2<sup>e</sup> basse  
 BRÜHLMANN, jeune homme. . . (Coryphée)  
 CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans. M-Sopr.  
 ou dram. sopr.  
 SOPHIE, sa sœur, 15 ans. . . . . Sopr. lir.  
 KÄTCHEN, jeune fille. . . . . (Coryphée)  
 Les ENFANTS (6): Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara (soprani, voix d'enfants.)

Un petit paysan, un domestique, person. muets.

FIGURATION: habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménestriers.

(Au dernier tableau, dans la coulisse, choristes femmes, avec les voix d'enfants.)

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1<sup>er</sup> Acte. La maison du Bailli.

2<sup>e</sup> Acte. Les Tilleuls.

3<sup>e</sup> Acte. Charlotte et Werther.

## СОДЕРЖАНИЕ.

ДѢЙСТВІЕ I.  
ДОМЪ СУДЬИ.

	Стр.
Прелюдія . . . . .	6
СУДЬЯ и ДѢТИ: „Рождество! Рождество!“ . . . . .	9
СУДЬЯ, ЮГАННЪ, ШМИДТЪ, СОФІЯ, спѣва: „Дѣтишки молодцы!“ . . . . .	15
ВЕРТЕРЪ: „Брежу я иль видѣнья. — О, природа, ты такъ прекрасна!“ . . . . .	30-32
„ „ „О, мой свѣтлый идеалъ, прелестное созданье“ . . . . .	49
АЛЬБЕРТЪ: „О, сколько словъ благодаренья“ . . . . .	60
ЛУННЫЙ СВѢТЪ . . . . .	62
ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: „Проститесь мы должны!“ — „Лишь бы видѣть всегда“ . . . . .	64
„ „ (Вертеръ) „Душа моя познала васъ“ . . . . .	66
„ „ (Шарлотта) „Вы, конечно, правы“ — „Жаль вы се не знали“ . . . . .	68-71
„ „ (Вертеръ) „Грезы, мечтанья“ . . . . .	73

## ДѢЙСТВІЕ II.

## ЛИПЫ.

Прелюдія . . . . .	80
ЮГАННЪ, ШМИДТЪ: „Vivat Vasshus! semper vivat!“ . . . . .	81
ШАРЛОТТА, АЛЬБЕРТЪ: „Три мѣсяца, какъ обвинялись мы“ . . . . .	90
ВЕРТЕРЪ: „Другому отдана!“ — „Я зналъ-бы обладанье“ . . . . .	95-97
АЛЬБЕРТЪ, ВЕРТЕРЪ: „Вѣдь та, кто стала мнѣ женою“ — „Вы не ошиблись“ . . . . .	104-106
СОФІЯ: „Въ яркихъ лучахъ солнце блистаетъ“ . . . . .	110
АЛЬБЕРТЪ: „О счастья говорили мы“ . . . . .	113
ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: „Ахъ, какъ далеко тотъ день“ — „Но развѣ женщинъ другихъ здѣсь нѣтъ“ . . . . .	119-121
ВЕРТЕРЪ: „Если дитя домой раньше срока вернется“ . . . . .	129

## ДѢЙСТВІЕ III.

## ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ.

Прелюдія . . . . .	138
ШАРЛОТТА: „Кто бъ мнѣ сказалъ, какъ много займетъ онъ мѣста въ сердцѣ моемъ“ . . . . .	140
„ „ „Тѣ письма, какъ часто ихъ читаю“ . . . . .	141
СОФІЯ, ШАРЛОТТА: „Но ты больна? — Я ничѣмъ не страдаю“ . . . . .	151
„ „ (Софія): „Ахъ, смѣхъ юности даръ“ . . . . .	153
„ „ (Шарлотта): „Тѣ слезы, что глотаемъ мы“ . . . . .	157
ШАРЛОТТА: „Боже мой, Творецъ!“ . . . . .	163
ВЕРТЕРЪ, ШАРЛОТТА: „Да, это я“ — „Зачѣмъ эти обидныя рѣчи“ . . . . .	168-169
„ „ (Вертеръ): „Зачѣмъ меня будить зефиръ молодой весны“ . . . . .	175
„ „ „Ахъ, что слышу я“ . . . . .	178
„ „ (Шарлотта) „Нѣтъ нарѣкъ прощаюсь съ вами я“ . . . . .	185
ВЕРТЕРЪ: Облекись въ черный саванъ природа“ . . . . .	188
АЛЬБЕРТЪ, ШАРЛОТТА: „Вертеръ вернулся вновь“ . . . . .	190

## ДѢЙСТВІЕ IV.

## Картина первая.

СИМФОНИЯ: Ночь подъ Рождество . . . . .	196
---	-----

## Картина вторая.

## СМЕРТЬ ВЕРТЕРА.

ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: Нѣтъ, нѣтъ невозможно!“ — „Чей голосъ?“ . . . . .	202-203
„ „ (Шарлотта) „Да, съ того дня, какъ ты глазамъ предстала“ . . . . .	208
„ „ (Вертеръ) „Въ углу, на томъ концѣ кладбища“ . . . . .	219
ДѢТИ: „Рождество! Рождество! Иисусъ родился“ . . . . .	223

## TABLE.

## ACTE I.

## LA MAISON DU BAILLI.

	Pag.
<b>Prélude.</b>	6
Le BAILLI et les ENFANTS: <i>Noël! Noël!</i>	9
Le BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène: <i>Bravo pour les enfants!</i>	12
WERTHER: <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce.</i>	30-32
„ <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i>	49
ALBERT: <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour.</i>	60
CLAIR de LUNE.	62
CHARLOTTE, WERTHER: <i>Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux.</i>	64
„ „ (Werther): <i>Mon âme a reconnu votre âme.</i>	66
„ „ (Charlotte): <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue.</i>	68-71
„ „ (Werther): <i>Rêve, extase!</i>	73

## ACTE II.

## LES TILLEULS.

<b>Prélude.</b>	80
JOHANN, SCHMIDT: <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i>	81
CHARLOTTE, ALBERT: <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i>	90
WERTHER: <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i>	95-97
ALBERT, WERTHER: <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit: mon âme est loyale.</i>	104-106
SOPHIE: <i>Du gai soleil plein de flamme.</i>	110
ALBERT: <i>Nous parlions du bonheur.</i>	113
CHARLOTTE, WERTHER: <i>Ah! qu'il est loin ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme.</i>	119-121
WERTHER: <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage.</i>	129

## ACTE III.

## CHARLOTTE ET WERTHER.

<b>Prélude.</b>	138
CHARLOTTE: <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon coeur.</i>	140
„ <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i>	141
SOPHIE, CHARLOTTE: <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien.</i>	151
„ „ (Sophie): <i>Ah! le rire est béni.</i>	153
„ „ (Charlotte): <i>Les larmes qu'on ne pleure pas.</i>	157
CHARLOTTE: <i>Seigneur Dieu! J'ai suivi ta loi!</i>	163
WERTHER, CHARLOTTE: <i>Où! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i>	168-169
„ „ (Werther): <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i>	175
„ „ <i>Ciel! ai-je compris?</i>	178
„ „ (Charlotte): <i>Non, vous ne me verrez plus!</i>	185
WERTHER: <i>Prends le deuil, ô nature!</i>	188
ALBERT, CHARLOTTE: <i>Werther est de retour.</i>	190

## ACTE IV.

## Premier Tableau.

SYMPHONIE: <i>La Nuit de Noël.</i>	196
------------------------------------	-----

## Deuxième Tableau.

## LA MORT DE WERTHER.

CHARLOTTE, WERTHER: <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i>	202-203
„ „ (Charlotte): <i>Oui... du jour même où tu parus.</i>	208
„ „ (Werther): <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i>	219
LES ENFANTS: <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître.</i>	223

## ВЕРТЕРЪ

## WERTHER

Лирическая драма въ 4 дѣйствіяхъ и 5 картинахъ.

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Музыка Ж. МАССЕНЭ.

Musique de J. MASSENET.

(по ГЁТЕ)

(d'après GÖTTE)

Переводъ А. Горчаковой.

## ПРЕЛЮДІЯ.

## PRÉLUDE.

Modéré-assez lent.  
(♩ = 50)

PIANO.

*f* *cresc.* *ff* *p*

*expressif* *p* *m. g.* *f* *sf*

*ff* *fff* *pp* *dim.*

*ppp* *sf*

1<sup>er</sup> Mouvi modéré (♩=72) (sans trop de

*p* *p* *rail.* *f* *dim.* *pp*

3 2<sup>ed.</sup>

lenteur)

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The right hand starts with a piano (*p*) melody, followed by a *railé* (trill) section. The left hand provides a bass line with a forte (*f*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the first measure, and a second ending is marked with '2<sup>ed.</sup>' in the fourth measure.

*f* *pp*

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The right hand continues the melodic line with a forte (*f*) dynamic, which then softens to *pp* (pianissimo) in the final measure. The left hand accompaniment remains consistent with the previous system.

*p* *dolce* *m.g.* *m.g.* *cresc.* 3

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The right hand is marked *dolce* (sweetly) and *p* (piano). The left hand features a *m.g.* (mezzo-gioco) marking and a *cresc.* (crescendo) leading to a triplet of eighth notes marked with a '3'.

*p* *cresc.* *f* *en animant...* 3

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a *cresc.* (crescendo) leading to a forte (*f*) dynamic. The instruction *en animant...* (becoming more animated) is written above the staff.

*f* *f* *mf* *dim.* *puis, peu à peu en retenant.*

Detailed description: This system contains measures 17 through 20. The right hand features a forte (*f*) dynamic, followed by a *mf* (mezzo-forte) section with a *dim.* (diminuendo) marking. The instruction *puis, peu à peu en retenant.* (then, little by little holding back) is written above the staff.

*p*

Detailed description: This system contains the final four measures of the piece. The right hand begins with a piano (*p*) dynamic. The left hand accompaniment concludes the piece with a final chord.

*cédez un peu.* *1<sup>er</sup> Mouvt*  
*dim. dolce*  
*f* *pp* *m.g.* *m.g.*  
*1<sup>ed</sup>* *2<sup>ed</sup>*

*cresc.*

*f* *pp* *m.g.* *mf*  
*p*

*en élargissant.* *dim.* *p* *dolce*

*dim.* *pp* *pp*  
 Занавѣсъ.  
 Rideau.

## Дѣйствіе I.

Домъ Судьи.

(Іюль 178...)

Слѣва, домъ съ широкими стеклянными дверями, съ террасой, покрытой зеленью; деревянная лѣстница ведетъ къ ней. Справа садъ. Въ глубинѣ прозрачная калитка. Вдали-домъ мѣстечка и поля. На первомъ планѣ фонтанъ.

При поднятіи занавѣса, Судья сидитъ на террасѣ посреди своихъ шести дѣтей, которыхъ заоставляетъ пѣть.

## Акте I.

La maison du Bailli.

(Juillet 178...)

*A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie.—Au loin les maisons du bourg et la campagne.—Au premier plan une fontaine.*

*Au lever du Rideau, le Bailli est assis sur la terrasse, au milieu de ses six Enfants, qu'il fait chanter.*

Занавѣсъ поднимается при долгомъ взрывѣ хохота Дѣтей.

*Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des Enfants.*

PIANO.

**Animé.** (♩ = 116)

СУДЬЯ (ворчливо)  
LE BAILLI, grondant.

Молчатъ! Молчатъ!  
As-sez!.. As-sez!..

*sftres rythmé*

С.  
le  
В.

Бу-де-те ли слу-шать ме-ня?  
M'écou-te-ra-t-on cet-te fois?

Начнемъ сна-ча-ла все о-  
Re-commençons! recommen-



C. le B.

- ПЯТЬ!  
- cons!

*sf* *f* *p*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI. *p*

Но по-ми-те, не на-до такъ кри-чаты!  
*Sur-tout pas trop de voix! pas trop de voix!*

C. le B.

ДѢТИ (поють грубо, громко и безъ отъѣнговъ.)  
LES ENFANTS, *chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.*

Рождество! Рождество! Рождество!  
*No-ël! No-ël! No-ël!*

И-и-сусъ ро-  
*Jé-sus vient de*

*cresc.*

C. le B.

Да нѣтъ!  
*Mais non!*

О-пять не то!  
*ce n'est pas ça!*

Д. les E.

-дил-ся, грѣш-ный миръ спа-сти я-вил-ся...  
*paî-tre, voi-ci no-tre di-vin maître...*

*sf*

C. le B.

Нѣтъ! Non! Нѣтъ! Non! О-пять не то... ce n'est pas ca... Ну какъ O - sez - un peu plus

C. le B.

смѣ-е-те пѣть вы такъ сквер - но? Ва - ша сест - ра, Шар - vous chan - ter de la sor - te, quand vo - tre sœur Char - retenu

C. le B.

- лот - та, тамъ... И е - е о - гор - чи - те вы - lotte est là!.. El - le doit tout en - tendre au tra -

ДѢТИ, при имени Шарлотты, стихаютъ и принимаютъ пѣть очень серьезно.  
LES ENFANTS ont paru tout émus au nom de CHARLOTTE, ils reprennent le Noël avec gravité.

C. le B.

э - тимъ на-вѣр-но! vers de la por - te! revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> mouvt

(ДОВОЛЬНЫЙ.)  
avec satisfaction.

1<sup>er</sup> Mouvt

C.  
le  
B.

ДѢТИ.  
LES ENFANTS.

Вотъ такъ!..  
C'est bien!..

Роже - ствол \_\_\_\_\_ Роже -  
No - ëll! \_\_\_\_\_ No -

1<sup>er</sup> Mouvt

C.  
le  
B.

Вотъ такъ!..  
C'est bien!..

Д.  
les  
E.

- ствол \_\_\_\_\_ I - и - сусъ ро - дил - ся, грѣш - ный миръ спа -  
- ëll! \_\_\_\_\_ Jé - sus vient de nâ - tre, voi - ci no - tre

dim.

pp

Д.  
les  
E.

- сти Я - вил - ся, воз - ве - личь - те всѣ Е - го! \_\_\_\_\_  
di - vin mâ - tre, rois et ber - gers d'Is - ra - ëll \_\_\_\_\_

ppoco

Д.  
les  
E.

Въне-бе-сахъ по-ють      ан-ге-лы и же-ру-ви-мы, и, рас-  
*Dans le fir-ma-ment      des an-ges gar-diens fi-dè-les ont ou-*

Д.  
les  
E.

-крывъ крыль-я, се-ра-фи-мы, вѣсть бла-жен-ну-ю не-сутъ: Рожде-  
*-vert gran-des leurs ai-les et s'en-vont par-tout chantant: No-*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI. *p*

Рож-де-ство! \_\_\_\_\_  
*No - èll!* \_\_\_\_\_

Д.  
les  
E.

*p* \_\_\_\_\_  
 -ство! \_\_\_\_\_ Рож-де-ство!  
 -èll! \_\_\_\_\_ *No - èll!*

*dolce*

C.  
le  
B.

Во-тъ э - то такъ!  
*C'est bien ce - la!*

Д.  
les  
E.

*pp*  
И - и - сусъ ро - дил - ся, грѣш - ный міръ спа -  
*Jé - sus vient de naî - tre! voi ci no - tre*

C.  
le  
B.

Рож - де -  
No -

Д.  
les  
E.

- сти я - вил - ся, воз - ве - личь - те всѣ Е - го! Рож - де -  
*di - vin maî - tre, rois et ber - gers d'Is - ra ël! No -*

C.  
le  
B.

- ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де -  
*- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -*

Д.  
les  
E.

- ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де -  
*- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -*

ЮГАННЪ и ШМИДТЪ, остановившіеся по ту сторону калитки, чтобы послушать дѣтскій хоръ, входятъ во дворъ.  
 JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

*f* *p.*

С. le В.

Д. les E.

*f* *p.*

*Assez modéré* (♩=104) (sans lenteur)

ШМИДТЪ.  
SCHMIDT.

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

Спа-си-бо за сти-  
Bra-vo pour le cou-

Дѣ-тиш-ки, мо-лод-цы!  
Bra-vo pour les en-fants!

*f*

*f* *soutenu et bien rythmé*

Ш.  
S.

- хи!  
-plet!

ДѢТИ (весело подбѣгая)  
LES ENFANTS, accourant joyeusement.

Ахъ, дя-дя Шмидтъ, ахъ, дя-дя Юганнъ!  
Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann!

ШМИДТЪ и ЮГАННЪ цѣ-  
луютъ Дѣтей.  
SCHMIDT et JOHANN embrassent  
LES ENFANTS et les félicitent.

*f* *très rythmé* *dim.* *mf*

*p*  
*très rythmé*  
*sf*

ЮГАННЪ (Судья.)  
JOHANN, au Bailli.

*mf*  
Но вы по-е-те гим-ны Рожде-ству, а у насъ і-юль,  
*Eh! mais, j'y pense, vous chantez No - ël en juillet,*

*sf* *p*

СУДЬЯ (спустившись внизъ, жметъ  
руки друзьямъ.)  
LE BAILLI, qui est descendu et serre  
la main à ses amis.

*piu f*  
I. Судья, о-поз-дать вы бо-и-тесь! Ты, Юганнъ, смѣ-  
*Bail-li, c'est s'y prendre à l'a-va-n-cel* *Ce-la te fait*

C  
le  
B. -е-шь-ся всег-да! Ну чтожъ? Гдѣ же взять намъ та-  
*ri-re, Jo-hann!* *Mais quoi? Tout le mon-de n'est*

*p*  
*mf*

C.  
le  
B.

-кихъ ху- дож-ни-ковъ, какъ ты;      но по- вѣрь мнѣ,  
*- pas ar- tis- te com- me toi;      Et ce ne sont*

(съ достоинствомъ)  
*avec importance.*

C.  
le  
B.

ѿ - то не шут-ка,      на- у- чить вѣр-но цѣть... да цѣть...      Э-тихъ рѣзыхъ ма-  
*point bagatel- les,      que d'ar- prendre le chant... le chant!...      à ces jeu- nes cer-*

ШМИДТЪ (Софія, вошедшей въ эту минуту.)  
*SCHMIDT, à Sophie qui vient d'entrer.*

C.  
le  
B.

- лютокъ!  
*- vel- les!..*

День доб- рый, Со- фи- я!      Од-  
*Bon- jour, So- phi- el..      Eh!*

СОФІЯ (присѣдая.)  
*SOPHIE, lui faisant une révérence.*

C.  
S.

- на? Шарлот- та вѣрно тамъ...      Не замед- литъ прид- ти....  
*Eh! Char- lot- te n'est pas loin...      En ef- fet, mon- sieur Schmidt.*



C.  
S.

вѣдъсьне-ю мы дво-емъ за-бо-тим-ся о семь-ѣ и хо-зй-ствѣ.  
*puis-que nous prenons soin, Charlotte et moi, de la fa-mil-le.*

ЮГАННЪ (Судья.)  
 JOHANN, au Bailli.

СУДЬЯ (Юганну)  
 LE BAILLI, a JOHANN.

А, что за чуд-ный день! И-демъ?  
*-Hein, le su-per-be temps! Viens-tu?*

При-ду по-томъ....  
*Dans un ins-tant..*

*p* *mf*

*m.g.*

СОФІЯ (Юганну, продолжая разговоръ)  
 SOPHIE, à Johann, continuant la conver-  
 sation.

СУДЬЯ (оборачиваясь къ Шмидту.)  
 LE BAILLI, se retourant, à Schmidt.

Сес-тра го-товит-ся на балъ... да, на балъ, е-го дають въ Вец-ла-рѣ род-  
*Ma sœur s'ha-bille pour le-bal... Oui, ce bal d'amis et de parents que l'on*

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

C.  
le  
B.

-ные и друзь-я....  
*-donne à Wetz-lar.*

За Шар-лоттой при-ѣдутъ. Вотъ по-че-му...  
*On vient prendre Char-lot-te. -C'est donc ce-la!..*

III.  
S.

Ко-фель въ сюр-тукъ од-лек-ся но-вый, Штей-  
*Kof-fel a mis sa re-din-go-te, Stei-*

III.  
S.

-неръ у пиво-ва-ра взялъ лошадь на про-катъ, Гофманъ запрягъ ко-ляску, а  
*-ner a re-te-nu le che-val du bras-seur, Hoffmann a sa calèche et Goul-*

III.  
S.

Гуль-денъ ка-ре-ту... И самъ мла-дой Вер-  
*-den sa ber-li-ne; en-fin, mon-sieur Wer-*

СУДЬЯ (своимъ друзьямъ.)  
*LE BAILLI, à ses deux amis.*

III.  
S.

-теръ не такъ за-дум-чивъ сталъ! Онъ ма-лый чу-  
*-ther m'a pa-ru moins rê-veur! Fort bien ce jeune*

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

СУДЬЯ (настаивая.)  
LE BAILLI, insistant.

-дес. ный. Да, но плохой гас. тро. номъ онъ. Онъ такъ у-  
 not. me. Oui; mais pas fort... en cui. si. ne... Il est ins-

ШМИДТЪ (живо.)  
SCHMIDT, vivement.

-мень... Очень раз-вить... Чрезчуръ меланхо. личенъ...  
 -truit... très distin. gué... Un peu mé-lan. co. li. que...

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

Ко. неч. но, не шут.  
Ah! cer. tes!.. ja. mais

СУДЬЯ (преслѣдуя свою мысль.)  
LE BAILLI, poursuivant son idée.

-никъ! Въ по. сольствѣ мѣсто дать е. му князь о-  
 -gail Le pri. nce lui pro. met, dit. on, une am. bas-

ЮГАННЪ (презрительно.)  
JOHANN, avec mépris.

-бѣ. щаетъ... Цѣ. нитъ въ немъ спо. собности и умъ... Ну, дип. ло-  
 -sa. de, Il ves. ti. me et lui veut du. bien... Un dip. lo-

*cresc.*

*sf*

- ма - ты вѣ - дѣ не по - ни - ма - ютъ тол -  
- ma - tel Bah! ça ne vaut rien à ta

*sf* ШМИДТЪ (также.)  
*SCHMIDT, de même.* *sf* 1<sup>re</sup> Mouvt!

- ку! Со - бу - тыльни - ки о - ни пре - ло - жи - е!..  
- ble! ça ne sait pas boire et ne ra - sa - del..  
cédez un peu - - - - - *leger.*

*p*

ЮГАННЪ (Судья, протягивая ему руку.)  
*JOHANN, au Bailli, en lui tendant les mains.*

Въ та - вер - нѣ Грет - хень бу - демъ жда - ть.  
A tout à l'heure, au Rai - sin d'or.

*sf*

ШМИДТЪ (также.)  
*SCHMIDT, de même*

СУДЬЯ. (защищаясь.)  
*LE BAILLI, se récriant.*

III.  
S. Итамъ пот - ре - будемъ ре - ван - ша. О - пять!  
*Oui, tu nous dois et ne re - van - che. En - core!*

*sf* *p*

ЮГАННЪ (возвращается.)  
 JOHANN, revenant sur ses pas.

Какъ жел.. Не за -  
 Da - mel.. Et puis,

I.  
 J. -будь, что тамъ се - год - - ня ра - ки! Ёсть ихъ  
 cest le jour des é - cre - vis - ses, Gros - ses

I.  
 J. са - ма - я по - ра... Грет - хень дав - но насъзва -  
 com - me le bras... Gret - chen nous l'a pro -

СУДЬЯ.  
 LE BAILLI.

I.  
 J. -ла... Что за по - зоры! вотъ такъ об -  
 - mis... O, les gour - mands! Les deux com -

*cresc.*

(Оба прѣтеля собираются уйти.)  
*Les deux hommes font mine de se retirer.*

C.  
1<sup>e</sup>  
B.

-жо-ры!..  
-pli-ces!.. *En cédant un peu, très peu.*

*bien chanté*

*f* *mf*

*mf*

А что жъ Шарлот-ты  
*Vous m'at-ten-dez donc*

*p*

ШМИДТЪ (Юганну.)  
*SCHMIDT, à Johann.*

C.  
1<sup>e</sup>  
B.

не дож-де-тись вы, друзь-я?  
*pas Char-lot-te, mes a-mis?*

У-ви-димъ на ба-  
*Nous la ver-rons ce*

III.  
S.

-лу  
*soir.*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

Хо-тѣлось до о-бѣ-да бы е-ще прой-  
*Nous voulons faire un pe-tit toursur le rem-*

*p*

СУДЬЯ (улыбаясь, Юганну.)  
*LE BAILLI, souriant, à Johann.*

-тись.  
-part.

Что-бы  
*Pour tou-*

вызвать а. - пе-титъ?  
*vrir l'ap-pé-tit?*

ЮГАННЪ (немного ворчливо, Шмидту.)  
 JOHANN, un peu grognon, à Schmidt.

Пре - у - ве - - ти - чить лю - битъ... Такъ и -  
 Tou - jours il ex - a gè-re... Al - lons,

ШМИДТЪ (возвращаясь къ Судьѣ)  
 SCHMIDT, revenant au Bailli.

I.  
J.

-демъ, намъ по - ра..  
 viens, il est tard!.. Да, скажи ког - да вернет - ся Аль -  
 A propos! Quand Albert revient

СУДЬЯ (просто.)  
 LE BAILLI, simplement.

III.  
S.

-бертъ?  
 -il? Я не знаю, но со дня на день о - жи -  
 Je l'i - gnore; il ne ven par-le pas en -  
 Memê mouvt  
 bien soutenu et calme

C.  
le  
B.

-да - ю, онъ мнѣ пи - салъ, что хо - ро - шо дѣ - ла и -  
 co - re mais il mé - crit, que ses af - fai - res vont au

ШИМИДТЪ.  
SCHMIDT.

- дуть. Я радъ! Аль-бертъхо-рошій малыйчестный,  
*mieux. Par - fait! Al - bert est un gar - con brave et fi -*

III. S.  
вѣр - ный, и мужъ былъбы при - мѣр - ный тво - ей Шар -  
*de - le, c'est un ma - ri mo - de - le pour ta Char -*

III. S.  
- лот - - тѣ, а мы съ то - бой пош - ли бѣ пля - -  
*lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se - -*

III. S.  *poco rall.*  
- сать на свадь - бѣ ихъ, трях - нувши ста - ри - но - ю!  
*- rons à perdre ha - leine à la no - ce pro - chai - ne!*

*suivez.*



(Оба пріятели весело уходятъ рука объ руку.)  
*Les deux hommes s'en allant bras dessus bras dessous.*

ШМИДТЪ Судья. ЮГАННЪ  
 (въ полголоса.) (также.)  
*SCHMIDT, au Bailli JOHANN,*  
*plus bas. de mène.*

ЮГАННЪ (весело)  
 JOHANN, gaîment.

*gaîment.* *f* *p* *p*

III. S. 


Досвиданья дѣтвора! По койнойночи вамъ! Приходи! Прихо.  
*Eh! bonsoir, les enfants! Bonsoir, les en - fants! A tantôt! A tan-*

*f* *cresc.* *f*

СОФІЯ.  
 SOPHIE. *f*

Такъдо сви дань \_\_\_\_\_ я! Прощайте!Прощайте!Прощайте!  
 Судья. *Bonsoir! Bonsoir!* \_\_\_\_\_ *Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!*

СУДЬЯ.  
 LE BAILLI. *f*



Да.  
 Oui. *Bonsoir! Bonsoir!* \_\_\_\_\_

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT. *f*

*Bonsoir! Bonsoir!* \_\_\_\_\_ (ПОЛНЫМЪ ГОЛОСОМЪ) *ff*

I. J. 

-ди!  
 -tot! *Bonsoir! Bonsoir!* \_\_\_\_\_ *Vi -*

ДѢТИ.  
 LES ENFANTS.

Такъдо сви дань \_\_\_\_\_ я. Прощайте! Прощайте! Прощайте!  
*Bonsoir! Bonsoir!* \_\_\_\_\_ *Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!*

*f* *cresc.* *ff*



ПРИИДТЬ (полнымъ голосомъ.)  
SCHMIDT, à pleine voix.

**Même mouvt** *ff*

*Vi - vat Bacchus! semper vi - vat vi - vat Bac - chus!*

I. J.

*vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!*

**Même mouvt** *ff*

III. S.

*sem - per vi - vat! vi - vat Bacchus! semper vi - vat!*

I. J.

*sem - per vi - vat! vi - vat Bacchus! semper vi - vat!*

*un peu retenu*

(они удалились.)  
*ils se sont éloignés.*

III. S.

*Vi - vat! semper vi - vat!*

I. J.

*Vi - vat! Bacchus! semper vi - vat!*

**1<sup>er</sup> Mouvt très décidé**

*f*  
*très marqué et sonore*

III.  
S.

I.  
J.

*dim.* *mf* *p*

СУДЬЯ (Дѣтямъ.)  
LE BAILLI, aux enfants.

И - дѣмъ! мы ве - че - ромъ е - ще гимнъ пов - то -  
Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - òl ce

*dim.*

С. le  
В.

-ремъ, пройдемъ е - го но - та за но - той!  
soi; a - vant gou - ter no - te par no - te!

*p*

**MP** СУДЬЯ (поднялся на лѣстницу и говоритъ изнутри дома.)  
LE BAILLI, a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

Со - фи, по - ди - ка по - гля -  
So - phie, il faut al - ler

C.  
B.

-дѣтъ, что дѣла-етъ Шарлот-та.  
*voir ce que fait Char-lot-te.*

(СОФІЯ уходитъ.)  
*SOPHIE sort.* *ralz.*

*dim.*

СУДЬЯ садится въ кресло съ высокой спинкой, самые младшіе изъ дѣтей влѣзаютъ къ нему на колѣни и внимательно слушаютъ урокъ даваемый отцомъ.  
*LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.*

(72 = ♩)  
**Modéré.** *vclle solo*

*f* *pp* *m. g.* *sf*

2<sup>ед.</sup>  
(Стеклянные двери на половину закрыты.)  
*La baie vitrée est à demi fermée.*

*Vclle solo* *f* *pp* *m. g.*

ВЕРТЕРЪ, (сопровожаемый крестьянскимъ мальчикомъ, входитъ во дворъ, глядя въся любопытствомъ дождь)  
*WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.*

*m. d.* *sf*

*cédez un peu* *dim.*

*p* *3* *3* *3* *3*

ВЕРТЕРЪ (мальчику.)  
WERTHER, au paysan.

1<sup>er</sup> Mouvt *pp*

И такъ вотъ то значить и естъ домъ Судьи?  
A - lors, c'est bien ci la maison du Bail-li?

*dolce f<sup>mo</sup> pp*

(отпуская своего провожатаго.)  
congédiant son guide.

ВЕРТЕРЪ одинъ, онъ  
Seul WERTHER pé-

В.  
W.

Оту-пай.  
Mer-ci.

*ppp* *pp*

проникаетъ глубже во дворъ и останавливается у фонтана.)  
nêtre plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

В.  
W.

*p*

Бре-жу я, иль ви-  
Je ne sais si je

*cresc.*

В.  
W.

*pp*

- дѣнь - я про - ходять ве - ре - ни - цей!.. Вѣдъ  
veill - le ou si je rêve en co - rel... Tout

*pp* *dolce*

*m. g.*

V.  
W.

всездѣсь такъ по хо - же на свѣт. лый рай зем - ной... ПОЛНЪ  
*ce qui m'en vi - ron - ne a l'air d'un pa - ra - dis; le*

*p*

V.  
W.

звукъ темный лѣсъ, то по - ютъ хоромъ пти - цы...  
*bois - sou - pire ain - si qu'on - ne har - pe so - no - re,*

*dolce*

V.  
V.

Гла - замъ мо - имъ пред - ставъ мръ волшеб - ный, жи -  
*Un mon - de se ré - vèle à mes yeux e blou -*

*dolce*

*cresc.*

V.  
W.

вой!.. *più* *f* *dim.*  
 - is!...

*f*

*3* *6* *6*

V.  
W.

en retenant. (♩=60) *f*

*sf* *sf* *Très modéré.* *p*

О, при-  
О, на-

V.  
W.

*dim.* *p*

-ро - да, ты такъ пре-крас - на, надъ вѣ - ка - ми и пространствомъ власт - на....  
-tu - re, plei - ne de grâ - ce rei - ne du tempset de l'es - pa - ce,

*dim.*

V.  
W.

Я предъ то - бой съто - кой не - яс - ной, твоимъ ве -  
daigne accueil - lir ce - lui qui pas - se et te sa -

*doux et expressif.* *m. g.*

V.  
W.

*f* *pp* *rall.* **1er Mouvi**

-ли - - - чьемъ весь ослѣпленъ!  
-lu - - - e, humble mortel!

*f* *rall.* **1er Mouvi**

V.  
W.

*p* Въ торжественномъ молчанъ - и *mf* покой здѣсь воплощенъ!...  
*pp*  
*Mys-té-ri-eux si-len - cel... O, cal - te so-len-nell...*

V.  
W.

*(♩ = 84)*

Какъ все нравит.ся мнѣ....  
*Tout m'attire et me plait!...*

*pp*

*pp*  
*2<sup>da</sup> très doux et soutenu*

V.  
W.

Стѣна и дубъ вѣт - вис - тый....  
*Ce mur et ce coin som - bre....*

V.  
W.

*p* И жур - ча - щій ру - чей, *dolce* *pp* прохладный и сред-  
*Cet - te sour - ce lim - pide et la fraîcheur de*



V.  
W.

-рис - тый; нѣтъ ни - гдѣ ни кус -  
l'om - bre; il nest pas u - ne

V.  
W.

-точ ка, мѣс - та въ трав - къ гу -  
hai e, il nest pas un buis -

*cresc*

V.  
W.

-стой, гдѣбъ не вы - росъ цвѣ - токъ, не шу -  
son, ou né - close u - ne fleur, ou ne

*cresc.* en animant un peu.

V.  
W.

*dim.* мѣлъ пче - локъ рой!.. О при - ро - да, лей а - ро -  
passe un fris - son!.. O na - tu - rel en - i - vre.

*expressif.* *f* *1<sup>er</sup> Mouvt* *p*

*sf*

E. W. *dim* *p*

..ма - ты сво - и, вѣч - но свѣ - жа - я, мла - да - я, чис - та - я, свя -  
 moi de par - fums, mè - re é - ter - nel - le - ment jeu - ne, a - do - rable et

*dol.* *doux et expressif.*

B. W. *cresc.* *f*

- та - я!... О при - ро - да! И ты, свѣ - ти - ло, лей на ме -  
 pu - rel... O na - tu - rel... Et toi. so - leil, viens min - non -

*cresc.* *f* *m. q.*

B. W. *ff*

- ня сво - и лучи!  
 - der de tes rayons!...

*en animant.* *sempre cresc.*

*ff* *Red.* \*

ДѢТИ (внутри дома.)  
LES ENFANTS, dans l'intérieur de la maison.

И-и-сусъ ро-дил-ся! Грѣш-ный мiръ спас-ти я-вил-ся воз-величь-те  
Jé-*su*s vient de naître! Voi - ci not - re di - vin maî - tre, rois et ber - gers

8  
Anime, Mouvement du NÖEL.

ВЕРТЕРЪ (прислушиваясь.)  
WERTHER, écoutant.

Ми - лы - я дѣ - ти!..  
Chers en - fants!..

Д.  
Les.  
E.  
всѣ Е - го!  
d'Is - ra - ël!  
Въ не-бе-сахъ по-ють ан-ге-лы и  
Dans le fir - ma - ment des an - ges gar -

*pp*

(просебя.)  
à lui-même

В.  
W.  
Что же мо - жетъ быть  
I - ci - bas rien ne

Д.  
Les.  
E.  
хе-ру-ви-мы, и рас-крывъ крылья се-ра - фи-мы, въ-сть бла-жен-ну-  
diens fi - dè - les ont ou - vert gran - des leurs ai - les et s'en vont par -

*pp*

В.  
W.

луч - ше дѣ - тей.  
*vaut les en - fants!..*

Д.  
les.  
E.

ю не - сугъ Рож - де - ство!  
*tout chantant: No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!*

Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство!

**Modéré.**

В.  
W.

*mf* О, ма - лютки!  
*Chers en - fants!*

*p* На - сколько горь - ка здѣсь жизнь наша,  
*Au tant no tre vie est amè - re...*

на - столь - ко  
*au tant leurs*

Д.  
les.  
E.

**Modéré.**

В.  
W.

Вѣ - рой пол - ны ихъ дни... ихъ ду - ши чи - ще, свѣт - лѣй и кра -  
*jours sont pleins de foi, leur â - me pleine de lu - miè -*

Д.  
les.  
E.

В.  
W.

ше!... ахъ... и счаст - ли - вѣй насъ, о - ни!  
*rel... ah! comme ils sont meilleurs que moi!*

Д.  
les.  
E.

В.  
W.

*sf*

*p*

*mf*

ВЕРТЕРЪ дойдя до фонта-  
на остается тамъ, углубив-  
шись въ созерцаніе.  
*WERTHER va jusqu'à la fon-  
taine et reste un instant dans  
une calme contemplation.*

ШАРЛОТТА входитъ, дѣти, оставивъ отца,  
бѣгутъ въ припрыжку, къ ней навстрѣчу.  
*CHARLOTTE entre: LES ENFANTS quittent  
les bras du Bailli et sautent au devant d'elle.*

ГАНСЪ-ГРЕТЕЛЬ.  
*HANS-GRETEL.*

КАРЛЬ-КЛАРА.  
*KARL-CLARA.*

МАКСЪ-ФРИТЦЪ.  
*MAX-FRITZ.*

ШАРЛОТТА!  
*Char.lot.te!*

ШАРЛОТТА!  
*Char.lot.te!*

ШАРЛОТТА!  
*Char.lot.te!*

ШАРЛОТТА!  
*Char.lot.te!*

ШАРЛОТТА! ШАРЛОТТА!  
*Char.lot.te! Char.lot.te!*

(104 = ♩)  
**Un peu plus modéré** (sans lenteur)

*bien chanté* *sf* *f* *sf*

ШАРЛОТТА (Судья).  
*CHARLOTTE au Bailli*

*mf* О-тець, что же, до-во-ленъ и-ми  
*Eh bien* те-ре, *es-tu cont-ent*

СУДЬЯ.  
*LE BAILLI.*

III.  
С. ты? До-во-ленъ? не слиш-комъ, могло бы луч-ше  
*d'eux?* *Con-tent,* *con.tent!* *ce n'est pas mer-veil-*

ДѢТИ (окружая Шарлотту.)  
LES ENFANTS entourant Charlotte.

C.  
le  
B.

быть! Нѣтъ, па - па дол - женъ былъ насъ не разъ пох - ва - лить.  
leux! Si, père est très con - tent! très con - tent! très con - tent!

*f*

*f*

*mf*

СУДЬЯ (цѣлуетъ дочь, любуясь ея туалетомъ.)  
LE BAILLI embrassant fille et admirant sa toilette

Какъ ты инте -  
Comme te voi - là

*mf*

ДѢТИ.  
LES ENFANTS.

C.  
le  
B.

-рес - на, ми - лаш - ка!.. Па - па, ты правъ!  
bel le, nig non - nel.. Oh! mais c'est vrai!

*f*

*f*

*mf*

СУДЬЯ (взявъ за руки Шарлотту снова любитъ ея.)  
LE BAILLI, prenant les mains de Charlotte  
et l'examinant de nouveau.

Д.  
les  
B.

Су - да - ры - ня, поз - моль - те  
Ve - nez, ma - de - moi - sêl - le,

*mf*

*p*

C.  
le.  
B.

по-лю-бо-вать - ся!... По-за-ви-ду-ютъ дру-  
 qu'on vous re-gar - del.. Nos a - mis se - ront ja -

ШАРЛОТТА (улыбаясь)  
 CHARLOTTE. souriante.

C.  
le.  
B.

-зья! Дру-зья неслишкомъ то-ропят-ся сю-да...  
 -loux! en animant. Nos a-mis ne sont pas exacts au ren-dez-vous,  
 sans retenir.

III.  
C.

Восполь-зу-юсь ихъ о-поз-даньемъ, что-бы дѣткамъ мо-  
 voi-là ce dont je suis bien sû-rel. Et j'en vais pro-fi-

III.  
C.

-имъ, при-го-то-вить у-жинъ ско-рѣй.  
 -ter pour don-ner le goû-ter aux en-fants.

ШАРЛОТТА беретъ съ буфета огромный хлѣбъ, который рѣжетъ на тартинки, чтобы раздать ихъ дѣтямъ.

*CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.*

Вдали слышенъ звонъ бубенчиковъ и стукъ колесъ кареты.

*On entend dans le lointain les grelots d'un cheval et le bruit d'une voiture.*

СУДЬЯ.

*LE BAILLI*

По-спѣши, кто то къ до-му подѣз-жа-етъ!  
*Hâte-toi, car j'en tends la voi-tu-re!*

ДѢТИ жмутся къ Шарлотѣ, протягивая руки.

ВЕРТЕРЪ, поднявшися на лѣстницу, останавливается, любуясь, незамѣченный никѣмъ, этимъ зрѣлищемъ.

*LES ENFANTS se pressent autour de Charlotte les mains tendues vers elle.*

*WERTHER, qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment ce spectacle sans être vu.*

*dim.* *p dol.* *p*

Дѣти, по мѣрѣ получения ими хлѣба, уходятъ подпрыгивая.

*a mesure qu'ils reçoivent leur goûter*

*les Enfants s'en vont en sautant.*

ДѢТИ.

*LES ENFANTS.*

ГАНСЪ.

*HANS.*

ГРЕТЕЛЬ.

*GRETEL.*

вдвоемъ.

à 2

Mer-ci! Mer-ci! Сестрица mer-ci!  
 Mer-ci! Mer-ci! Mer-ci, grande soeur!

*mf*



КАРЛЪ. КЛАРА.  
 KARL. *f* CLARA. *f*

Д  
 les  
 E

Mer-ci! Mer  
 Mer-ci! Mer-

вдвоемъ.  
 à 2

МАКСЪ.  
 MAX.

ФРИТЦЪ.  
 FRITZ.

Д  
 les  
 E

-ci! Сест-ри-ца mer-ci!  
 -ci! Mer-ci/grande soeur!

Mer-ci! Mer-ci!

СУДЬЯ (замѣтивъ Вертера, идетъ ему навстрѣчу.)  
 LE BAILLI apercevant Werther et allant au devant de lui.

А! Вотъ и Вертеръ! Вы приш-  
 Ah! monsieur Werther! Vous ve-

ли пос-мо-трѣть мо-ю скромну-ю о-би-тель... луч-ше... маленько-е  
 -nez visi-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge... mi-eux, *f* mon pe-

С  
 le  
 B

C.  
le  
B.

ко - ро - лев - ство... Честь ю в - той гор - жусь.  
- *tit* - *royau* - *me*, *et j'en suis vraiment fier.*

*3* *p* *3* *3* *3* *3* *dolce* *f* *fbien*

(представляя ШАРЛОТТУ.)  
*lui présentant CHARLOTTE.*

C.  
le  
B.

Вотъ дочь мо - я, об - щій ан - гелъ нашъ хра - ни - тель;  
*Ma fil - le qui prend soin de ce mé - na - ge*

*p* *chanté*

C.  
le  
B.

мать обд - нень - кихъ мо - ихъ дѣ - тей... род - на - я ихъ у - ми - ра я, по - ру -  
*et de tous ces en - fans gâtés... de - puis le jour où leur mè - re nous*

*p*

ШАРЛОТТА (просто)  
*CHARLOTTE, simplement.*

C.  
le  
B.

- чи - ла ей!.. Про - шу ме - ня, прос - тить, что  
*a quit - té!* *Par - don - nez - moi,* *mon - sieur, de*

*dim.* *pp* *3* *3*

III. C.

ждать вась за-став-ля-ю...      я ихъ крѣп-ко люб-лю и долгъ свой ис-пол.  
*mê-tre fait at-tendre,      mais je suis en ef-fet u çe ma-main très*

III. C.

-ня-ю; о-ни хо-тятъ, чтобъ каж-дый ве-черъ хлѣбъ ихъ  
*ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent, que ma main leur*

*dim.*

*pp*

III. C.

Гости входятъ во дворъ; Судья идетъ имъ на-  
 встрѣчу вмѣстѣ съ улыбающейся Софией.  
*Les Invités entrent dans la cour; Le Bailli va à leur rencontre ainsi que Sophie qui reparait toute riçuse.*

*rall.*

рѣ-за-ла я имъ са-ма-  
*cou-pe cha-que jour leur pain!* (♩ = 92.)

*rall.*      **Assez animé, avec entrain.**      *pp*      *p<sup>2</sup> 1*

*mf*      *cresc.*      *più f*      *f*      *ff*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI.

*f*

Ну, пос-ко - рѣй, Брюль-манъ!..  
*Ar-ri-vez donc, Brühl-mann!..*

*mf* *p*

*C. le B.*

Дочь ужъ го - то - ва! Васъ толь-ко ждутъ!  
*Charlotte est prête - tel. On vous at - tend!..*

*mf* *p*

БРЮЛЬМАНЪ (идетъ рядомъ съ Кэтхенъ; они глядятъ другъ другу въ глаза, не обра- щая вниманія на Судью, олдующаго за ними.)  
*BRÜHLMANN marche côte à côte avec Kätchen; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au Bailli qui les suit en riant.*

*C. le B.*

un peu retenu.

*pp*

БРЮЛЬМАНЪ (съ вос- торженнымъ вздохомъ)  
*BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.*

КЭТХЕНЪ (въ экстазѣ.)  
*KÄTCHEN, avec ravissement.*

СУДЬЯ (смѣясь, Брюльману.)  
*LE BAILLI, riant à Brühlmann.*

*f* *p* *f* *p* *f*

Клоп-штокъ!.. Див-ный Клоп-штокъ!.. Бол-ту-  
*Klop-stock!.. Di-vin Klop-stock!.. -Ba*

*mf* *f*

C.  
le  
B.

ны!.. - vards!.. До-воль-но, пос-лѣд-ню-ю стро-фу  
Vous di-rez le reste à la fê-te...

*a tempo*

*f* *p*

C.  
le  
B.

дос-ка-зять вы ус-пѣ-е-те ей на ба-лу.  
un aus-si long dis-cours vous met-trait en re-tard!..

ВЕРТЕРЪ, нѣмой и восторженный, глядитъ на Шарлотту, и когда молодая дѣвушка повертывается къ зеркалу, чтобы надѣть свой шарфъ, онъ схватываетъ младшаго изъ Дѣтей и цѣлуетъ его.  
WERTHER est resté muet et interdit en regardant Charlotte, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son écharpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse.

C.  
le  
B.

*più f*

Дитя пугается этого варыва нѣжности.  
L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

*cresc.*

Шарлотта (ребенку, котораго Вер-  
теръ схватилъ на руки.)  
*Charlotte, a l'Enfant que Werther*  
*a saisi dans ses bras.*

ВЕРТЕРЪ (оставляя ребенка, удивленный.)  
*Werther, se relevant, étonné.*

Ку-зе - на по-цѣ-луй!  
*Embras - se ton cou - sin!*

Ку-зень?..  
*Cou - sin?..*

*f* *p* *leger et bien rythmé*

ШАРЛОТТА (шутливо.)  
*CHARLOTTE, enjouée.*

И-ме-ни в-то-го сто-ю-ли я?  
*Suis-je bien di - - gne de ce nom?.*

От-че-гожъ, ку-  
*En ef - fet, cou -*

*dim.* *pp*

-зень!  
*- sin!..*

Э-то честь вѣдь боль-ша-я... Но... у насъ столько  
*c'est un hon - neur in - si - gne... Mais... nous en a - vons*

*p*

ВЕРТЕРЪ удаляется,  
глядя на Шарлотту.  
*WERTHER s'éloigne en*  
*regardant Charlotte.*

ихъ, что мнѣ былобъ о бид-но ес-либъ худшимъ бы-ли вы изъ нихъ!  
*tant qu'il se rait bien fâcheux que vous fus.siez le plus mauvais d'entr'eux! express.*

*dim.* *pp*

СОФІЯ, властно, но не строго, указывая ей на Дѣтей.  
*à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité, en lui montrant les Enfants.*

III. C.

За-мѣ-нишь ты ме-ня, Со-фі-я, СМО-  
*Tu me rem-pla-ce - ras, Sop-hi - e, tu*

(ДѢТЯМЪ.)  
*aux ENFANTS.*

III. C.

-три, те-бѣ ихъ по-ру-ча-ю! Ве-ди-те се-бя хо-ро-шо, какъ со-  
*sais, je te les confi-е! Vous se-rez sa - ges commè a - vec*

СОФІЯ.  
*SOPHIE.*

III. C.

мною... Да, но луч-шебъ о-ни же-ла-ли быть съ то-  
*moi?... Oui, mais ils ai-me-raient bien mieux que ce fût*

III. C.

-дой!... en élargissant peu à peu.  
*toi!...*

*cresc. f dim.*

ВЕРТЕРЪ въ экстазѣ, глядитъ, какъ Шарлотта цѣлуетъ Дѣтей.  
WERTHER, avec extase, tandis que Charlotte embrasse les Enfants.

Un peu lent. (♩=76)

*mf* *p*

О, мой свѣтлый и - деаль, прелест - но - е созданы - - е!  
O - spec - ta - cle de al d'amour et d'inno - cen - - ce!

*p* *suivez.* *sf*

V.  
W.

И серд - це, и гла - за вос - хи - ща - етъ о -  
Ou mes yeux et mon cœur sont ra - vis à la

*p*

V.  
W.

*cresc. ed appassionato* *f*

-на! О, ра - дость!.. Про - вѣсть все сво - е су -  
fois! Quel rê - ve... de pas - ser... une en - tière

en animant. *f*

V.  
W.

*p* *dim.* *pp*

щес - тво - ванъ - е,.. вни - ма - я ти - хо ей, гля - дясь въ е - я гла - за!  
ex - is - ten - ce... cal - mé par ses regards et ber - cé par sa voix!..

*p* *pp* *pp*

1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup> animé.



Большая часть гостей разошлись, остаются лишь Брюдманъ и Кэтхенъ, задумчивые, погруженные въ созерцаніе, стоя у фонтана.

ШАРЛОТТА готова, она спускается во дворъ. Вертеръ идетъ ей навстрѣчу. Софія и Дѣти, составляють на террасѣ группу, посылають поцѣлуй старшей сестрѣ.

*La plupart des invités est déjà presque sortie, restent encore Brühlmann et Kätchen absorbés et silencieux, près de la fontaine.*

*CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour - Werther va à sa rencontre - Sophie et les Enfants forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.*

B.  
W.

The first system of music consists of a vocal line (V.) and a piano accompaniment (W.). The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note G4, and then a quarter note G4. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand.

СУДЬЯ (кланяясь Вертеру.)  
*LE BAILLI, saluant Werther.*

The second system continues the piano accompaniment from the first system. The vocal line enters with the lyrics "Честь и мѣ ю!" and "Mon - sieur Wer - ther!..".

ШАРЛОТТА.  
*CHARLOTTE.*

СУДЬЯ (Шарлоттѣ.)  
*LE BAILLI, à Charlotte.*

The third system features two vocal lines and piano accompaniment. The left vocal line (Charlotte) sings "Про-щай... Па - па!.." and "A - dieu... pè - rel..". The right vocal line (Bailli) sings "Про-щай до - ро - га - -" and "A - dieu, ma che - ri - -".

(ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ удаляются, сопровождаемые группою гостей.)  
*CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.*

C.  
le  
B.

The fourth system continues the piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "-я... -е...".

БРЮЛЬМАНЪ и КЭТХЕНЪ уходятъ  
 послѣдніе, не проронивъ ни слова.  
 BRÜLMANN et KATHCHEN s'en vont les  
 derniers, sans avoir dit une parole.

СУДЬЯ (добродушно улыбаясь, глядитъ на нихъ.)  
 LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.

Э - тимъ не че - го пра - во же - лать... Клоп - штокъ!  
 A ceux - là ne souhaitons rien = Klop - stock.

Див - ный Клоп - штокъ! Здѣсь си - ла маг - не - тиз - ма скры - ва - ет - ся  
 Di - vin Klop - stock! Vex - ta - se ma - gné - ti - quel. ce - la me pa -  
 sans retenir.

подъ ро - ман - тиз - момъ!  
 - raît sans ré - pli - quel..

(СОФІЯ увела Дѣтей въ домъ.)  
*SOPHIE a fait rentrer Les Enfants dans la maison.*

*rall. dim.*

СУДЬЯ, (напѣвая идетъ за своей длинной фарфоровой трубкой, стоящей въ углу.)  
*LE BAILLI tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.*

*Modéré. (♩ 104)*

*Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!..*

*напѣвая. en fredonnant.*

*Vite. p. rall.*

*Vi - vat Bac chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..*

Нѣсколько смущенный, усаживается напѣвая въ свое широкое кресло, собираясь курить.  
*Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gene, dans son large fauteuil et se dispose à fumer.*

*1<sup>er</sup> Mouvt peu à peu très retenu.*

*Vi - vat Bac - chus! sem - per vi -*

(СОФІЯ вернулась и улыбаясь глядит на Судью; она тихонько приносит Судью его палку и шляпу и подаетъ ихъ ему съ лукавымъ видомъ.)

*SOPHIE a reparu et sourit en voyant le Bailli; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du Bailli qu'elle lui apporte gentiment avec malice.*

C. 1<sup>re</sup>  
B.

va !. Кто друзь-ямъ о-бѣщалъ въта-вер-ну прид-ти?  
*Et qui donc a promis d'al-ler au Rai-sin d'or?*

**Tres modéré.**

СУДЬЯ (смущенный.)  
*LE BAILLI, d'un ton embarrassé.*

СОФІЯ.  
*SOPHIE.*

СУДЬЯ (напѣвая оквозъ зубы.)  
*LE BAILLI, fredonnant entre ses dents.*

C. 1<sup>re</sup>  
B.

Кто? Я? Те-бя о-ставить? Такъ чтожъ? Лалала лалала лалала ла.. Нѣтъ!  
*Qui?. Moi?. te laisser seu le?.. Eh bien?.. Lala la la la la la la... Non!*

СОФІЯ (серьезно.)  
*SOPHIE, gravement.*

Я же-ла-ю! Шмидтъ и Юганнъ те-бя тамъ вѣрно ждутъ.  
*Je l'e-xi-gel.. Schmidt et Jo-hann doi-vent l'attendre en-core.*

СУДЬЯ (давая себя уговорить и взявъ шляпу и палку изъ рукъ Софіи.)  
*LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de Sophie.*

Чтожъ на ча-сокъ... по-жа-луй...  
*Rien qu'un moment... a-lors...*

(онъ удаляется.)  
*il s'éloigne.*

(оборачиваясь къ Софiи.)  
*se retournant, à Sophie.*

C.  
le  
B.

вѣдь сло-во...на-до ис-  
*au fait... promesse o-*

(СОФИЯ провожаетъ Судью и закрываетъ за нимъ дверь, ведущую на улицу.)  
*SOPHIE accompagne le Bailli et ferme la porte de la rue sur lui.*

C.  
le  
B.

-пол-нить!  
*-bli-gel..*

*ftres accentué*

(Ночь понемногу настаётъ.)  
*La nuit tombe peu à peu.*

АЛЬБЕРТЪ появляется; онъ выходитъ  
*ALBERT paraît; il vient du jardin, un man-*

изъ сада, имѣя на плечѣ плащъ; онъ вошелъ тихонько и вопросительно глядитъ на домъ, затѣмъ, подойдя ближе,  
*teau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit.*

plus animé.

замѣчаетъ СОФІЮ.)  
*SOPHIE qui redescend.*  
 АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT

СОФІЯ (повернувшись на-  
 зовъ, узнаетъ Альберта.)  
*SOPHIE, se retournant et  
 reconnaissant Albert.*

АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT

Со-фи-я! Аль-бертъ! Ты здѣсь о-пять? Да, я мо-я се-  
*Sop-hi-el. Al- bert! Toi de retour? - Oui, moi, pe- ti te*  
 (Même mouvt animé et tres mesuré)

(обнимаетъ ее.)  
*il l'embrasse.*

А. - стренка, здо-ро-во!  
*sœur, bonjour!* **Modéré - sans lenteur. (♩=104)**

СОФІЯ.  
*SOPHIE.* *f* *expressif et tendre.*

Ахъ, какъ Шар-лот - та бу-детъ ра-да свидѣться съ тобой!...  
*Que Char- lot - te se - ra con-ten- te - de te revoir!..*

АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT.

СОФІЯ.  
*SOPHIE.* *mp* *3*

Вѣдь здѣсь о-на? Нѣтъ, уш - ла! На балъ ѣхать  
*Elle est ici?.. Non, pas ce soir! Et. le qui ja.*

*plus accentué*

C.  
S.

ей бы-ло на-до. А ты, за-чѣмъ не далъ намъ рань-ше  
*mais ne s'ab-sen-te. Aus-si, pourquoi vas-tu pas pré-ve-*

АЛЬБЕРТЪ (просто.)  
 ALBERT, simplement.

C.  
S.

знать?  
*ni?..* Я о томъ не жа-лѣ-ю!..  
*J'ai vou-lu vous sur-prendre... Modéré (1<sup>er</sup> Mouvt)*

*mf expressif.*

A.  
A.

Ну, раз-ка-зы-вай ско-рѣй....  
*Par-le moi d'elle, au moins!..* Все о ней знать же-  
*Il me tar-de d'ap-*

*mf expressif.*

*sf dim.*

*p*

A.  
A.

-ла - - ю... Слу-ча-лось вамъ ме-ня вспо-ми-нать?  
*-pren-dre si de moi l'on s'est sou-ve-nu?*

СОФІЯ (просто.)  
SOPHIE. avec simplicité.

A.  
A.  
Шесть мѣ-ся - цевъ срокъ очень дол - гий...  
car c'est bien long, six mois d'ab - sen - se... - Chez

tendrement  
expressif.

C.  
S.  
насъ объ от-сутству - ющихъ пом - нять..., да при -  
nous, aux absents chacun pen - se, et d'ail -

АЛЬБЕРТЪ (весело.)  
ALBERT, joyeux.

C.  
S.  
- томъ, ты же ни хъ е - я дав - но. О, ми - лый  
- leurs, n'es-tu pas son fi.an - cé?.. - O, chère en -

sans retenir.

СОФІЯ.  
SOPHIE.

A.  
A.  
другъ! Чтожъ бы. ло здѣсь е - ще? Что?.. Къ свадьбѣ ва - шей  
- fan!.. Et que s'est-il pas - sé? - Rien.. on s'est oc - cu -

*f* *mf* *dim.* *mf* *p*



C.  
S.

мы, здѣсь все пригото-вля - ли... Будутъ танцовать... да?..  
-ré de vot-re ma-ri-a - ge... On y danse-ra?..dis;

АЛЬБЕРТЬ.  
ALBERT.

День свадьбы нашей близко... Е-  
De not-re ma-ri - a-ge!.. Beau.

A.  
A.

-ше-дь... Мы о-бѣ-ща - ли... Я хо-  
coup... et davanta - ge... Oui, je

(горячо.)  
avec chaleur.

*cresc.*

A.  
A.

-чу, что-бы счастье-е уз-на-ли здѣсь всё,.. то счастье-е, что въ мо-ей ду-  
veux que pour tous il y ait du bon-heur... j'en ai tant au fond d'  
très mesuré.

*f* *mf* *dim.*

(провожая Софію до крыльца.)  
reconduisant Sophie jusqu'au perron.

A.  
A.

-шѣ!... Но, позд-но... уз-на-ютъ, бо-ю-ся...  
cœur!.. Va, ren-tre: J'ai peur qu'on t'appel - le

*pp*

A.  
A.

Сюрпризъ ей сдѣлать я хо-чу... ты мол-чи, я съ зарей вер-ну-ся и  
*et qu'on appren-ne mon retour; wen dis rien, je se-rai près d'elle dès*

A.  
A.

СОФІЯ (уходя къ себѣ.)  
*SOPHIE, rentrant.* *rall. piùf*

прямо къ ней пойду. Такъ до завтра, такъ до завтра, будемъ ждать... мой  
*le le-ver du jour. - A de-main, à de-main, à de-main, ...mon-*

*suivez*

C.  
S.

(мило.) *gentiment.* (закрываетъ стеклянныя двери.)  
*elle ferme la porte vitrée.*

бу - ду - щій бра-тець.  
*sieur mon beau frè-re.*

1<sup>er</sup> Mouvt. *dim.*

*p* *f* *p*

АЛБЕРТЪ одинъ. *p*  
*ALBERT, seul.* *mf* *dim.*

Значить, любить! Помнить о-бо-мнѣ!..  
*El-le vai-mel.. El-le pense à moi!.*

*pp* *expressif.*

(♩ = 60.)

A. A. *p*

*Même mouvt.* О, сколь-ко словъ бла-го-да-ре-ни-  
*Quel - le pri - è - re de reconnaiss.*

*f* *pp*

A. A. *pp* *dolce*

- я и люб - ви вырвать-ся изъ сердца го-то - вы!  
*sance et d'a - mour mon - te de mon cœur à ma bou - che!..*

*p*

*rall. dim. mf* *1er Mouvt.* *p*

Да, въ первы-е сви-данья ча - сы все  
*Oh! comme à l'heure du re - tour un*

*rall. 1er Mouvt.* *pp*

*suivez*

*ba* *p* *dim.* *poco cresc.*

ка жет-ся намъ какъ бы новымъ... Какую прелесть  
*rien nous e - meut et nous touche... et comme tout pos -*  
*en animant très peu.*

*poco* *pp*

A. A. *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

все здѣсь и мѣ - етъ для ме - ня!.. Ахъ, я ѡбже-лалъ  
*sé - de un char - me pé - né - trant!.. Ah! je vou - drais*

*ppp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

A. A. *cresc.*

что-ѡ она вер - нув - шись здѣсь на - шла всѣ мо. и по же -  
*quen ren - trant Char - lot - te ret - rou - vât les pen - sées que je*

*cresc.* *sf*

A. A. *più f* *expressif.*

- лань - я... Рой свѣт - лыхъ грезъ,  
*lais - se: Tout mon es - poir*  
*expressif.*

*più f* *f*

A. A. *p* *mf* *rall.* *dim.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

и нѣж - ность о - бо - жа - нья!..  
*et tou - te ma ten - dres - se*

*rall.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

(онъ медленно удаляется.)  
*il s'éloigne lentement.*

*cresc.* *f* *dim.*

(Ночь настала; луна мало по малу освѣщаетъ домъ.)  
*La nuit est venue, la lune* **Beaucoup plus anime.**  
*éclaire la maison peu à peu.*

*p* *ppp* (96 = ♩) *pp* 2<sup>o</sup> Ed.

*ppp* *pppp* *Meme mouvi (♩ = ♩)* *tres doux et très léger.* 2<sup>o</sup> Ed.

2<sup>o</sup> Ed.

*sf* *pppp*

(63 = ♩)  
Lente et soutenu.

*dim.* *pp* *mf* *pppp*

*bien chanté soutenu et expressif.*

1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96 = ♩) Lente et soutenu. (63 = ♩)

*pp*

2<sup>nd</sup> *mf* *pp*

1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96 = ♩) (63 = ♩) Lente, très calme et con-

*pppp* *p* *pp*

*bien chanté et soutenu avec un sentiment pénétrant.*

-templatif.

*più f*

Un peu retenu.

*p* *dim.* *pp*

**1<sup>er</sup> Mouvt**  
**ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ**  
**CHARLOTTE et WERTHER**

показываются у входа въ садъ они медленно идутъ рука объ руку и оста  
*paraissent a la porte du jardin; ils viennent lentement se tenant par le*  
*bras et ne s'arrêtent qu'au bas du perron ou tous deux restent un*

навливаются лишь у крыльца, храня молчаніе.)  
*moment silencieux.)*

ШАРЛОТТА (просто.)  
 CHARLOTTE (simplement.)

III. C. *dim. pp* *p*

- тить ся мы должны... Вотъ здѣсь домикъ от. ца, и спать дав но по.  
*faut nous sé - par - er. Voi - ci not - re mai - son, c'est l'heu - re du som -*

**Lent.** **1<sup>er</sup> Mouvt**

III. C. *mf*

- ра Лишь бы ви дѣть всег.  
*meil Ah! pour - vi que je*

ВЕРТЕРЪ (значительно.)  
 WERTHER (plus accentué.)

V.  
W.

- да от - кры - ты - ми гла - за тво - и... весь миръ мой о -  
*voilà e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -*  
 en animant peu à peu.

V.  
W.

- ни... вънихъ надеж - да мо - я, счас - ти - е и бла - женство!.. Развѣ  
*- zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que joi - e... Quem'im -*  
 retenir **Lent** <sup>1<sup>er</sup> Mouvt.</sup>

V.  
W.

ду - мать мо - гу я о снѣ? Свѣтъ средрисный, блѣд - ной лу - ны, или  
*porte à moi le sommeil? Les é - toi - les et le so - leil peuvent*  
 en animant un peu

V.  
W.

солн - ца лу - чи мо - гутъ че - ре - до - вать - - - ся... не -  
*bien dans le ciel tour à tour re - par aî - - - tre, j'i -*



V.  
W.  
зна - ю день ли всталъ... иль ночь дав - но про - шла!.. Те -  
- gno - re s'il est jour... j'i - gno - re s'il est nuit! Mon  
pp en retenant peu à peu 1<sup>er</sup> Mouvt

V.  
W.  
перъ я такъ рав - но - ду - шенъ сталъ ко все - му, что не  
ê - tre de - meure in - dif - fe - rent à ce qui n'est pas  
doux et calme égale ment dim. rall. dim. rall. ppp

V.  
W.  
ШАРЛОТТА. (улыбаясь)  
CHARLOTTE. (souriant)  
ты!... Но, вы не знае - те ме - ня...  
toi!... Mais, vous ne sa - vez rien de moi.  
Lent. ppp Un peu moins lent. (♩=88) p

V.  
W.  
Вертеръ. (прочувствованно)  
WERTHER. (pénétré)  
ду - ша мо - я по - зна - ла васъ, Шар - лот -  
Mon âme a re - con - nu votre â - m<sup>e</sup>, Char - lot -

*très expressif.*

V.  
W.

- та, я довольно видѣлъ васъ, чтобъ у-мѣть о-цѣнить васъ, какъ  
- te, et je vous ai vue as - sez pour sa-vo-ir quel-le fem-me vous

ШАРЛОТТА (улыбаясь.) ВЕРТЕРЪ (серьезно и вѣжно.)  
CHARLOTTE (souriant.) WERTHER (grave et tendre.)

V.  
W.

на - дол.. Э - то ком-пли-ментъ? Вы луч-ше - е, чи-  
ê - tes!.. Vous me con-nais - sez? Vous ê - tes la meil-

*expressif.* *pp*

V.  
W.

- ствѣй - ше - е изъ всѣхъ бо - *mf* же - ст - вен-ныхъ соз - да - ній!  
leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!

ШАРЛОТТА (смущенная.) ВЕРТЕРЪ.  
CHARLOTTE (confuse.) WERTHER.

*p* *piu f* *mf* *expressif* *dim.*

Нѣтъ!.. Хо - ти - те, я тот - часъ спро-шу объ - вѣ-томъ,  
Non!.. Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom-

*mf* *p*

ШАРЛОТТА (задумчивая приближаясь къ Вертеру.)  
 CHARLOTTE (*pensive et se rapprochant de Werther.*)

V.  
W.

*p* *mf* *expressif. p*

ва-шихъ дѣ-тей! У - вы! да, мо-ихъ дѣ-тей...  
 mez vos en-fants? Hé - las! oui, mes enfants...

Ш.  
С.

*mf* *p*

Бы ко-неч-но пра-вы! Я вѣ-ру-ю, что  
 Vous a-vez dit vrai! C'est que l'i-ma-ge

Un peu plus lent (♩ = 60.) *dim.* *poco.*

*sf* *f* *pp*

Ш.  
С.

*dim.*

об-разъ ма-те-ри здѣсь жи-ветъ всег-да средь насъ. И какъ  
 de ma mère est pré-sente à tout le monde i-ci. Et pour

*dim.*

Ш.  
С.

*poco.* *p* *plus accentué.* *p*

буд-то всю-ду ви-жу у-лыб-ку о-додъ  
 moi, je crois voir son ri-re, son vi-

*pp* *p*

En animant un peu -

III. C. *più f* *expressif* *f*

-рень - я, ког - да е - я дѣ - той лас - ка - ю я... *très expressif*  
- sa - ge, quand je prends soin de ses en - fants...

*dim* *più f* *cresc.* *sf* *sf*

III. C. *pp* *p* (нѣжно.) (tendrement.)

Мо - ихъ дѣ - той! О, если - бѣ мать мо -  
de mes en - fants!.. Ah, je sou - hai - te -

*dim* *p* *pp*

III. C. *f* *mf*

- я, хо - тя на мигъ е - ди - ный сѣне - ба пришла и  
- rais que dans cet - te de - meu - re el - le re - vînt... et

*f* *mf*

III. C. *cresc.*

ви - дѣть бы насъ всѣхъ мог - ла, о - она вънаш - ла, что клят - ву  
vit au moins quel ques ins - tants si je tiens les ser -

*p* *p*

III. C.

дан - ну - ю ей ис - пол - ня - ю!  
ments faits à la der - nière heu - rel..

*f*

1<sup>o</sup> Tempo. *p*

III. C.

Ми - ла - я, жаль что ты не можешь ви - деть нас!..  
Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux - tu nous voir?..

*p* (*очень вѣжно.*) (*très attendrie.*) *rall.* *dim.*

*dim.* *pp* *rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt *pp*

*suivés.*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

О Шар - лот - та! Богъ от - мѣтилъ насъ!  
O, Char - lot - te! an - ge du devoir,

*f* *p*

(♩ = 72) *f* *bien chanté.*

B. W.

Бла - го - сло - ве - ні - е Е - го, надъ то - бой пре - бу - деть!  
La bé - né - dic - ti - on du ciel sur toi re - po - se!

*f* *p*

*fp*

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

71

III. C.

Жаль, вы е-е не зна-ли!..  
*Si vous l'aviez connu - e!*

*Agité (♩ = 168.)*

*fp sf dim. p sf dim. p*

(de même.)

III. C.

Ахъ, раз-вѣ не у-жас-но, что на-добно терять все, что  
*Ah! la cru-el-le cho-se de voir ainsi par-tir ce qu'on*

*sf dim. p sf p*

III. C.

до-ро-го намъ!  
*a de plus cher!..*

Какъ мно-го вздо-ховъ и  
*Quels ten-dres sou-ve-*

*sf p*

III. C.

слезъ... не-сет-ся къ не-бе-самъ!..  
*lrs... et-quel re-gret a-mer!..*

Зачѣмъ, все на  
*Pour-quoi tout est-*

*mf p*

III. C. *mp*

свѣ - тѣ не вѣч - но? Дѣти  
*il pè - ris - sa - ble? Les en-*

*dim.*

III. C. *p*

труд - но у - тра - ту э - ту по - нес - ли; часто спрашива -  
*- fants ont senti ce - la très vi - ve - ment; ils de - mandent sou-*

*p dim pp*

*très soutenu et expressif.*

*pp*

III. C. *mp*

- ютъ съто - ско - ю без - ко - неч - ной: за чѣмъ чер - ны - е лю - ди приш -  
*- vent d'un ton in - con - so - la ble: pourquoi les hom - mes*

III. C. *pp*

- ли и ма - му у - нес ли?.  
*noirs ont em - por - té ma - man?.*

*dim.*

*dim.*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

*pp*

Гре - - - зы!..  
Rê - - - ve!..

D'abord moins vite que le mouvt précédent, puis peu à peu en animant. (♩=168)  
(♩=84)

*ppp*

2<sup>da</sup>

B.  
W.

Меч - тань - - - я!..  
Ex - ta - - - sel!..

B.  
W.

Вос - торгъ!..  
Bon - heur!..

*cresc.*

B.  
W.

Жизнь от - даль - бы  
Je don - ne - rais ma



V.  
W.

- - - - - *reu* - - - - - *à* - - - - - *reu*

..хот - - - - - но, что-бъ късе -  
*vi* - - - - - *e* *pour* *gar* -

V.  
W.

- бѣ при - - - - - ко-вать в - тотъ  
*der* *à* *ja-mais* *ces*

*cresc.*

V.  
W.

взоръ, бла - жен - ства за - логъ...  
*yeux,* *ce* *front* *char-mant,*

V.  
W.

*più f* э тотъ ро - тикъ прелест - ный, и съу -  
*ce* *te* *bou - che* *ado - ra - ble,* *é - ton -*

V.  
W.

-люб кой нѣж - ной, крот - кой,  
-née e et ra - vi - e...

*più f* *cresc.*

V.  
W.

чтобъ на нихъ ни-кто дру - гою лю-до -  
Sans que nul à son tour les con-

*più f* *ff*

V.  
W.

-вать - ся не могъ!..  
-temple un mo - - - ment!.. le chant très marqué et soutenu.

*rall.* *Assez retenu. (sans lenteur cependant) (♩=63)*

*cresc.* *ff*

V.  
W.

Счас-тьемъ  
Le cé -

*f*

V.  
W.

я у - пи - ва - юсь!.. о, Шар -  
les - te sou - ri - rel.. oh! Char -

*très marqué et sonore.*

V.  
W.

-лот - та, я лю - блю васъ... я лю - блю васъ...  
-lot - tel je vous ai me... je vous ai - me...

*mf dim.*

ШАРЛОТТА (приходя въ себя быстро забѣ-  
гаетъ на крыльцо.)

CHARLOTTE (revenant à elle gravit rapi-  
dement les marches du peron.)

V.  
W.

ва - ми вос - хи - ща - юсь!.. Въумъ - ли мы!.. по -  
et je vous ad - mi - rel.. Nous sommes fous, ren -

*p pp*

*dim. pp*

ВЕРТЕРЪ удерживая ее говоритъ измѣнившимся голосомъ.  
 WERTHER *d'une voix altérée, et la retenant.*

III. С.

ра... Но... васъ у-ви-жу я?...  
*trons... Mais... nous nous reverrons?...*

*pp*

СУДЬЯ (въ домѣ, возвратившись, громко:)

*LE BAILLI dans la maison, en rentrant, à haute voix:*

(говоритъ) Шарлотта!... Шарлотта!... Альбертъ вернулся!  
*(Parlé) Charlottel... Charlottel... Albert est de retour!*

ШАРЛОТТА (слабѣя.)

*CHARLOTTE (défaillante.)*

Аль-бертъ?..  
*Al - bert?..*

*sf* *sec.* *sfp* *pp*

*suivez. Animé et dramatique. (♩=160) Al.*

ВЕРТЕРЪ (вопросная Шарлотту.)

*WERTHER (interrogeant Charlotte.)*

III. С.

-бертъ?.. Аль - бертъ?..  
*- bert?.. Al - bert?..*

ШАРЛОТТА (тихо и грустно Вертеру.)

*CHARLOTTE (bas et tristement à Werther.)*

Да, за него выи-ти  
*Oui, cest lui que ma*

*pp*

III. C. *me-re ma fait ju-rer d'ac-cep-ter pour é-*

за- мужъ я о-бъ-ща-ни-е ма-те-ри да-

(вполголоса и какъ бы укоря себя.)  
(encore à voix basse, et comme accusant.)

III. C. *- la... - roux... Dieu west té- moing un instant près de*

- ла... Бо-гъ миѣ сви-дѣтель что при васъ я на

III. C. *vous... j'a- vais ou- bli- é le ser- ment qu'on me rap-*

ми-гъ... клят-ву по-за-бы-ла сво-ю... я ви-но-

ВЕРТЕРЪ (рыдая, закрывъ лицо руками.)

WERTHER (se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.)

ВЕРТЕРЪ (съ трудомъ.)

WERTHER (avec effort)

III. C. *- va- tal.. - pel- le!.. A ce ser- ment... res- tez fi-*

- ва-тал.. О-дѣтъ хра-нить... дол-жны вы

В  
W

свѣ - то!.. Я... я, ум - ру! Шарлот - та!..  
dè - tel.. Moi j'en mour - rai! Char - lot - tel..

*pp*

ШАРЛОТТА (въ послѣдній разъ обраща-  
ется къ нему.)

CHARLOTTE (*se retourne une dernière fois*)

*pp* *ppp*

Plus lent. Encore plus lent.

ВЕРТЕРЪ (одинъ въ отчаяніи, когда Шарлотта скрывается.)

WERTHER (*seul, désespéré, lorsque Charlotte a disparu.*)

Дру - го - му... от - да - на! Занавѣсь.  
Un au - tre!.. son épo ux!.. Rideau.

*ff* (*♩ = 60*)

*ff*

Конецъ 1<sup>го</sup> Дѣйствія.  
Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

Дѣйствіе II.

ЛѢНЫ.

Acte II.

Les Tilleuls.

PIANO.

Avec entrain (♩=96) (sans presser) *très accentué*

*p sf p f bien rythmé et soutenu. mf f sost. mf p sf p p*

Занавѣсъ.  
*Rideau.*



Сентябрь, того-же года.

**Въ Вецларѣ.**

Площадь; въ глубинѣ протестантскій храмъ, слѣва домъ Пастора, таверна, окруженная хмѣлемъ. У входа въ храмъ липы, оставляющія входъ открытымъ. Подъ липами скамья у самого дома. Шмидтъ и Иоганнъ, сидя у стола возлѣ таверны, попиваютъ вино въ глубинѣ, справа дорога и поля. Чудный день, воскресенье, послѣ полудня.

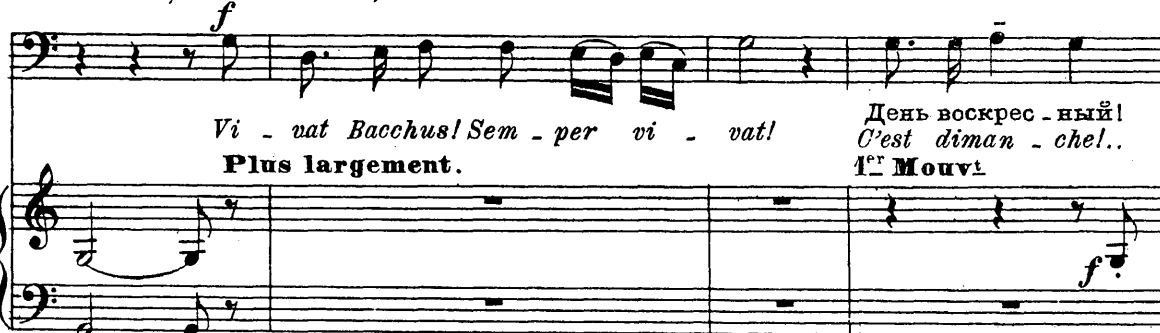
En Septembre, même année.

**à Wetzlar.**

*La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte. Un banc sous les tilleuls près de l'entrée du presbytère. Schmidt et Johann sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond à droite: la route et la campagne — Beau temps dimanche, après midi.*



ИОГАННЪ (со стаканомъ въ рукѣ.)  
JOHANN, (le verre en main.)

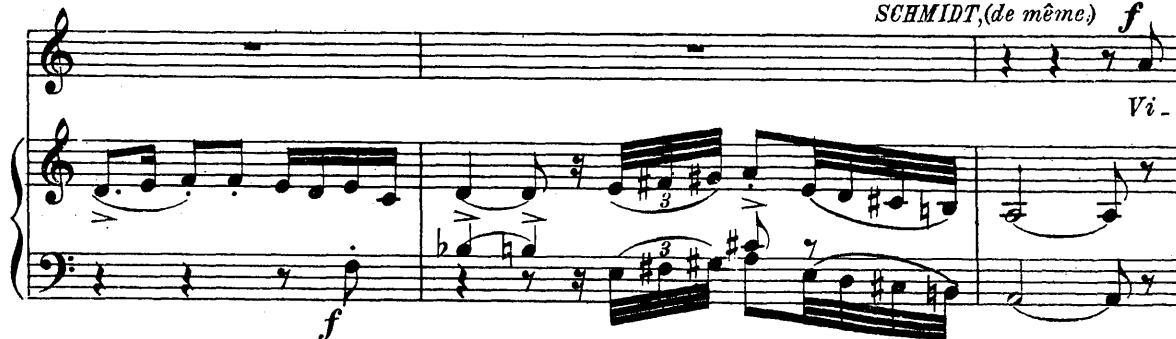


*Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*

День воскрес - ный!  
C'est diman - chel..

1<sup>er</sup> Mouvt

ШМИДТЪ, (также.)  
SCHMIDT, (de même.)





III. S. *- vat Bacchus! Sem-per vi - vat!* *День воскресный!.. c'est diman- che!..*  
**Plus largement.** **1<sup>er</sup> Mouv.**

III. S. *Vi - vat Vi - vat Bac - chus!*  
 I. J. *Vi - vat Vi - vat Bac - chus!*

III. S. *Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*  
 I. J. *Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*  
*un peu retenu.*

III. S. *Vi - vat! semper vi - vat!*  
 I. J. *Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!*  
**1<sup>er</sup> Mouv.** **ff très accentué.**

III. S. *Vi - vat Bac - chus!*

I. *Vi - vat Bac - chus!*

*m.g.* *sf.*

III. S. *ff en élargissant. 1<sup>er</sup> Mouvt.*  
*Sem - per vi - - vat!*

I. *ff en élargissant. 1<sup>er</sup> Mouvt.*  
*Sem - per vi - - vat!*

*pp dol.*

Служанка выходитъ изъ таверны и приноситъ новыя бутылки.  
*Une servante sort de la Wirthschaft, et sert de nouveau à boire aux deux amis.*

ЮГАННЪ.  
JOHANN. *f*

*Ахъ!*  
*Ah!*

I.  
J.

но ка-кой день чу-дес ный!  
*l'ad-mi-ra-ble jour-ne e!*

I.  
J.

Какъ сол-нышко бле-стять на ла-зу-ри не-  
*De ce joy-eux so-leil j'ai tâte il-lu-mi-*

ШМИДТЪ.  
*SCHMIDT,*

I.  
J.

-дес-нои!... Грудь при-вольно ды-шитъ и  
*-ne-el... Qu'il est doux de vi-vre quand*

III.  
S

на-ду-шь легко... Когда воздухъ  
*l'air est si leger... f. le ciel si dim.*

чистъ и вкус-но ви-но!...  
*bleu... le vin si clair!...*

*pp!* *cresc.* *f*

III. S.  
 ЮГАННЪ. *f* JOHANN.  
 День вос-крес - - ный!  
*C'est di-man - - che!*

I. J.  
 День вос-крес - - ный!  
*C'est di-man - - che!*

Органъ во храмѣ.  
*Orgue dans le temple*  
*mf sosten.*

III. S.  
 ШМИДТЪ (насмѣшливо.)  
*SCHMIDT d'un ton gouailleur*  
 И - ди - те, пой - те въ хра - мѣ, пусть ор-ганъ раз - да -  
*Al - lez! chantez l'of - fi - - ce et que l'or - gue re -*

(весело и искренно.)

*f avec gaieté et franchise.*

III.  
S.  
- ет - ся!  
- son - ne!

Пусть каждый, какъ у-мѣетъ, хвалитъ здѣсь Твор-  
De bé-nir le Seigneur il est bien des fa-

III.  
S.  
- ца, лю - бя Е - го да - ры, Е - го тѣмъ славлю я!  
- cons, moi, je le glo - ri - fie en ex - al - tant ses dons!

III.  
S.  
*f*

ЮГАННЪ. (также.) Сла ва то - му, кто та -  
JOHANN. de meme. Gloire à ce - lui qui nous

I.  
J.  
*f*

Пусть каж-дый, какъ у - мѣ-етъ, хвалитъ здѣсь Твор. ца, лю-бя Е - го да -  
De bé-nir le Sei-gneur il est bien des fa-cons, moi je le glo-ri-

III.  
S.  
- ко - е намъ даль ви - но и воз-мож-ность  
don - ne dau - ssi bon vin et fait l'ex - is -

I.  
J.

- ры, Е - го тѣмъ сла - лю я!  
- fie en ex - al - tant ses dons!

III. S. *p<sup>iu</sup> f.*

имъ у - пи вать - ся! Бла - го - сло - вимъ Твор -  
 - ten - - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

I. J. *p<sup>iu</sup> f.*

Бла - го - сло - вимъ Твор - ца! Бла - го - сло - вимъ Твор -  
 Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

III. S.

- ца!  
- gneur!

(глядя.)  
regardant.

I. J. *ff*

- ца!  
- gneur!

Взгля - ни, лю - ди все при бы -  
 Du mon - de en - core du

Un peu plus anime (♩ = 116)

I. J. *mf*

- ва - ютъ!.. Спѣ - шагъ со - ве - щъ сто - ро - ны!... Пас - то - ра всѣ и -  
 mon del.. On vient de tous cō - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre.

*pp léger.*

I. J.

*cresc* *f*

- дуть се - го - дня поз - дра - влять со - свадьбой золо - то - - - -  
*bien fê - tes ses cin - quante ans de ma - ri - a - - - -*

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

I. J.

*gel* *leger* *cresc.*

- ю! Пас - то - ру хо - ро - шо жить столько лѣтъ съ же -  
*C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -*

III. S.

*f*

- но - ю, Богъ си - лы далъ! Не вы - держалъ бы я и  
*- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -*

(ШАРЛОТТА и АЛЬБЕРТЪ показываются.)

III. S.

**Plus lent.** (♩=104) CHARLOTTE et ALBERT paraissent

отъ не - я дав - нѣтъ объ - жалъ!...  
*- mais en sup - por - ter au - tant!...*

*p* *doux et soutenu, bien chanté*

ЮГАННЪ, (увидя ихъ встаетъ и наклоняется къ ШМИДТУ.)  
JOHANN se lève en les regardant et se penche vers SCHMIDT.

*mf* *cresc.*

А меж-ду тѣмъ дру-  
Et, se - pen - dant, j'en

*mf* *p*

I.  
J.  
- гихъ вѣдь э - то не пу - га - - етъ, отъ брака о -  
sais qui ne s'ef - fraye - raient guè - - re de sem - -

(указывая на нихъ.)  
les désignant.

I.  
J.  
- ни блаженствавѣрно ждутъ! Вонъ!...взгляни... наэ-ту па - ру!  
- bla - ble fé - li - ci - té! Tiens!...ceux-là... par ex - em - ple!

ШМИДТЪ, (вставя.)  
SCHMIDT, se levant.

*f*

Ну - чтожъ! здо-ровь - е ихъ мы выпьемъ, счастья  
Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -

1<sup>er</sup> Mouve (♩=96) subitement.

*mf*



(Оба входятъ въ Таверну.)

*Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft*

III.  
S.

ИМЪ же - ла - я!  
- core un ver - re!

(ШАРЛОТТА и АЛЬБЕРТЪ, дошли до скамьи и сѣли подѣ ливами.)

*CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls; ils s'assoient sur le banc*

*p* *dim.* *sost.°*  
*pp*

*Très modéré-calme. (♩.=54)**bien chanté.*

*p* *tendre et expressif.*

(АЛЬБЕРТЪ, нѣжно.)

*ALBERT, avec tendresse.*

*mf*  
И  
Trois

А.  
А.

такъ!..  
*mois!*

Три мѣ - ся - ца, какъ об - вѣн - ча - ли - ся  
*Voilà-ci trois mois que nous sommes u -*

А.  
А.

мы!  
*- nis!*

Дни про - ле - тѣ - ли быс - тро...  
*Ils ont pas.sé bien vi - te...*

А.  
А.

а межъ тѣмъ, мнѣ зда - ет - ся, что мы го - да ужъ такъ  
*et pour.tant il me sem - ble que nous a.vons vé - ci*

ШАРЛОТТА, (тихо.)  
*CHARLOTTE, doucement*

А.  
А.

про - жи - - ли вмѣ - стѣ! Аль - бертъ!..  
*toujours en - sem - ble! Al - bert!*

## АЛЬБЕРТЪ.

## ALBERT.

О, сколько ра - дос-тей вы да - ли мнѣ!..  
Si nous sa - viez comme je vous bé - nis!..

(еще вѣжливѣ.)  
*encore plus tendre*

A.  
A.

Съ у - мѣль ли я изъ дѣвушки вѣж - - - ной, спо -  
Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - - - le, si  
*p* *doux et bien chanté.*

*f p*

A.  
A.

- кой - ной, съ улыбкой яс - ной и съ ду - шой без - мя - теж - -  
*cal - me* *et souri - an - te* *au foy - er de fa - mil - -*

*p*

*poco rall.*  
*e dim.*

A.  
A.

- - ной сдѣлать жен - щи - ну счаст - ли - ву - ю, ко - то - рой не о - чемъ жа -  
- - - *ai - je fait u - ne femme heureuse et sans re - -*  
*suivrez.*

*piu f* *f* *p*

1<sup>er</sup> MouvtШАРЛОТТА, (вставая, говорить просто)  
CHARLOTTE, se levant et simplement

Музыкальная запись для Шарлотты. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика *pp*.

Лётъ?... Да, е-сли жен-щи-на э-та и мѣ-етъ  
-grets?... Quand u-ne femme a près d'elle à toute heu-re

*expressif.*

Музыкальная запись для Шарлотты. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика *f*.

близъ се-бя свѣт-лый умъ и чуд-нымъ сердцемъ вла-  
et l'esprit le plus droit et l'â-me la meil-

*dim*

Музыкальная запись для Шарлотты. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика *mf*.

-дѣ.етъ, о чемъ же о-на можетъ жа-лѣть?...  
-leu-re, que pourrait-el-le re-gret-ter?...

АЛЬБЕРТЪ, (тронутый.)

*mf* ALBERT, ému

Музыкальная запись для Альберта. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика *p*.

Что за-слад-кі-я рѣ-чи!.. Слы-ша ихъ ста-но-  
Oh! la dou-ce ra-ro-le... et com-me à l'é-cou-

*cresc.* - *f* *p* *dim.*

A. *ter je me sens tout heu-reux... et j'ai l'âme ra-*

-люсь я спо-ко-енъ и счаст-ливъ... сердце ра-достью

(ШАРЛОТТА, въ сопровожденіи Альберта, направляется къ храму; Альбертъ перекидывается нѣсколькими сло-вами, съ лицами, идущими туда же.)  
*CHARLOTTE, accompagnée d'Albert, se dirige vers le temple; puis, Albert échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.*

**Modéré.** (♩ = 96) 1<sup>er</sup> Mouvt.)

A. *vi - - e!*

(♩ = 96)

Orgue dans *p* le temple.

(ВЕРТЕРЪ показалея на дорогѣ, онъ подвигается и глядитъ  
*WERTHER a paru au haut de la route, il descend et contemple de loin avec*  
*avec agitation.* (♩ = 160)

*f*

издали, съ явнымъ мученіемъ на нѣжныя отношенія супруговъ.) (Orchestre)  
*un tourment visible l'intimité des deux époux.*

*cresc.* - *cresc. ff*

ВЕРТЕРЪ (просебя съ тоскою.)  
 WERTHER, à lui-même avec douleur.

*rit. sf*

Дру - го - му от - да - на! Дру -  
 Un au - tre est son é - poux!... Un

*p* *f*

*rall. - - plus lent.*

В.  
 W. го - му от - да - на! О, Бо - же  
 au - tre est son é - poux!... *dim. rall. p* *dolce plus lent.* Dieu de bon-

*p* *sf* *dim.* *pp* ( $\text{♩} = 84.$ )

*expressif.*

В.  
 W. мой! За - чѣмъ не сужде - но жизнь прой - ти съяк геломъ такимъ, съ по -  
 té, si tu m'a - vais permis de mar - cher dans la vie a - vec cet

*sf* *sf*

В.  
 W. - дру - го й до - ро - го й! Мо - е су - щест - во - ва -  
 an - ge à mon cō - té, mon ex - is - ten - ce en - tiè -

*dim.* *p*

V.  
W.

*f*

- нье прош-лобъ сре-ди моль-бы — и люб-ви, и о-бо-жань-я!..  
- re nau-rait ja-mais é té — qu'une arden-te pri-c-re!..

V.  
W.

*sourdement.*

*p*

Тор-да какъ те-перь... роп-шу... бо-жю Твор-ца ос-кор-  
Et main-te nant... par-fois... j'ai peur de blas-phe-

V.  
W.

бить!  
mer

*en animant.*

*p*

*f*

Me-  
C'est

V.  
W.

*douloureusement.*

*dim*

-ня... да, мог-лабъ о-на лю-бить!..  
moi!... moi! quel-le pou-vait ai-mer!..

**Agité et passionné. (♩=160)**

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

*tres vibrant et ému*

Я зналъ бы обла - да - нье пре -  
*J'au - rais sur ma poi - tri - ne pres -*

В. - лестнѣйшимъ соз - дань - емъ, ко - то - ро - е Богъ все - мо - гу - щій могъ о -  
*- sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré - a - tu - re, que Dieu*

В. - динъ лишь какъ сот - во - ритъ!.. Ме - ня, ме -  
*même ait su for - mer!.. C'est moi, c'est*



V.  
W.

*f*

- ня о - на бы мог - ла лю - бить!...  
*moi...* *quel - le pouvait* *ai - mer!*...

*p*

*f*

V.  
W.

*rall. 1<sup>er</sup> Mouvt*

*pp*

От - кры - лось не - бо,  
*Lors - que s'ou - vrait - le*

*pp*

*mf*

*pp*

V.  
W.

*expressif.*

но, — свѣту по - ва - нья, блес - нув - ши на мигъ, вдругъ по -  
*ciel — qui s'illu - mi - ne, sou - dain je l'ai vu se fer -*

*pp*

*pp*

*sans retenir*

V.  
W.

- тухъ!.. Счасть - я путе мнѣ за - крыть!... Ме -  
*- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!.. c'est*

*cresc.*

V.  
W.

*f<sup>o</sup>.* *dim.* *p*

- ня, ме - ня... о - на бы мог ла лю -  
moi c'est moi... quel - le pouvait ai -

V.  
W.

*dolce* *f* *mf* *dim.*

- бытъ!.. ахъ! Я зналъ бы об ла -  
- mer!.. ah! J'au - rais sur ma poi -

*p* *f* *pp*

*dim.* *suivez* *léger et doux*

1<sup>er</sup> Mouvt

V.  
W.

*mf*

- да - ные прелестнѣйшимъ соз - даньемъ, ко - то - ро - е Богъ все - мо -  
- tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré a -

V.  
W.

*cresc.*

- гу - щій могъ о - динъ лишь такъ со - тво - ритъ! Ме -  
- tu - re que Dieu même ait su for - mer!.. C'est

V.  
W.

*f* *dim.*

- ня, *moi!* ме - ня *c'est moi...* о - на бы мог - ла лю - *qu'el - le pou - vait ai -*

V.  
W.

*più f* *cresc.*

- бить! *mer!..* ме - ня... *c'est moi...* о - на бы мог - ла лю - *qu'el - le pou - vait ai -*  
*en animant*

V.  
W.

*f*

- бить!.. *mer!..* Серд - це страш - но стра - да *Tout mon corps en fris - son*

V.  
W.

*ff* *bb* *2*

- - еть... *ne,..* ахъ, *et* и все су - щест - во мо - е *tout mon ê - tre, tout mon être* ры - *en*

*avec un accent déchirant*

*f* *suivez*

**1<sup>er</sup> Mouvt animé.**

*sf*

В.  
W.

- да  
*pleu*

- - - - -

есть!  
*rel.*

(ВЕРТЕРЪ, страшно взволнованный, желалъ бы удалиться, но не имѣя силъ, падаетъ на скамью, закрывъ лицо руками.)  
*WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc. la tête dans ses mains.*

*p* *mf*

*en retenant.*

**Plus modéré.**

(ШМИДТЪ и ЮГАННЪ, появляются на порогѣ таверны.)  
*SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft.*

ШМИДТЪ (ведетъ подъ руку грустнаго Брюльмана и говоритъ ему.)  
*SCHMIDT donne le bras a Brühlmann navré et muet Schmidt, en entrant, à Brühlmann.*

Да, Кат. хенъ воз-вра-тит-ся о-пять!  
*Si! Käthchen re-vien-dra, je vous dis!*

ЮГАННЪ (идя за Брюльманомъ)  
 JOHANN, à Brühlmann, tout en marchant.

Я не зна-ю ни дня, часа также не ска-жу, не все ли рав-  
 A quelle heure et quel jour aura lieu ce re-tour, qu'impor-

(отрицательное движеніе Брюльмана.)  
 geste de dénégation de Brühlmann.  
 ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

I. J.

-но! го-во-рю, о-на при-детъ! Да, не-пре-мѣн-но при-детъ!  
 -te puis-quel-le re-vien-dra! Puisquel-le re-vien-dra!

Modéré. 1<sup>er</sup> Mouvi sans lenteur)  
 ЮГАННЪ.  
 JOHANN.

Семь лѣтъ ждать э-той сва-дь-бы! раз-лу-ка съ ней бы-  
 Sept ans de fi-an-cail-les, ça ne peut s'oubli-

ШМИДТЪ (увлекая за собою Брюльмана.)  
 SCHMIDT, entraînant Brühlmann.

I. J.

-лабъ не-воз-мож-на!  
 -er de la sor-te!

Ну, по-спѣшимъ, я ужъ слышу сигналъ...  
 Dé-pêchons nous! car j'entends le sig-nal

(уходить пошатываясь.)  
Ils sortent en trébuchant.

Мы о - поз - да - ли въ храмъ, зато откромъ балъ!  
si nous manquons l'of - fice, au moins, ouvrons le ball..

*f* *sf* *f*  
*très accentué.*

*dim.* *p*

(Выйдя изъ храма, Альбертъ направляется къ Вертеру и кладетъ ему руку на плечо; послѣдній, вдрогнувъ, хочетъ удалиться.)  
En sortant du Temple, Albert est descendu il pose la main sur l'épaule de Werther qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'Albert.

*p* *dim.*

АЛЬБЕТЪ (ВЕРТЕРУ)  
ALBERT, à WERTHER.

Груст. но мнѣ, что къ моему блаженству, другъ мой, какъ бы у.  
Au bon-heur dont mon âme est plei-ne, a-mi, parfois il

*mf*

Modéré. (sans lenteur)

*fp*

ВЕРТЕРЪ. (удивленный.)

WERTHER. (étonné.)

A. A.

- коръ при мѣши ва - ет - ся подъ часъ...  
vient se me - ler un re - mord... Un peu plus retenu.

*mf* *3* *3*

АЛБЕРТЪ. (откровенно.)

ALBERT. (avec franchise.)

- коръ?.. Честнымъ чело вѣ комъ счи - та - ю васъ!  
mord?.. Je vous sais un cœur loy - al et fort; Assez lent et soutenu. (♩ = 58)

*f* *p* *m. d.* *mf* *sf* *p*

*mf* *bien chanté*

A. A.

Вѣдь та, кто ста - ла мнѣ же - но - ю, яв -  
Mais cel - le qui de - vint ma fem - me vous

*mf* *3*

A. A.

- ля - лась вамъ тог - да ког - да бы - ла сво - бод - на... и бытъ  
ap - pa - rut au jour; quelle était libre en - co - re et peut

*sf* *3*

A.  
A.

мо-жетъ хо-ть... не - яс - но...      вамъ пред-ста-вля-лись грѣ - зы,  
ê - tre près d'el - le      a - vez - vous fait un rê - ve..

*p*

A.  
A.

умчавшія... ся безъ слѣ - да?...      Му-дре-ноль, о - на такъ пре-  
en volé sans re - tour?...      A la voir si belle et si

*dim.*      *mf*

*pp*      *3*

*cre - - scendo.*

A.  
A.

- крас - на! Я      цѣ - ну зна - я      той, что мнѣ судь - боѣ да - на,  
dou - ce je      con - naistrop le      prix du bien qui      mest don - né

*cresc.*

A.  
A.

мо - гу лег - ко по-нять,      какъ вамъ у - тра-та ужас - - на!  
pour ne com - prendre pas      que sa perte est      cruel - - le!

*f*      *sf*      *sf*



(дружески взявъ его за руки.) *dol. rall.*  
*(lui prenant la main affectueusement.)*

1<sup>er</sup> Mouvt

A.  
A.

*p*

По-няв-ши э-ту скорбь, все вамъ проща-ю я.  
*Com-pren-dre ce tourment c'est l'avo-ir par-don-né*

*rall* *1<sup>er</sup> Mouvt*

*pp*  
*m. d. suivez*  
*pp*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER. *mf*

Вы не о-шиб-лись, на-завъмячест-ной ду-шо-ю.  
*Vous l'a-vez dit: Mon âme est loyale et sin-cè-re,*

*p*

(едва сдерживая волнение.)  
*(contenani à peine son émotion.)*

B.  
W.

Если-бъ я отътого слиш-комъ силъ - но страдалъ, ру-ку  
*si j'a-vais d'apasser trop a-mer sou-ve-nir, re-ti-*

*f p*

*En animant peu à peu*

*cresc*

B.  
W.

ва - шу не смѣлъ бы по-жать э-той ру-ко - ю, да-ле -  
*rant cet-te main de la main qui la ser-re, je fui-*

*cresc*

V.  
W.

*f* *3* *3* *3*

-ко яотъвасъ, на всег-да бы обжалъ!...  
-rais loinde vous, pour ne plus re-venir!...

*f* *3* *3* *3* *dim.*

V.  
W.

*mp rall.* *Assez lent. (♩ = 63.)* *pp*

Но... какъволна, послѣ бу-ри, мгно-вен но ути-  
Mais, com-me après l'o- - ra-ge une onde est a-pai-

*p* *ppp* *2 Red.*

*suivez*

V.  
W.

*mf* *dim.*

-ха-етъ, такъ серд-це пе-ре-жи-ло всѣволне-нiя сво-  
-se-e, mon coeur ne souf-fre plus de son rêve oub-li-

V.  
W.

*pp* *en animant. cresc.* *rall.* *f*

-и и тотъ, кто въду-шу мо-ю всмо-трѣть-ся по-же-ла-  
-é, et ce-lui qui sait lire au fond de ma pen-sé-

*en animant. cresc.* *suivez.*

*più f*

1<sup>er</sup> Mouvt *pp*

B. W. *pp*

- етѣ прочтеть лишъ друж- бу вънемъ, но не най-детъ люб-  
 - е... *ny doit trou-ver ja-mais que la seule a-mi-*

1<sup>er</sup> Mouvt *dol*

*pp* *sf* *pp*

B. W.

- ви, о счас-ті-и и номъ я на зем-лѣ не меч-  
 - тіѣ, *et ce se-ra ma part de bonhe-ur sur la*  
*savez*

*rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt

B. W.

та- - - ю.  
 тер- - - ре.

*rall.* *sf* *ppp*

СОФІЯ. (вбѣгаетъ съ цвѣтами въ рукахъ.)  
 SOPHIE. (accourt des fleurs dans les mains.)

Animé et légér. (♩=112) (sans trop presser.)

*f* *p* *m.g.* *sf* *p*

*cresc.* *f* *p*

СОФІЯ. (весело Альберту.)  
SOPHIE. (à Albert gaiement.)

109

Братъ мой, взгляни ка кой чудный бу-  
Frère - re! voy - ez! voy - ez le beau bou-

-кетъ! Для нас - то равъсаду  
-quet! J'ai mis, pour le Pas-teur,

всѣ цвѣты оборва - ла я!.. Сейчасъ  
le jardin au pil - la - ge!.. Et puis

(Вертеру.)  
(à Werther.)  
будемъ плясать!.. Я на первый ме ну-этъ васъ сама приглашаю..  
l'on va danser Pour le premier me - nue c'est sur vous que jecompte..

(наблюдая за Вертером и как бы жуя его.)  
(*observant Werther et grondant légèrement.*)

(наивно и мило.)  
(*naïvement et gentiment.*)

C.  
S<sup>e</sup>

Ахъ!.. занѣмъми-на зла-я? Бсѣнынче ве-  
Ahl.. le somb re vi - sa - ge!.. Mais au - jour -

*sf* *p* *dim*

C.  
S<sup>e</sup>

- селыми быть дол-жны; счастье-евъвоздухъбразит.то!  
-d'hui monsieur Wer - ther, tout le monde est joy - eux!

*p*

C.  
S<sup>e</sup>

у-лы-байтесь и вы! Въяркихълучахъ  
le bonheur est dans l'air! Du gai so leil

(♩ = 104.) *mf*

*pp* *pp*

C.  
S<sup>e</sup>

солн це бли - ста - - - етъ, сре - ди го - лу - быхъ не -  
plein de flam - - - me, dans l'a - zur res plen dis -

C.  
S<sup>e</sup>

- бесъ, миръ бо - жій полонъ чу - десъ, все намъ  
- sant la pu - re clar - té des - cend de nos

*leger*

C.  
S<sup>e</sup>

ду - шу вос - хи - ша - етъ! Все ли - куе - ть жи -  
fronts jus qu'à notre â - me! Tout le monde est joy -

*suivez.*

C.  
S<sup>e</sup>

- ветъ... счастье въ воздухъ разли - то!  
- eux! le bonheur est dans l'air!

C.  
S<sup>e</sup>

*doux.*

Птич - ка кне - бу съпѣсней звон - кой на кры - лахъ зе - фи - ра пус -  
Et l'oi - seau qui monte aux cieux dans la bri - se qui sou -

*p*

1<sup>re</sup> Mouvi *subit.*  
*pp*  
*rall*  
 C. S<sup>e</sup>  
 ти - - - лась и намъ ска-зать  
 pi - - - re... est re-ve-nu

un peu *rall.*  
 C. S<sup>e</sup>  
 воз-врати - - - лась, что Богъ намъ счаст-ли-вымъ по-зво-ля-етъ  
 pour nous di - - - re, que Dieu per - met d'être heu-  
 dim.

1<sup>re</sup> Mouvi  
 C. S<sup>e</sup>  
 быть! Все ли куе ть жи ветъ!  
 reux! Tout le monde est joueux!  
 piu mf  
 Счастье в возду хъ раз ли.  
 Le bonheur est dans  
 cresc.

C. S<sup>e</sup>  
 -то! Богъ намъ счастье да-етъ!  
 l'air! Tout le monde est heu reux!  
 f

ВЕРТЕРЪ. (мрачно про себя.)

*expressif*

Même mouvi (tres peu retenu.) WERTHER. (à part, plus sombre.)

Счаст - ли - вымъ ед - валь те - перь я бу -  
 Heu - reux!... pour - rai - je l'être en - co -

Même mouvi doux et bien chanté.

*m.g.*

АЛЬБЕРТЪ. (София.)

ALBERT. (à Sophie.)

- ду!  
- re?

О - гнѣ - си твой ду - жетъ,  
Va por - ter ton - bou - quet,

ма - лень - ка - я сес -  
chê - re pe - ti - te

СОФІЯ. (отходитъ въ сторону.)

SOPHIE. (s'éloigne de quelques pas.)

(Вертеру.)

(à Werther.)

- тра; тамъ жди ме - ня.  
voeur, je te re - joins.

Бер - теръ!...  
Wer - ther!...

sans presser.  
léger

О счас - тьи го - - вори - ли мы...  
Nous parlions du bon - heur...

Да - ле - ко подчасъ его  
On le cher - che bien



*rit f*

A. *f*

и - щемъ... при - зы - ва - емъ, у мо - ля - емъ,  
*loin...* *on l'ap-pel - le...* *On l'im-ple - rel..*

(значительно.)  
 (avec intention.)

A. *p*

и какъ бы не за - мѣ - ча - емъ то о - не здѣсь воз - лѣ  
*Et voi-ci que peut ê - tre il passe en nos che -*

*pp*

un peu retenu. - - -

A. *mf p*

насъ ждетъ съ улыбкой на ус - тахъ и съ вѣта - мивъ ру -  
*mins... Un sou-rire à la lèvre et des fleurs dans les*

ВЕРТЕРЪ. (молчитъ.) СОФІЯ. (на порогѣ дома пастора.)  
 WERTHER (garde le silence.) SOPHIE. (sur le seuil du presbytère à Albert.)

- какъ!.. Ахъ, братъ, чтожъ вы ней - де - те!  
*mains!... Ah! frè - re, ve nez vi - te!*

1<sup>er</sup> Mouvt

*pp*

(Вертеру.)  
(à Werther.)

C. Se  
Слышите ли, другъ мой Вертеръ, васъ пригласа -  
Vous enten-des, Monsieur Wer-ther, je vous in-vi-

*m.g.* *m.g.* *m.g.*

(то приближаясь, то удаляясь.)  
(en s'approchant et en s'éloignant peu à peu)

C. Se  
люта-цовать ме-ну-еть! Въяркихъ лучахъ солнце блиста -  
-te pour le premier me-nuet! Du gai so-lèil ple-in de flam-

*pp* *pp*

C. Se  
- етъ сре-ди го-лу-сыхъ не-бесъ, миръ  
- me dans l'a-zur res-plien-dés-sant. la

*ppp*

C. Se  
Бо-жій полонъ чудесь, все намъ ду-шу вос-хи-ща-еть!  
pure clar-té des-cend de nos fronts jusqu'à notre â-me!

*ff* *lol.* *très léger.* *pp*

C. Se

*p léger* *dim.*

Все ли - ку - етъ жи - ветъ! Счастье въ воз - ду - хъ раз - ли.  
 Tout le monde est joy - eux! Le bonheur est dans

C. Se

*pp* *dim.* *dol. (en disparaissant.)*

-тол.. Богъ намъ счастье да - етъ!  
 l'air!.. Tout le monde est heureux!

*pp* *dim.* *pp*

*suivez*

C. Se

*dim.*

АЛБЕРТЪ. (уходитъ вслѣдъ за Софiей въ домъ пастора.)  
 ALBERT (a rejoint Sophie et il est entré avec elle dans le presbytère.)

*dim.*

ВЕРТЕРЪ. (одинъ.)  
 WERTHER. (seul.) assez modéré.

*mf* *p*

Правдульска - залъ?.. Лю - бовь, что на - пол - ня - етъ серд - це  
 Ai - je dit vrai?.. L'amour que j'ai pour el - le n'est - il

V.  
W.

миѣ, такъ чи-ста, я дру-жбой зо-ву е-е: все въ ней свя-то,  
*pas le plus pur com - - me le plus sacré! En mon â - me...*

*pp*  
*ppp*

**Plus animé peu à peu.**

(страстно.)  
*avec explosion.*

V.  
W.

грѣшныя же-ланья не-вол-ну-ютъ ме-ня? Нѣтъ, я солгалъ!.. я сол-  
*un soupa - ble dé - sir est-il jamais en - tré?.. Oui, je mentais!.. je men-*

*f*  
*p*

V.  
W.

-галъ!.. О Бо-же! сносить всё му-ки,.. стра-дать и вѣч-но лгать!..  
*- tais!.. O Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..*

*p* *rall.*

**Anime.**

V.  
W.

Нѣтъ я най-ду силъ для раз-лѣ-ки. От-сю-да на-до ѡб-  
*C'est trop de honte et de fai - bles - se! Je dois, je veux par-*

*f*  
*f*

ШАРЛОТТА, показывается

на пороге храма и напра- ВЕРТЕРЪ, (замѣчая ее, очень  
вляется къ дому Пастора. взволнованъ и мѣняетъ тонъ.)

CHARLOTTE, paraît sur WERTHER, l'aperçoit et très ému,  
le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère. changeant de ton: (à part) (♩=126)

В.  
W.

- жать!  
- tir! Вѣ - жать? Нѣтъ!.. я хо -  
Par - tir? Non!.. je ne

rall. - - - Modéré. (♩=126) *dol.*

В.  
W.

- чу лишь но - ва - го сбли - жень - - я!..  
veux que me rapprocher d'el - le!..

*più f.*

ШАРЛОТТА, (не замѣчая Вертера.)

CHARLOTTE, sans remarquer Werther.

Ш.  
С.

Сколько чер - паютъ силъ лю - ди въ у - серд - номъ мо - -  
Comme on trouve en priant u - ne for - ce pou - -  
Un peu retenu.

*pp*

ВЕРТЕРЪ, (издали.)

WERTHER, de loin.

ШАРЛОТТА, (отворачиваясь.)

CHARLOTTE, se détournant.  
simplement.

Ш.  
С.

- лень и Шар - лот - та! Вѣгос ти къ Пас - то - ру так - же и вы приш.  
- rel - le! - Char - lot - te Vous ve - - nez aus - - si - - chez le Pas -  
Un peu plus animé.

ВЕРТЕРЪ, (подходя къ ней, грустно.)  
 WERTHER, (se rapprochant et tristement.)

*mf*

V.  
W.

ли? Для че-го? что - бы васъ съ другимъ сно - ва я встрѣтилъ?  
 -teur? - A quoi bon? - pour vous voir tou jours auprès d'un au - tre?

(приближаясь еще  
 (se rapprochant

*p*

V.  
W.

Ахъ, какъ да-  
 Ah!.. qu'il est

*rall.* *f* *p*

(♩ = 68)  
 Lent et soutenu.

*p*

*bien chanté, soutenu et pénétrant.*

къ Шарлоттѣ, стоящей неподвижно.)  
 encore de Charlotte restée immobile.)

V.  
W.

-лекъ тотъ день, день блаженной весны... Ког-да вашъ взоръ глу-  
 loin ce jour plein d'in-ti-me douceur... Où mon re-gard a

V.  
W.

-бо - кій мнѣ от-вѣ - тилъ на взоръ при - зыв - ный мой!..  
 ren-con-tré le vô - tre pour la - pre-miè - re fois!..  
 en animant un peu.

*p* *sf*

V.  
W.

*retenir* Дол - го, дол - го в дво - емъ мы сто - я - - ли од -  
Où nous som - mes tous deux de - meurés si long -  
*Lent.* suivés.

*p* *pp* poco. *dim*

*expressif.* *rall.* *p dim.*

V.  
W.

- ни, такъ близ - ко... и мол - ча - - ли...  
- temps, tout près... sans nous rien di - re...

*pp* *pp*

V.  
W.

А съвысо — кихъ не — бесь лу — на свой та —  
Ce - pendant — que tom - bait des cieux un su -  
en animat un peu.

V.  
W.

...инственный свѣтъ намъ тог - да по - сы - ла - - ла...  
- prême ra - yon, qui semblait un souri - re...

*f* *dim.* *pp*

*f* *dim.* *pp*

ШАРЛОТТА, (холодно.)  
CHARLOTTE, (froide ment.)

В.  
W.

въ воз - ду - хѣ тихомъ и нудномъ ночномъ!.. Альбертъ лю - битъ,  
sur notre è - moi si - len ci - eux!.. - l - bert me ai - me.  
en retentant peu à peu.

ppp 3 mf 1<sup>er</sup> Mouvt

ВЕРТЕРЪ, (порывисто.)  
WERTHER, (avec emportement.)

Ш.  
С.

я е - го же - на! Альбертъ васъ лю - битъ!  
et je suis sa fem - me! en animant. Al - bert vous ai - me!

più f cresc. f sf

ШАРЛОТТА, (мягче.)  
CHARLOTTE, (plus doucement.)

В.  
W.

Можноль васъ не любить? Вер - теръ!...  
Qui ne vous ai - merait? Wer - ther!...

Très modéré et soutenu. (♩ = 66) f dim.

più f 3

Ш.  
С.

Норазвѣ женщинъ другихъ здѣсь ужъ нѣтъ, дос - тойныхъ вашей люб.  
N'est - il donc pas d'au - tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -  
p bien chanté. dolce. cresc.

p 3



Ш.  
С.

-ви... прекрасныхъ и свобод - - - ныхъ? Дру-го-му  
-mour... et li-bre d'el-le-mè - - - те? Je ne tar-

Ш.  
С.

я при-над-ле-жу... для че-гожь лю-бить ме-  
-par-tiens plus... pour-quoi donc moi-mê-

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

-ня? Ахъ! у-бе-зум-ца спро-си-те  
vous? -Eh! de-man-dez aux fous, d'où

*fp* Più agitato.

ШАРЛОТТА, (рѣшительно.)  
CHARLOTTE, (résolument.)

В.  
W.

вы, за-чѣмъ онъ умъ те-ря-етъ?.. Судь-ба съ ва-ми на-  
vient que leur raison s'é-ga-re?.. -Eh bien! puis-qua ja-

III. C.

вѣкъ насътеперь раз - дѣ - ля - - етъ... Я васъпро -  
 mais le des-tin nous sé - pa - - re... é - loignez -  
 en animant.

*sf* *cresc.*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER.

III. C.

шу бѣжать! бѣжать! Ахъ! что за сло - - во слышу я?  
 nous! partez! partez! - Ah quel mot ai-je entendu?

*piu f* *f*

ШАРЛОТТА, (торжественно.)  
 CHARLOTTE, (gravement.)

V. W.

en retenant. Же - ланье е - то вновь вамъ пов - то -  
 - Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -

*mf* *sf* *f* *p* *p*

ВЕРТЕРЪ, (запальчиво.)  
 WERTHER, (violemment.)

II. 2.

ря - ю! Кто же здѣсь по ве - лѣ - ва етъ? Долгъ свя -  
 - ten - de! - Et qui donc le com mande?.. - Le de -

*f* *f*

(мягче)  
(plus doucement.)

III.  
C.

- той!  
- voir!

БЫТЬ можетъ ва-шу грусть ус - по -  
L'ab - sen-ce rend par-fois la dou -

ВЕРТЕРЪ, (скорбно.)  
WERTHER, (douloureusement.)

III.  
C.

- ко - итъ раз - лу - ка...  
- leur moins a - mè - re...

Ахъ, да въ заб - вень - - е  
Ah! me don - ner l'ou -

*expressif.* *f* *Più agitato.*

В.  
W.

мнѣ раз-лу-ка не - властна!..  
- bli nest pas en sôn pou-voir!..

ШАРЛОТТА, (еще мягче.)  
p CHARLOTTE, (plus doucement encore.)

*mf* *expressif.* *dim.*

Зачѣмъ за - бытъ?  
Pourquoi l'ou - bli?

Темпо I. (♩=66)

III. C. 

Вспо-ми-най-те Шар-лот-ту, но безъ  
*Pen - sez à Char - laite au con -*


*p pp dol. pp*

III. C. 

му - ки.. Не о-мра-чай-те е-я по-кой будьте  
*trai - re, pen - sez... à son re - pos... so - uez*

*p pp*

ВЕРТЕРЪ (нѣсколько успокоившись)  
 WERTHER. (*apaisé peu à peu.*)

III. C. 

СИЛЬНЫ и до-бры! Да, вѣрьте, что вамъ  
*fort... soy - ez bon. Ouil j'ai pour seul dé -*

*p pp*

(со слезами но спокойно.)  
 (*avec des larmes, mais, calme.*)

B. W. 

счастья пол-на-го же-ла-ю!.. Но, не видѣть боль-ше  
*- sir que vous soy - ez heu - reu - sel.. Mais ne plus vous re -*

*dim. p Più agitato.*

ШАРЛОТТЕ (очень вѣж.  
но)  
CHARLOTTE (avec une  
grande douceur.)

V.  
W.

вашь,           возможноль э           то?           Нѣтъ!           Мой  
voir           c'est im-pos-si-ble!..           non!..           A -

III.  
C.

другъ,           я не на - столь - ко черст-ва,           у - вѣ -  
mi,           je ne suis pas à ce point           ri-gou -

*poco*

*dol.*

III.  
C.

*dol.*

-ря - ю... не вѣч.но - е из - гна - ні - е мной рѣ-ше - но!  
-reu - se... et ne saurais vou - loir un ex-il é - ter - nel...

*dim.*           *rall.*           *ppp*

(сдерживая себя.)  
(se dominant.)

II.  
C.

*pp*

*Plus lent.*           Вер - не - тесь къ намъ           о - пять...           по -  
vous re vien drez...           bien - tôt...           te -

*dol.*

(проходить.)  
(*elle passe.*)

Ш. С.  
-ложимъ... на Рожде\_ство!  
*..nez... à la No\_ël!*

ВЕРТЕРЪ.(умоляюще.)  
*WERTHER,(suppliant.)*

Шар - лот - та!..  
*Char - lot - tel..*

ШАРЛОТТА.(оборачиваясь и потомъ исчеза.)  
*CHARLOTTE,(se retourne et disparaît.)*

На Рожде\_ство!  
*A la No\_ël.*

en animant.

ВЕРТЕРЪ(хочетъ вернуть ее,но возвращается грустный и упавший духомъ.)  
*WERTHER(veut la rappeler;mais il revient sur ses pas...découragé et abattu.)*

*f* *f* *très expressif* *rall.* *ff*

(Задумчиво глядя вслѣдъ ушедшей Шарлоттѣ.)  
*(Songeant et regardant le chemin par lequel Charlotte a disparu.)*

*ff* *pp* *dim.* *Lent.* *p* *pp*

ВЕРТЕРЪ (рѣшительно, послѣ минутнаго колебанія.)  
 WERTHER (après un moment d'accablement.)

V.  
W.

*f* Да, то что при ка-за-ла... ис-пол-ню я. *Modéré.* О на пра-  
 Oui! ce qu'elle m'ordon-ne... pour son ré-pos... je le fe-

V.  
W.

-ва!  
-rai! *Anime.*

V.  
W.

*mf* Но ес-ли си-лы вдругъ не-хва-титъ?.. Охъ! тог-да... на-всег-да  
 Et si la for-ce m'a ban-don-ne... Ah! c'est moi pour toujours

*dim.* *p* *dim.*

*Moins vite.*

V.  
W.

*pp* здѣсь ус-по-ко-юсь я! Не-уж-ли смерть мнѣ такъ страшна?  
 qui me ré-po-se-rai! Pourquoi trem-bler de-avant la mort?..

(задумчиво.)  
(songeant.)

(лихорадочно.)  
(*fiévreusement.*)

*pp* *mf*

В.  
W.

Что въ ней пу - га - еть?      За - вѣ - су сто - ить лишь под -  
*de vant la no tre?..*      *On lè - ve le ri*

(таинственно.)  
(*mystérieux.*)

*p* *ppp* *p* *sans retenir.*

В.  
W.

- нять и тихонько за не - е о - тойти...      Вотъ э - то и есть у - мирать!  
*- deau... puis on pas - se de l'au - tre côté;*      *Voi - là ce qu'on nomme mourir!*

(все еще размышляя.)  
(*songeait encore.*)

*rall.*

В.  
W.

Оскор - бляемъ ли Творца, не же - ла - я стра - дать?..  
*Of fensonс nous le ciel, en ces - sant de souf - frir?.*

(просто.)  
(*simplement.*)

*Tres modéré. (♩=80)*

В.  
W.

Ес - ли ди - тя до - мой рань - ше сро - ка вер -  
*Lors - que l'en - fant re - vient d'un voyage, a - vant*

*m.g. doux et soutenu.*      *de même.*



V.  
W.

*cresc.*

-нет\_ся, токтожь е\_го за э\_то ста\_нетъ жу\_рить?  
*l'heu-re, bienloin de lui gar - der quel-que res\_sen\_timent,*

*p* *mf*  
*expressif. cresc.*

V.  
W.

*p*

При е\_го по\_яв\_леньи, все вдругъ вострепет\_ся, и отецъ снѣшитъ е\_  
*au seul bruit de sès pas tressail - le la demeu - re, et le pè - re joy -*

*dol. p*  
*p m. g.*

V.  
W.

*più f* *expressif*

-гов\_об\_я\_ть\_я\_з\_ак\_л\_ю\_ч\_и\_ть! Гос\_по\_дь, ме\_ня соз\_дав\_шій, ужель не про\_  
*- eux l'em-bras, se longuement! O Dieu! qui m'as cré - é, se-rais-tu moins clé -*

*f*  
*cresc.*  
*più f*

V.  
W.

*f*

-сти\_тъ? Нѣтъ, нѣтъ, не можетъ  
*- ment?... Non, tu ne saurais*

*en animant.* *avec un peu plus de mouvt.*

*f*

V.  
W.

быть, что бы Ты бла-го-дат-ный, въ не проглядну ю  
*pas, dé-ro-bé sous tes voi-les, re-jé-ter dans la*

V.  
W.

тѣмъ повергь сына сво-е-го! твою  
*nuit ton fils in-for-tu-né! ton*

V.  
W.

(грустно.) (douloureusement.) (нежно.) (tendrement)

сынъ; Зна-я ми-лость Тво-  
*fils! De-vi-nant pp ton sou-*

*f très accentué dim. p 3 3 3 3 3 3 3 3*

V.  
W.

ю, съ у-по-ва-ни-емъ по-нят-нымъ слышать съ Те-  
*-ri-re au tra-vers des é-toi-les il re-vien-*

*più f ff*

*cresc.* *très expressif*

V.  
W.

-о́въ тамъ ждетъ про-ще-ни-е Е-го. О-тецъ мой!  
-drail vers toi d'a-van-ce-par don-né! Pe-rè!

V.  
W.

О-тецъ мой! О-тецъ мой, Те-бя не зна-ю-я,  
Pe-rè! Pe-re, que je ne con-nais pas,  
en élargissant. *1<sup>er</sup> Mouvt*

V.  
W.

но вѣ-ра глу-бо-ка, от-крой мнѣ сво-и объ-  
en pour tant j'ai foi, parle à monsieur, ar-

V.  
W.

*ff* cédez - *1<sup>er</sup> Mouvt*  
-я -pel ti-я! Зо-ви ме-ня!  
le-moi! Ap-pel-le-moi!..

ВЕРТЕРЪ (хочетъ удалиться, но въ эту минуту Софія показывается на поргѣ дома пастора.)  
WERTHER (va s'éloigner lorsque parait Sophie sur le seuil du presbytère.)

(почти беззвучно)  
sans voix,  
pp presque parlé.

В.  
W.

Зо-ви ме-ня!  
Appel-le-moi!...

dim.

Moderé. (♩=80) (mouvt de marche à deux temps)

*p* *pp*

СОФІЯ.  
SOPHIE.

(весело.)  
f (gaiement)

Ней-де-те вы!      всѣ изъ кра-ма вы-  
Mais ve-nez doncl...      le cor-tè-ge s'ap-

*cresc.*      poco cresc.

8<sup>a</sup> basso.....

С.  
S.

-хо      дятъ      и, ска-      жу безъ у-пре-ка,  
pro      che      et, soit      dit sans re-pro-che,

*f*      *p*      *pp*

8<sup>a</sup> basso.....

ВЕРТЕРЪ (грубо)  
WERTHER (brusquement.)

С.  
S.

ждутъ лишь васъ      од-но-го!  
c'est vous seul      qu'on at-tend!

Прос-ти-те  
Par-don-nez

*f*      3

СОФІЯ.  
(взволнованная)  
*SOPHIE*,  
(*suffoquée*)

ВЕРТЕРЪ.  
(въ замѣшательствѣ)  
*WERTHER*,  
(*embarrassé*)

V.  
W.  
мнѣ, я ѣ - ду!      ѣ - де - те вы?      Да сей -  
*moi, je pars!*      *Vous par - tez?..*      *A l'in-*

СОФІЯ (повторяя, задышающимъ голосомъ.)  
*SOPHIE*, (*répétant, très émue.*)

V.  
W.  
часъ Какъ, сей часъ?...      Вѣр - но ско - ро...      у - ви - димъ васъ?      не  
*tant A l'in - tant?..*      *Mais sans dou - te...*      *f vous re vien - drez?..*      *de-*

ВЕРТЕРЪ (горячо и взволнованно)  
*WERTHER*, (*violément et avec une grande émotion.*)

(убѣгаетъ)  
(*il s'enfuit.*)

O.  
Sé.  
правда? Когда?      Нѣтъ!      нико - да!      про - щай -  
*main?.. bientôt?..*      *Non! ja - mais!...*      *a - dieu!...*

СОФІЯ (очень взволнованная зоветъ его)  
*SOPHIE*, (*très émue: f l'appelant.*)

(она бѣжитъ за нимъ къ дорогѣ.)  
(*elle court après lui jusqu'à la route.*)

V.  
W.  
...tel      Вер - теръ, пос - той - tel  
*Mon - sieur Wer - ther!...*

(испуганная и взволнованная  
(*inquiète et troublée.*)

G.  
S<sup>e</sup>

На по - во - ро - ть до - ро - ги...  
*En tour - nant de la rou - te...*

(рыдаетъ.) (возвращается.)  
(*fondant en larmes.*) (*elle redescend.*)

C.  
S<sup>e</sup>

ужъ скыл - ся онъ!.. про - палъ! Мой  
*il dis - pa - rait!... plus rien!... poco Mon*

C.  
S<sup>e</sup>

Боги! такъ не - дав - но я бы - ла счаст - ли - ва!..  
*Dieu! tout à l'heu - re j'é - tais si joy - eu - sel!..*

(Шествие золотой свадьбы появляется съ разныхъ сторонъ.)  
(*Le cortège de la Cinquantaine paraît - on vient de différens côtés.*)

*piùf* *piùf* *cresc.*

8<sup>e</sup> basso.....

*f* *sf* *f* *fp* *m.d.*

ШАРЛОТТА (замѣтивъ Софію, бѣжитъ къ ней.)  
 CHARLOTTE, (apercevant Sophie et accourant auprès d'elle.)

Ахъ! что съ то - бой? Бѣд-няж-ка плачетъ? О - чемъ?  
 Ah! quest - ce donc?.. Et - le pleu - rel.. So - phiel..

СОФІЯ (бросясь въ объятія Шарлотты)  
 SOPHIE (tombant dans les bras de Charlotte.)

Ахъ! се - стра!.. По - ду - май, Вер - теръ у - ѣ - халъ!..  
 Ah! Soeur!.. Monsieur Wer - ther est pa - rti!.. *p*

АЛЬБЕРТЪ  
 (вздрагивая.)  
 ALBERT  
 (tressaillant.)

СОФІЯ.  
 SOPHIE.  
 très accentuée

Онъ! И на - всег - да!.. Онъ самъ сказа - лъ мнѣ э - то... по -  
 Lui!.. Et pour tou - jours! il vient de me le di - re... et

(всклипывая.)  
 (en sanglottant.)

С. Se.  
 - томъ... какъ су - ма - шед - шій у - бѣ - жалъ!..  
 puis, ... il est en - fui comme un fou!..

ШАРЛОТТА (пораженная, про себя)  
CHARLOTTE (à elle-même et frappée.)

АЛЬБЕРТЪ (мрачный, глядит на Шарлотту.)  
ALBERT (sombre et considérant Charlotte.)

III.  
C.

На-всег - да!.. Онъ лю-бить  
Pour-tou - jours!... Il l'ai-me!

*mf* *mf* *f* *dim.* *f*

*pp*

(Шествіе проходитъ черезъ площадь...Клики и шумъ.)  
(Le cortège de la Cinquantaine traverse...acclamations, vivats.)

*ff*

Занавѣсъ.  
Rideu.

*ff*

8<sup>va</sup> basso

*mf* *f*

*mf*



**Дѣйствіе III.**  
**1<sup>ая</sup> КАРТИНА.**  
**ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ.**  
 (24 Декабря 178...)

**Acte III.**  
**1<sup>er</sup> TABLEAU.**  
**CHARLOTTE et WERTHER.**  
 (24 Décembre 178...)

(нѣсколько медленнѣе, чѣмъ сцена прощанія 2<sup>го</sup> дѣйствія)  
**Assez lent.** (♩ = 54) (*un peu peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2<sup>e</sup> Acte.*)

PIANO.

*bien chanté.*  
*m.d.*  
*pp*  
*m.g.*  
*expressif.*  
*soutenu et triste.*  
 8<sup>a</sup> basso... *p*  
*cresc.* - - - *f* - - - *pp* - - - *m.g.*  
*f* - - - *ff* - - - *pp* - - - *dim.* - - -  
*pp* - - - *sost* - - - *mp* - - - *dol*  
*cresc.* - - - *f* - - - *cresc.* - - -

*più f* *p*

*m.g.* *sf* *p* *f*

*f* *sf*

*expressif* *un peu rall.* *dim.* *1<sup>er</sup> Mouvt. f*

Занавѣсъ  
Rideau

*p* *f*

## 24 Декабря, 5 часовъ вечера.

Въ домѣ АЛЬБЕРТА. Гостинная. Въ глубинѣ, справа, довольно большое углубленіе, двустворчатая дверь; Слева, въ томъ же углу, широкан зеленая финсовая печь. Въ глубинѣ, клавишнѣ, обращенный клавиатурой къ зрителю, около окна. Справа дверь въ комнату АЛЬБЕРТА, слева ШАРЛОТТЫ, на первомъ планѣ слева конторка съ ящиками; болѣе къ среднѣ: рабочий столикъ и кресло. Ближе къ правой сторонѣ, но все таки на первомъ планѣ-диванъ. На столѣ, зажженная лампа, подъ абажуромъ.

## Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants - A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte. Au fond, le clavicin, dont le clavier fait face - auprès: une fenêtre A droite, porte de la chambre d'ALBERT - A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE - Au premier plan, à gauche: un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil - Presque à droite, toujours au premier plan un canapé - Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animant *f*

*f* très expressif. 1<sup>er</sup> Mouvt

ШАРЛОТТА, (одна, сидитъ въ задумчивости у рабочаго столика.)

CHARLOTTE, seule, assise près de la table à ouvrage.

songeant. *mf*

III. c.

*p* Вер-теръ!.. Вер-теръ!.. Кто-бъ мнѣ сказалъ, какъ  
Wer-ther!.. Wer-ther!.. Qui m'aurait dit la

*pp* *expressif.* *rf* *pp*

III. C.

мно - го зай - метъ онъ мѣста въ серд - цѣ мо - емъ?...  
*pla - ce que dans mon coeur il occu - pe aujour - d'hui?...*

*dol.*

*expressif.*

III. C.

Съ тѣхъ поръ какъ нѣтъ е - го на - ду - шѣ все тре -  
*De - quis pu'il est parti, malgré moi, tout me*

*cresc.*

III. C.

*sf* elle laisse tomber son ouvrage.  
 - во - га!... Я меч - та - ю лишь о немъ од -  
*las - sel!... p* *p* *Et mon âme est ple - ne de*

*f.* *p.* *m.g.* *m.d.* *p.*

(медленно встаетъ и, какъ бы невольно, направляясь къ конторкѣ отираетъ ее.)  
*lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire, qu'elle ouvre.*

III. C.

- номъ.... Тѣ пись - ма!.. тѣ  
*lui!... p Ces let - tres!.. ces*

*rf.* *f.* *pp.* *f.* *pp.*

Ш. С. *pp* *mf* *p*

пись - ма!... Ахъ, какъ час - то ихъ чи - та - ю... съ ка - кой лю -  
*let - tres!... Ah! je les re - lis sans ces - se... A - rec quel*

Ш. С. *pp* *mf* *f* *pp*

бовъ ю... и при этомъ какъ страда - ю! Ожечь давно ихъ бы на до... ко не мо -  
*char - me... mais aussi quelle tris - tes - se! Je devrais les dé - trui - re... je ne*

(она возвращается на прежнее место, не отрывая глазъ отъ письма читаетъ)  
*elle est revenue près de la table, les yeux fixés sur la lettre quelle lit. p lisant.*

Ш. С. *pp* *ppp* *Lent. (♩=92)* *ppp*

- гу! „Я вамъ пи - шу, вокругъ все такъ су -  
*puis „Je vous é - cris de ma pe - ti - te*

Ш. С. *ppp* *2 Fed.*

- ро - во... сол - нце скры - лось; видъ тучъ сви - цо - выхъ мнѣ да - вить  
*cham - bre; un cie! gris et lourd de dé - cem - bre pe - se sur*

III. C. *sans respirer: pp*

грудь гнетомъ сво-имъ, — и я о-динъ!.. Да все о-динъ!.. —  
 moi comme un lin - seul, — Et je suis seul!.. seul!.. toujours seul!.. —

*dim. pppp*

III. C. *Animé. attendrie*

Ахъ! приемъ нѣтъ ни ко-го не у - же - ли ни лас - ки, ни люб -  
 Ah! personne aup - rès de lui!.. pas un seul témoi - gnage de ten -

*f* *fp*

III. C. *f*

-ви невидитъ оубо - кругъ!.. Ахъ! от - ку - да ваяла я тог -  
 dresse, ou mê - me de pi - tié!.. Dieu! com - ment m'est venu ce

*en animant* *f*

III. C.

-да столько си - лы, чтобъ его на из - гна - ные грустное об - речъ!  
 tris - te cou - ra - ge. d'ordonner cet ex - il et cet i - so - le - ment?... un peu retenu.

(Помедливъ, она разворачиваетъ другое письмо.)  
 Après un temps elle a pris une autre lettre et l'ouvre.  
 Assez animé. (♩ = 198)

First system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *sf* (first measure), *p* (second measure), *très léger.* (third measure). Features a series of seven-measure arpeggiated figures in the right hand.

Second system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (first measure), *pp* (second measure), *f* (third measure). Continues with seven-measure arpeggiated figures.

ШАРЛОТТА, (читая.)  
 CHARLOTTE, lisant. *p*

First system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (piano accompaniment). Lyrics: "Be - - се - лый дѣт - скій смѣхъ... слы - - - / „Des cris joy - eux d'en fants mon".

Second system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (piano accompaniment). Lyrics: "шу я чрезъ о - кош - - - ко. Ве - се - лый / tent sous ma fe - nè - - - tre. Des cris".

Third system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *très léger et détaché.* (piano accompaniment). Lyrics: "дѣт - скій смѣхъ!.. / d'en - fants!..".

III. C. *mf*

Какъ въ бы - - лы - е, счас - тли - вы - е дни,  
Et je pense à ce temps si doux

*pp*

*mf bien chanté.*

III. C.

смѣ ясь ша - ли - ли дѣ - - ти, на нихъ глѣ - дѣ - ли  
Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

*p*

III. C.

мы!.. Me -  
nous!.. Ils

III. C.

- ня за - бы - ли крош - - ки?..  
m'ou - blieront peut - ê - - tre?..

*cresc.*



(переставая читать.)  
*cessant de lire. avec expression.*

III. C.

Нѣтъ, Вер - - теръ, — въ па - мя - ти дѣ -  
*Non, Wer - - ther, — dans leur sou - ve -*

*f* *bien chanté.* *mf*

III. C.

- теѣ, об - разъ вашъ нич - - то не ом - ра - ча - етъ...ког - да вер - не - тесь  
*- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous reven -*

*dim.* *p*

III. C.

en animant.

вы... но вер - нет - ся ли онъ?..  
*- drez... mais doit - il re - ve - nir?..*

*cresc.* *sempre cresc.*

(съ ужасомъ.)  
*avec effroi.*

III. C.

*Même mouvt* (♩=♩) (132=♩)

Ахъ, послѣдне.е пись -  
*Ah, ce dernier bil.*

*f* *sf*

Ш.  
С.

- мо ме - ня у - жа - са - етъ!...  
- let me glace et m'érou - van - tel!...

*cresc.* *ff*

Ш.  
С.

„Въ Рождество, сказа - ла ты, а я вскричалъ:  
„Tu mas dit: à No - èl, et j'ai crié:

*lisant.* *mf* *f*

*dramatique et sombre.* *fpp* *f*

Ш.  
С.

ни - ког - да!  
jamais!

И скоро объ - яс - нит - ся. Кто былъ правъ, ты, или  
On va bientôt con - nait - re qui de nous 'di - sait

*mf* *pp*

Ш.  
С.

я!  
vraill -

Но - е - сли не - дол - женъ я воз - вра - тить - ся въ наз -  
Mais si je ne dois re - pa - - rai - tre, au

*ff*

Ш. С.

на - чен - ный день къ те - бѣ, ————— ме - ня не су - ди, плачь о - бо  
 jour fi - xé,.. devant toi, ————— ne m'as - si - se pas, pleure - -

(повторяя съ ужасомъ и страхась понять.)  
*répétant avec effroi, craignant de comprendre.*

Ш. С.

мнѣ!! „Ме - ня не су - ди, плачь о - бо мнѣ!!“ ————— (♩ = 120)  
 - moi!!! „Ne m'as - si - se pas, - pleure - - moi!!!“ ————— en retenant un peu.

(продолжая чтение.)  
*reprénant sa lecture.*

Ш. С.

„Да, чуд - ны - ми тво - и - ми гла - за - - - - ми,  
 „Oui, pp de tes yeux, si pleins de char - - - - mes,

Ш. С.

ты о - ти стро - - ки проч - теши... —————  
 ces li - gnes... tu es re - - li - ras,

III. C. *dim.*

ты ихъ о - боль - ешь сво - и - ми сле -  
 tu les mouil - le - ras de tes *dim.*

III. C. *mf*

- за - ла - ра - ми... О, Шар -  
 lar - mes... en animant. *f* О, Char -  
 1er Mouvi *fpp*

III. C. *piu f* *f*

- лот - та, ты въ ужасъ при - дешь!..  
 - lot - te, et tu fré - mi - ras!..

(которая на память.)  
 répétant sans lire.

III. C. *mf* *pp* *pp*

въ ужасъ при - дешь!.. въ ужасъ при - дешь!..  
 tu fré - mi ras!.. tu fré - mi ras!..

*ppp*

СОФІЯ, быстро входить и  
останавливается на порогѣ;  
въ рукахъ унеся игрушки для  
вечерней елки.

*SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant  
à la porte: elle tient dans ses bras des  
jouets pour la fête du soir.*

ШАРЛОТТА, смущенная,  
быстро прячетъ письма,  
бывшія въ ея рукахъ.

*CHARLOTTE surprise cache  
précipitamment sur elle les  
lettres, qu'elle tenait à la main.*

А, здравствуй, сестра!.. Ну, какъ вамъ жи - вет - ся!..  
*Bonjour, grande sœur!.. je viens aux nou - vel - les!..*

*Animé et gai.*

СОФІЯ, (весело подходит и кладетъ вещи на кресло.)  
*SOPHIE, s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.*

*p léger.*

СОФІЯ.  
*SOPHIE.*

У - ѣхалъ, Альбертъ.. а - ты къ намъ ней дѣшь!.. и за ѿ -  
*Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le père -*

ШАРЛОТТА, (задумчивая.)  
*CHARLOTTE, encore préoccupée.*

то о - тецъ такъ сер - дитъ... Ди - - - тя!..  
*- re est très mé - con - tent... En - - - fant!..*

**Modéré.** (♩ = 88)

СОФІЯ, (взявъ Шарлотту за талію.)  
*SOPHIE, qui a pris Charlotte par la taille.*

Но ты боль -  
*Mais... souffres -*

(*en dehors*)  
 ШАРЛОТТА, (вырываясь изъ объятий Софіи.)  
*CHARLOTTE, se détachant des bras de Sophie.*

на?.. Я ни чѣмъ не стра - да - ю!..  
*tu?.. Pourquoi cet - te pen - sé - e?*

СОФІЯ, (держа ея руку.) (глядя въ ея глаза.)  
*SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.*

Но рука ледя - на - я.. во краснѣ - ли гла - за... я вижу  
*Si, ta main est gla - cé - e.. et tes yeux sont rou - gis, je le vois*

ШАРЛОТТА, (въ замѣшательствѣ, отворачивается.)  
*CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.*

всѣ!.. Нѣтъ, ни че - го...  
*bien!.. Non, ce n'est rien...*

(успокоившись)  
*se remettant*

III.  
C.

НО ТОЛЬ-КО И-НОГ-ДА... Я НЕМ-НО-ГО ТОС-  
*je me sens quel-que-fois... un peu tris-te.. i-so-*

III.  
C.

-КУ-Ю... И ГРУСТЬ СВО-Ю ТОГ-ДА ИЗЪ СЕРД-ЦА ВМИГЪ ГО-  
*-lé-el.. mais, si d'un vague en-mi mon âme é-tait trou-*

(съ напускной веселостію.)  
*d'un ton enjoué mais forcé.*

III.  
C.

-НЮ Я... НЕ ПОМ-НЮ УЖЪ Е-Е... ВОТЬ КАКЪ ТЕ-ПЕРЬ, ВЗГЛЯ-  
*-blé-e Je ne m'en souviens plus.. et main-te-nant, tu*

СОФІЯ (ласкаясь къ ней.)  
*SOPHIE, câline.*

III.  
C.

-НИ... Я СМѢ-ЮСЬ... НА-ДОБ-НО СМѢ-ЯТЬ - - СЯ,  
*vois: je sou-ris... Ce qu'il faut, c'est ri, - - re*

CHARLOTTE,  
ШАРЛОТТА,

C.  
S.

Какъ бы-ва-ло смѣ-я-лась ты!... Какъ бы-  
rire en-co-re, comme au-tre-fois!... Au-tre-

III.  
C.

(просебя, значительно.)  
à part et avec intention.

СОФІЯ (весело)  
SOPHIE, gaîment.

-ва ло..... Ахъ смѣхъ, ю-нос-ти даръ; онъ  
-fois!... Ah! le rire est bé-ni, joy-

en animant. Animé.

C.  
S.

ве-сель, онъ свѣжъ и-зво-нокъ! Какъ птич-ка, ле-гокъ  
-eux, lé-ger, so-no-re! Il a des ai-les, c'est

léger.

C.  
S.

и кры-латъ... какъ птич-ка, ле-гокъ и то-нокъ!..  
un oi-seau... c'est un oiseau de l'au-ro-re!..

léger.



Beaucoup plus lent.

*mf cantabile*

C.  
S.

Смѣхъ Божій даръ!  
C'est un oi-seau!

Онъ свѣтъ мла-дой ду-ши,  
C'est la clar-té du cœur,

*dim. rall. 1<sup>er</sup> Mouvt*

C.  
S.

е-я блескъ и лу-чи!..  
qui s'échar-pe en rayons!

Ахъ!  
Ah!

смѣхъ-  
le

*dim. suivez*

*mf sf dim.*

C.  
S.

-ю нос-ти даръ, онъ веселъ, онъ свѣжъ и зво  
rire est bé-ni, joy-eux, lé-ger, so-no

*pp*

*f sf*

C.  
S.

-нокъ, какъ птич-ка, ле-гокъ и кры-латъ... Какъ птичка, ле-гокъ и  
-re! Il a des ailes, cest un oi-seau... c'est un oiseau de l'au-

*pp*

*leger. p*

S.  
S.

тонокъ! ахъ! ахъ!  
- ro- ref ah! ah!

СОФІЯ (подводитъ Шарлотту къ креслу и сама опускается на колѣни передъ нею.)  
SOPHIE conduit Charlotte au fauteuil et se laisse  
Même mouvi glisser à ses genoux.

СОФІЯ.  
SOPHIE.

rall. - - 1er Mouvi

Пос-лу-шай!.. я въта-  
E- cou- tel.. je suis

S.  
S.

-кихъ лѣ-тахъ, что мно-го - е ужъ во- ни- ма- ю... Да...  
d'âge à sa- voir les rai- sons de bien des cho- ses... Oui!...

S.  
S.

по- че- мужъ грус- ти- те вы, какъ за- мѣ- ча- ю...  
tous les fronts i- ci sont de- ve- nus mo- ro- ses...

(колеблясь.) *hésitant.* *p* (ШАРЛОТТА вздрагиваетъ.) *CHARLOTTE tressaille. mf*

С. тѣхъ поръ какъ Вертеръ вдругъ ис - чезъ!.. *de - puis que Werther s'est en - fin!..* За чѣмъ безъ вѣсти *Mais pourquoi laisser*

S. *pp* *m.d.*

(опуская глаза.) *baissant les yeux.*

С. ос - та - в - ля - етъ *sans nou - vel - les* тѣхъ, кто е - го такъ вспо - ми - *ceux, qui lui sont res - tés fi -*

S. *pp* *3* *3*

ШАРЛОТТА (вырвавшись изъ объятій Софій, встаетъ.) *CHARLOTTE, se dégageant des bras de Sophie, se lève.*

*Animé. f*

С. - на - етъ? *de - les?* Все, да - же э - то ди - тя мнѣ о - немъ го - во - *Tout!.. jus - qu'à cette en - fant, tout me par - te de*

S. *Animé. f*

СОФІЯ (возвращаясь къ Шарлоттѣ.) *SOPHIE revenant à Charlotte.* *dim.*

С. - ритъ! Ты пла - чешь?.. Ахъ! прос - ти мнѣ, у - мо - ля - ю! *lui! Des lar - mes?.. Ah! par - don - ne, je t'en pri - e!..*

S. *p* *più f*

C.  
S.

*Lent.*

Да, объ́ э-томъ не на-до го-во-рить!  
 Ouil j'ai tort de par-ler de tout ce - la!...

*Lent.*  
*pp*  
*m.d. expressif.*  
*p*  
*f*

ШАРЛОТТА (не въ силахъ одержать себя.)

CHARLOTTE, ne se contraignant plus. (♩ = 54)

(нѣжно.)

*affectueusement.*

*f*  
 Ахъ!.. пусть льют-ся э-ти сле-зы...  
 Val. lais - se cou-ler mes lar-mes

*mf*  
*m.d.*  
*pp*  
*p*  
*m.g. croisez.*

*bien chanté et soutenu.*  
*dim.*

лег-че бу-детъ  
 el - les font du

III.  
C.

мнѣ... до-рога - я!..  
 bien... ma chéri - e!..

*pp*  
*très rall.*  
*ppp*

Тѣ сле-зы  
 Les lar-mes

III.  
C.

что гло-та-емъ мы,тяж-кимъ кам-немъ на ду-шу ло-жат - ся....  
 qu'on ne pleu-re pas, dans notre â - me re-tom - bent tou - tes,

*p*  
*dolce*

III. C. *dim.*

За каплей каплею струятъ ся, какъ червь точатъ серд - це о -  
*et de leurs pa-ti-en-tes gout-tes mar-tè-lent le cœur triste et*

Un peu animé.

III. C. *mf* *dim.*

- нѣ! Слабѣетъ серд - це, не въсилахъ бить-ся...  
*las! Sa ré-sis-tan-ce en-fin s'é-pui-se;*

Un peu animé.

*dolce*

III. C. *dim.* *pp* *p* *en animant.*

и коетъ въ безси - лі - и своемъ: о - но ве - ли - ко, —  
*le cœur se creuse... et s'affaiblit: il est trop grand, —*

*en animant.*

*sf*

III. C. *f* *1er Mouvt* *pp* *dim.*

— но пус - то въ немъ... и слиш - комъ  
*rien ne l'em - plit; et trop fro*

*f* *m. d.* *pp* *dim.*

*f* *m. g.* *8<sup>va</sup> basso*

Ш.  
С.

*rall.* хрупко, чтобъ не разбить - ся!.. Чтобъ не разбить - ся!..  
*dim.*  
- gi - le, tout le bri - sel.. Tout le bri - sel!..

*ppp* *pp*

*rall.* *suivex.*

*pp*

*Animé.* (♩ = 138)

СОФІЯ (испуганно.)  
SOPHIE. effrayée.

Ахъ! Послушай ме - ня, пойдемъ скорѣе къ намъ... я про - шу.. можетъ  
Tiens! Charlot - te, crois - moi, ne res - te pas i - ci, viens chez nous.. nous sau -

*Animé.*

*f* *p*

С.  
С.

(мѣняя тонъ, весело.)  
*changeant de ton, avec enjouement.*

быть тос - ку мы раз - го - нимъ тво - ю. О - тецъ зас - та - вилъ  
*rons te faire ou - bli - er ton sou - ci.* Le Père a fait ap -

*f* *p*

С.  
С.

вы - учить дѣ - тей пре - лест - ны - е сти - хи те - бѣ на Рож - де -  
*- prendre à tes en - fants de ma - gni - fi - ques compli - ments pour le No -*

*pp* *p*

(СОФИЯ беретъ игрушки, положенныя ею на кресло, при входѣ.)

*SOPHIE va reprendre les jouets quelle a déposés en entrant.*

(ШАРЛОТТА (про себя, въ сильномъ смущеніи.)

*CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.*

C.  
S.

- ство!.. Рож-де-ство!.. Ахъ! е-ти пись-ма!...  
 èll... No - èll... Ah!.. cet-te let-tre!...

(повторяя, мрачно)  
*répétant d'un ton sombre.*

Ш.  
С.

„Но если не долженъ я возвратиться въ назначенный день... кѣте - бѣ...  
 „Si tu ne me vois re-ra - - ra!tre. au-jour fi - xé... devant toi...

Ш.  
С.

меня не су - ди... плачь о-бо мнѣ!.. плачь о-бо мнѣ!..  
 ne m'a - cu - se ras... pleu-re - moi!.. pleu-re - moi!..  
*rall.*

СОФИЯ (подходя къ Шарлоттѣ.)

*Modéré. SOPHIE, revenant vers Charlotte.*

Сестра, такъ рѣше - но, ты при-дешь?  
 - А - lors! c'est conve - nu, tu vien - dras?

*Modéré. (1er Mouvt)*

ШАРЛОТТА (не убѣжденная.)  
CHARLOTTE, sans conviction.

СОФІЯ (нѣжно и нетерпѣливо.)  
SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Да, Oui, бытъ мо - жеть. Нѣтъ! нѣтъ! бу - дешь у  
peut - ê - tre... Non! non! cer - tai - ne

ШАРЛОТТА (силаю улыбнутья.)  
CHARLOTTE, essayant de sourire.

СОФІЯ (настаивая.)  
SOPHIE, insistant.

ШАРЛОТТА,  
(успокаивая ее.)  
CHARLOTTE,  
la rassurant.

насъ! Бу - ду у васъ! При - дешь? Да, при -  
ment! - Car - tai - ne - ment! - Bien vrai? Oui, j'i -

en retenant

(СОФІЯ ластяся къ ней.)  
SOPHIE, câline.

- ду! да я о - бѣ - ща - ю, крош - ка! Не об - ма - нешь?  
- rai! Je te le pro - mets, mi - gnon - nel. - Tu vien - dras?..

dim. en retenant.

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

(СОФІЯ медленно отходитъ, нѣжно глядя на сестру.)  
SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;

Ни за что... Ну, смо - три!  
Oui, j'i - rai... - Tu vien - dras?..

Très calme



(Шарлотта быстро манитъ ее къ себѣ и горячо цѣлуетъ.)  
*mais, Charlotte, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion.*

ШАРЛОТТА (порывисто.)  
*CHARLOTTE avec élan.*

*f*

Ахъ! вер-нисъ! те-бѣ я  
*Ah! re-viens! que je t'em-*

*Un peu animé.*

*sf*

III.  
C.

рас-цѣ-лу-ю!...  
*-bras-se en-co-re!*

*sf* *expressif.*

*en retenant.*

*dim.*

1<sup>er</sup> Mouvt un peu plus animé. (СОФІЯ удаляется.)  
*SOPHIE s'éloigne.*

ШАРЛОТТА одна, она медленно возвращается къ столу.  
*CHARLOTTE seule, revient lentement vers la table.*

*court. Modéré - large. bien chanté et sonore.*

*p*

*f*

ШАРЛОТТА (отчаянно, какъ бы противъ воли.)  
*CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément et comme malgré elle.*

Ахъ! силъ въ се-бѣ не на-хо-  
*Ah! mon cou-ra-ge ma-ban-*

*sf*

*p*

III. C.

- жу я!... Гос - поды! Гос -  
- don nel.. Sei - gneur! Sei -

III. C.

- поды! -  
- gneur!..

All<sup>o</sup> vivo avec agitation. (♩ = 116.)

(порывисто, съ жаркой мольбой.)  
*avec élan et une ardeur suppliante.*

III. C.

Бо - же мой, Тво - рець!... Я пос - лух - на Те - бя...  
*Seigneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi Ta loi.*

III. C.

За - конъ и свой долгъ испол - ня - ла всег - да... лишь на Те - бя у - по -  
*J'ai fait et veux fai - re toujours mon de - vo: en Toi seul - j'es -*

III. C.

-ва ю... такъ ве-ли-ко-ис-ку-шенъ - е... во-ля мо-я такъ сла-  
 -pè-re... car bien rude est l'é-preu-ve et bien faible est mon

III. C.

-bal... cœur!... *p* Гос-подь Богъ, *mf* Гос-подь  
 Seigneur Dieu! Seigneur

*più f* *p* *cresc.*

III. C.

Богъ О-тець! *f*  
 Dieu! Sei-gneur!

III. C.

Ты въ ду-шѣ чи-та-ешь, все, что въ ней, Ты зна-ешь...  
 Tu lis dans mon â-me, hé-las! tout la-bles-sel..

*f* *fp* *p*

III.  
C.

у - вы, все тре - вожить е - е и пу - га - етъ!.. Сжалъ - ся  
hé - las! tout la blesse et tout l'é - pou - van - te!.. Prends pi -

III.  
C.

ты на - до - мной, дай крѣ - постъ, сми -  
tié de moi, sou - tiens ma fai -

III.  
C.

- рень - е по - шли! -  
bles - sel Dieu bon!

*cresc.*

III.  
C.

Въпо - мощь мнѣ, при - ди!.. Ахъ ус - лышь мо -  
Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

III. C.

-лень - е!.. Ахъ, ус-лышь мо-лень -  
-é - -rel.. *En-tends ta pri-è*

III. C.

-el O, Богъ силъ, Богъ силъ, Богъ лю-б-  
-rel O, *Dieu bon! Dieu fort! O Dieu*

III. C.

-ви!.. ВъТе - бѣ од - номъ спа-  
*bon!.. En Toi seul j'es-*

*-expressif.*

III. C.

-сень - е!.. Бо - же мой!  
-ре- -rel.. *Sei- gneur Dieu!*

*dim sempre dim*

III. *ppp* 167

С. Бо - - же мой!  
*Sei - - gneur* Dieu!

(дверь въ глубинѣ открывается и Вертеръ показывается.)  
*(la porte du fond s'ouvre, Werther parait.)*

III. *en animant.*

ВЕРТЕРЪ (блѣдный, растрепанный безсильно опирается о косякъ двери.)  
*WERTHER. (est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant, à la muraille.)*

III. *f* (быстро.) *vivement.*

С. Ахъ! Вертеръ!  
*Ciell. Wert-herl.*

*à volenté* **Asse animé.** (♩ = 138) *(взволнованно и страстно.)*  
*(agité et passionné.)*

**En retenant.**

**Plus lent.**

ВЕРТЕРЪ. (прерывающимся голосомъ почти не глядя на Шарлотту.)  
 WERTHER. (*d'une voix entrecoupée sans presque regarder Charlotte.*)  
*pp douloureusement.*

Да!.. Э-то я!.. я пришелъ... между тѣмъ...  
 Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

*Lent. (♩=54)*

*expressif sans retenir.*

В. вдали отъ васъ.. ни одной ми-ну-ты не быва-ло.. что-бы-я...  
 W. loin de vous.. je n'ai pas laiss-é pas-ser une heu-re... un ins-tant...

В. не клялся, что скорѣ-е ум-ру, чѣмъ къ вамъ при-ду!..  
 W. sans di-re: que je meu-re plu-tôt que la re-voir!..

*f* (гнѣвно.)  
 (violemment.)

В. Но.. толь-ко день на-сталъ, на-зна-чен-ный мнѣ  
 W. Puis.. lors-que vint le jour que vous a-viez fi-

*pp*

*1<sup>er</sup> Mouvt*

*cresc.* *mf*

V.  
W.  
ва... ми... для воз-вра-ще-нь-я... и я по-шелъ!.. Но е-ще на по-  
..хэ... pour le re-tour... je suis par-ti!.. Sur le seuil de la

V.  
W.  
-ро - гѣ... бо - роть - ся я хо - тѣлъ, ду-малъ бѣжать!..  
por - te... je ré - sis - tais en - core. je vou-lais fuir!

*dim*

(беззвучно.)  
(sans accent.) *p* (угнетеннымъ тономъ.)  
(accablé.) *pp*

V.  
W.  
Къче - му э-то все по-ве - ло?.. Я при-шелъ!..  
Qu'im - por - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - ci!..

*pp* *dim* *ppp* *p*

ШАРЛОТТА. (очень взволнованная, стараясь казаться равнодушной.)  
CHARLOTTE. (très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.)

*p*

Un peu moins lent (♩=69) *sf*

За-чѣмъ э-ти о-бид-ны-я рѣ-чи?..  
Pour-quoi cet-te pa-ro-le a-tè - re?..

*dol.*



III. C. *cresc.*

За-чѣмъ.. не возвращаться вамъ?. каждый здѣсь васъ съ нетерпѣн-  
*Pourquoi.. ne plus re-ve nir?. Quand i - ci cha - cun vous at - ten*

ВЕРТЕРЪ. (подходя съ напряжен-  
 нымъ любопытствомъ.)  
 WERTHER. (*s'approchant avec une  
 curiosité expressive.*)

III. C. *mf* *più f* *f* *p*

ждалъ... о тецъ мой.. дѣ - ти всѣ!.. А вы?.. Ну, а  
*- doit... mon pè - re les en - fants!.. Et vous?.. Vous aus -*

ШАРЛОТТА. (прерывая слова, готова сорваться съ устъ  
 Вертера, и не отвѣчая прямо.)  
 CHARLOTTE. (*courant court aux mots qu'elle sent sur les  
 lèvres de Werther et sans lui répondre.*)

V. W. *f*

вы?.. Взгляните!.. этотъ домъ все та кой же, ка-кимъ вы е-го о - став-  
*si?.. Vo - yez!.. la mai - son est res - té - e tel - le que vous l'aviez quit -*

III. C. *mf*

- ля - - ли!.. Най - дя е - го та - кимъ,  
*- té - - e!.. A la re - voir ain - si*

(нѣжно.)  
(*tendrement.*)

III.  
C.

ВЫ ДОЛЖНЫ БЫ ПО-ВѢ-РИТЬ, ЧТО ВАСЪ ВСПО-МИ-НА-ЛИ...  
*ne vous sem-ble-t-il pas quel-le s'est sou-ve-ni-é?*

*pp*

1<sup>er</sup> Mouvt

ВЕРТЕРЪ (бросая взглядъ вокругъ.)  
WERTHER (*jetant un regard autour de lui.*)

Да я ви-жу... ни что не-из-мѣ-ни-лось здѣсь...  
*Où je vois... i-ci rien va chan-gé...*

(грустно.)  
(*tristement.*)

V.  
W.

кро-мѣ сердецъ!.. Все, какъ пре-жде, сто-итъ на зна-ко-момъ мнѣ мѣ-стѣ!..  
*que les coeurs!.. Tou-te chose est en-core à la pla-ce con-nu-e!..*

*pp*

*molto*

ШАРЛОТТА. (нѣжно и просто.)  
CHARLOTTE. (*tendrement et simplement.*) *rall.* **Calme et modéré.**

Все, какъ пре-де, сто-итъ на зна-ко-момъ вамъ мѣ-стѣ!..  
*Tou-te chose est en-core à la pla-ce con-nu-e!..*

*pp*

*rall.* **Calme et modéré.**  
*très doux et bien chanté.*

*dim.*

*ppp*  
(♩ = 60)

ВЕРТЕРЪ. (прохаживаясь по комнатѣ.)  
 WERTHER. (va par la chambre.)

V.  
 W.

*p*

Вотъ кла\_ве\_синъ, онъ пѣлъ счастье\_е.  
 Voi-ci le cla-ve-cin, qui chan-

V.  
 W.

жиз\_ни мо\_ей, и\_ли плакалъ надъ мо\_ей то\_ско\_ю...  
 -tait mon bon-heur ou qui tres-sail-lait de ma pei-ne,

*sf expressif* *dim*

V.  
 W.

Каждый разъ, какъ пѣ\_ва\_ли вы вмѣстѣ со\_мно\_ю!..  
 A-lors que vo-tre voix ac-com-pa-gnait la mien-nel..

*pp* *do!*

ШАРЛОТТА. (взволнованно.)  
 CHARLOTTE. (émue.)

V.  
 W.

Каждый разъ, какъ пѣ\_ва\_ли вы вмѣстѣ со\_мно\_ю!..  
 A-lors que vo-tre voix ac-com-pa-gnait la mien-nel..

*pp* *rall.* *dim.* *Modéré. (не замедляя.) (sans lenteur.)*

*pp* *dim.* *p* *Modéré. (♩ = 60)*

ВЕРТЕРЪ. (подходя къ столу.)

WERTHER. (venant près de la table.)

*mf* *dol.*

Вотъ кни-ги.. надъ ни-ми час-то мы средъ бес-сѣ-ды жи-  
*Ces li-vres!.. sur qui, tant de fois nous avons in-cli-*

*p* *dol.*

*p* *pp*

-вой на-ши го-ло-вы скло-ня-ли!  
*-né nos tête-s rap-pro-ché-es!*

*p* *pp* *f*

(подходя къ конторкѣ, на которой  
стоитъ ящикъ съ пистолетами.)(allant au secrétaire, sur lequel  
est placé la boîte aux pistolets.) *f* (про себя.) *mf*

*Un peu plus animé.* Пис-то-ле-ты.. и ихъ мо-я ру-ка сжи-  
*Et ces ar-mes.. Un jour ma main les a tou-*

*f* *p*

(глухимъ голосомъ.)  
(d'une voix sourde.)

*p* *cresc.*

-ма-ла... тогда ужъ жадно я ис-калъ по-ко-я вѣч-наго мо-  
*-ché-es... dé-jà j'é-tais im-pa-ti-ent du long repos, auquel j'as-*

*cresc.*

ШАРЛОТТА. (не замѣчая этого движенія подходитъ къ клавишину съ котораго беретъ манускриптъ и возвращается къ Вертеру.)

CHARLOTTE. (sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers Werther.)

*f* *mf*

V.  
W.

- ги - лы!.. Вотъ стиховъ предестныхъ те - радь, вы для ме - ня ихъ пе - ре - во -  
- pi - rel.. Et voi - ci ces vers d'ossi - an que vous a - vez com - men - ce de tra -

1<sup>er</sup> Mouvt sans retenir.

ВЕРТЕРЪ. (взявъ манускриптъ.)  
WERTHER. (prenant le manuscrit.)

*p* *Lent.* (♩=60) *mf* *dim.*

V.  
W.

- ди - ли.. Да, пом - ню!.. Ахъ! на кры - лахъ воз - душ - на - го сти -  
- dui - re.. Tra - dui - rel.. Ah! bien sou - vent mon rê - ve s'en - vo -

*dol.*

V.  
W.

- ха, зла - той мой сонъ летѣлъ съ нѣжной му - зой по - э - та и  
- la sur l'ai - le de ces vers, et c'est toi, cher po - é - te, qui

*ppp* *cresc.*

*dim*

V.  
W.

внѣней искалъ под - держки и от - вѣ - та!..  
bien plu - tôt e - tait mon in - ter - prè - te!..

*pp* *p* *cresc.*

175  
 (съ вдохновенной грустью,  
 показывая на тетрадь.)  
 (avec une tristesse inspirée.)

V.  
 W.

*f* *pp* *dim* ( $\text{♩} = 60$ ) *ppp*

Здѣсь всѣ мо-  
 Tou - te mon

*ff* *pp* Sabasso.....

V.  
 W.

-я ду-ша..  
 âme est là..

*p* *pp* Harpe *dim*

V.  
 W.

„За-чѣмъ ме-ня будить, зефиръ мла-дой вес-ны, за-  
 „Pour-quoi me ré-veil-ler, ô, souf- fle du prin-temps, pour-

*p* *mf*

V.  
 W.

-чѣмъ ме-ня бу-дять? Ты не-сешь съ со-бой свѣтъ и  
 -quoi me ré-veil-ler?. Sur mon front je sens tes ca-

*dim.* *dol.* *pp*

V.  
W.

ро - - зы, но у - вы, пройдутъ о - ти дни, и на -  
-res- - ses, et pour.tant bien proche est le temps Des o -

*cresc.*

V.  
W.

-двн - - - нет. ся мракъ и гро - - - зы! За чѣмъ ме - ня бу -  
-ra - - - ges et des tris - tes - - - ses !. Pour.quoi me ré - veil.

*f* *rall.* *f*

(съ отчаяніемъ.)  
(avec désespérance.)

V.  
W.

-днть, зе - фръ чуд - ной весны!  
-ler, ô, souf - - - flé du prin.temps!.

*ff* *p* *dim.* *très rall.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt

*ff* *p* *très rall.* *1<sup>er</sup> Mouvt*

*ff* *pp* *suivez.* *suivez*

V.  
W.

Въ равнину на - за - рѣ, путникъ молодой при -  
De main dans le val.lon vien.dra le vo.ya.

*pp* *do!* *p*

177

V.  
W.

*mf* *dim.* *p* *mf*

-дѣтъ, при-по-м-ни-въ-сла-вы мо-ей о-ба-я-нь-е.. Но-ве-  
-geur, se sou-ve-nant de ma gloi-re pre-mière. Et ses

V.  
W.

*f*

-личья мо-е-го онъ ужъ тамъ не найдетъ и подаритъ меня лишь сле-  
-уех vainement cher-cheront ma splendeur, ils ne trou-ve-ront plus que  
en aimant.

V.  
W.

*cresc.* *f* *sfrall.* (съ отчаяніемъ.) (avec désespérance.)

-зой и со-страданья-емъ! У вы! Зачѣмъ меня бу-  
deuil et que mi-sè-rel.. Hé-las! Pour-quoi m'ère veil-

V.  
W.

*ff* *p* *cresc.* *f* *ff*

-дѣтъ, зе-фиръ чуд-ной вес-ны!..  
-ler ô, souf-fle du prin-temps!..

*très rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt un peu moins**

*ff* *suivez* *p* *f* *suivez* *ff*



ШАРЛОТТА. (въ страшномъ волненіи)  
 CHARLOTTE. (dans le plus grand trouble)

*lent à mesure.*  
*ppp*  
*p*  
*dol.*  
 Я по-ня-ла... У-вы!  
 Na-che-vez pas! Hé-las!

III.  
 C.  
*cresc.*  
 э-та тос-ка... терза-нье... можетъ быть... мнѣ по-ка-за-лось...  
 ce désespoir... ce deuil... on di rait... il me sem-ble...

*cresc.*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER.  
*mf*  
*piu. f plus accentue*  
 Ахъ... что слы-шу я? Въ гла-захъ тво-  
 Ciel! Ai - je com - pris? ai - je com -

*piu. f*

(дрожа.)  
 (palpitant.)  
 В.  
 W.  
 -ихъ сле-зин-ки за-дро-жа-ли... ус-та блѣднѣ-ютъ  
 -pris? Dans cet - te voix qui trem - ble... dans ces doux yeux rem-

*f*  
*p*  
 (♩ = 76)

ШАРЛОТТА. (трепещущая)  
CHARLOTTE. (frémisante.)

V.  
W.

и нѣ мѣ ютъ въ нихъ признанье любви прочесть? Ахъ! замолчите!  
 plus de lar mes west ce pas un aveu que je lis? Ah!.. taisezvous!..  
 poco a poco cresc.

ВЕРТЕРЪ. волнуясь болѣе и болѣе.  
piu f WERTHER. en s'exaltant de plus en plus.ШАРЛОТТА (умоляюще.)  
CHARLOTTE. suppliante.)

Вѣдь на-прас - но теперь о-б-ма-ны-вать другъ друга... Я у - мо-ля - ю!..  
 A quoi bon - es-sa-yer de nous tromper en - co-re... Je vous im-ple - rel..

ВЕРТЕРЪ. (горячо.)  
piu f WERTHER. (avec ardeur.)

Да, о - ба - ла - ли мы, счита - я, что все-  
 Val nous mentionnons tous deux, e. nous di-sant vain-

V.  
W.

о-бъ мы по - бо-ро - ли страсть, но о-на жи - ветъ въ ду-  
 -queurs de l'im - mor-tel a-tour, qui tressaille en nos

ШАРЛОТТА,  
CHARLOTTE.

(♩ = 72)

III. C. *f* Вер-теръ! Wer-ther!! (въ экстазѣ.) (extasié et palpitant.)

B. W. -шѣ!.. Ah! первый твой поцѣ- ce premier bai-  
coeurs!.. en élargissant. Assez large. (♩ = 72) *p dim.*

*piu. f*

B. W. -луй, меч-та мо-я, же-лань-е! онемъ лишь гре-зиль  
-ser, mon rêve et mon en-vi-e! Bon-heur tant es-pé-  
bien chanté en animant un peu.

*pp mf*

B. W. я.. и е-го я про-шу! Онъ  
-ré.. quau- jour.d'hui j'en-tre-vois! Il

*cresc. p*

B. W. жжетъ мо-и ус-та... въ-етомъ стрстномъ лобзань-и... ахъ, те-  
bru- - le sur ma levre en-core i-nas-sou-vi-e ce bai-  
plus animant et palpitant.

*f*

*cresc.*

V.  
W.

- перь вънемъ всю ду- шу съду - шо - ю тво - е - ю со -  
- ser... ce bai-ser, de man - dé pour la pre - miè - re

*rall.*

*p* *f* *suivex.*

ШАРЛОТТА. (обезсиленная падаетъ на диванъ.)  
CHARLOTTE. (défaillante, tombe éperdue sur le canapé.)

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER. *più f*

V.  
W.

- лью! Ахъ! Я разсудокъ теря - ю... Ты  
foisl.. Ah!.. Maraison s'é - ga - re... Tu

**Plus agité et fievreux** (♩=100) (sans trop presser d'abord)

*mf*

*tres expressif*

*fpp*

Тед.

ШАРЛОТТА (отталкивая его.)  
CHARLOTTE. (le repoussant.)

*più f*

(бросясь къ ея ногамъ.)  
se jetant à ses pieds.)

Нѣтъ! все, что насъ раз - дѣ -  
non! tout ce qui nous sé -

V.  
W.

лю - бишь!.. ты лю - бишь!.. ты лю - бишь!..  
mai - mes!.. tu mai - mes tu mai - mes!..

*p* *più f*

(все еще за-  
-щищаясь.)  
(se défendant  
toujours.)

III.  
C. *f*  
-ля - етъ, по - за - бытъ ужъ нель - зя!.. О  
-ра - re, peut - il être ou - bli é? *più f* (настаивая, *insistant.*) Pi -

B.  
W. Ты лю - бишь!

*più f*  
*cresc*

III.  
C. en animant. - - - - -  
сжалъ - ся... tié!... Нѣтъ!  
Non!

B.  
W. Не зна - ю ни грѣ - ха!.. ни со - вѣс - ти уп -  
Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -

en animant.  
*sempre cresc.*

III.  
C. Ахъ... оставь!  
Ah pitié

B.  
W. -ре - ковъ!.. Кро - мѣ насъ, все на свѣ - тѣ  
ments!... Hors de nous rien nex - is - te

*sempre cresc*

Ш. С. *sf* Ахъ! Ah!

В. W. ни чтожно для ме - ня! et tout le reste est vain!

*f* *sempre cresc.*

Ш. С. Гос.подь, спа. си отъ зла! (съ восторгомъ.) Sei-gneur! dé-fen - dez moi!.. *ff* (avec transport.)

В. W. О, вѣрнѣто намъ въ серд. Mais l'a-mour seul est en retenant. - Plus large. (♩ = 88)

*ff*

Ш. С. Гос.подь, спаси ме - ня! спа. Dé-fen-dez-moi, Sei-gneur, dé

В. W. -ца самъ Богъ лю.бовъ вложилъ! О, Шар. vrai, Car c'est le mot di-vin! Viens! je

*ff* (какъ потерянная.) (éperdue.)

Ш. С. *fen - dez-moi! con - tre moi - mê - me! Dé - fen - dez-moi, Sei -*

В. Ш. *лот - та! не зна - ю я гръ - ха, О, въръч то намъ въ серд -*  
*tai - me! il n'est plus de re - mords., Car l'amour seul est*

*sf*

Ш. С. *- ня отъ не - го, да и лтъ се - бя! Ост - авъ*  
*- gneur, con - tre lui.. dé - fen - dez moi! Pitié!.*

В. Ш. *- да самъ Богъ лю - бовъ, лю - бовъ вло - жилъ! Люб - лю я! люб -*  
*vrai, c'est le mot.. le mot di - vin! Je t'ai - me! Je*

*rall.* *f* *dim.* *Large.* *mf*

*rall.* *suivez. Large.*

Ш. С. *Уй - ди! Ахъ!*  
*Pi - tié! Ah!*

В. Ш. *- лю я! люб - лю те - бя!*  
*t'ai - me! Je t'ai - me!*

*f* *pp* *piu f* *ff* *pp*

*cresc*

(въ объятыхъ Вертера.)  
 (dans les bras de Werther.)

ШАРЛОТТА (вырывается, как безумная)  
 CHARLOTTE (*se redressant, affolée.*)

(отбываетъ)  
 (*s'enfuyant*)

(♩=108) *f*

III. C. *f*

Аниме. (à 2 temps) Ахъ! Я! я!.. въ объ-я-ті-яхъ е-го!..  
 Ah! Moi moi!.. dans ses bras!..

ВЕРТЕРЪ (приходя въ себя и умо-  
 ля Шарлотту)  
 WERTHER (*subitement revenu à lui*  
*implorant Charlotte*)

ШАРЛОТТА (рѣшительно, овладѣвъ вполне собой.)  
 CHARLOTTE (*résolument se possédant enfin.*)

III. C. *f*

Прос-ти! Нѣтъ!  
 Par-don! Non!

*cresc.*

*sf expressif p* 3 3 3 3 3 3 3 3

ВЕРТЕРЪ  
 WERTHER

III. C. *sf*

На вѣкъ прощаюсь съ ва-ми я! Шар-  
 Vous ne me ver-rez plus!.. Char-

*dim.* *p* *f*

ШАРЛОТТА (съ душою разрывающимъ укоромъ)  
 CHARLOTTE (*avec un reproche déchirant.*)

V. W. *f*

-лот - та! Отъ васъ... я... я объ-  
 -lot - tel.. C'est vous! vous! que je

*dim.* *p* 6 *p*



III.  
C.

гу! въду - шѣ стыдъ, ос - кор - бленъ - е! На вѣкъ... про -  
*fuis l'â - me dé - ses - pé - ré - el.. A - dieu!.. a -*

ПИАНИНО

ШАРЛОТТА (убѣгаетъ и запираетъ  
за собою дверь въ свою комнату)  
 CHARLOTTE (s'enfuit et ferme la porte  
de la chambre sur elle.)

III.  
C.

щай - те... больше не у - ви - жувася!.. ВЕР -  
*dieu!.. pour la der - niè - re fois!.. WERT -*

*f* *ff* *m.g.*

ПИАНИНО

ВЕРТЕРЪ (бросается за нею.)  
 WERTHER (se précipite sur ses pas.)  
 en animant.

*cresc.*  
*più f*

ПИАНИНО

ВЕРТЕРЪ (пораженный.)  
 WERTHER (attéré.)

B.  
W.

*f* Но, нѣтъ... нѣтъ, не воз - мож - но! Внем - ли же  
*Mais non.. c'est im - pos - si - ble!.. É - cou - te -*

*p* *sf*

ПИАНИНО

(трепеща.)  
(palpitant.)

V.  
W. мнѣ!.. Той го - лось взы - ва - етъ! Вер - нись!  
moi!.. Ma voix te rap - pe - le!.. Re - viens!

*p* *f* *dim.*

V.  
W. Ты будешь мнѣ священ - на! Вер -  
Tu me se - ras sa - cre - e Re -

*p* *fp* *m.g.* *dim.*

(♩=132)

V.  
W. - нись! Вер - нись!  
- viens!.. Re - viens!

*fp* *cresc.* *f* *en animant.*

*ff*

ВЕРТЕРЪ  
WERTHER

*fp* *all* *all* *all*

(почти говоркомъ.)  
(presque parlé.)

V.  
W.

*f* *mf* *p*

Нѣтъ... Rien!..      ни не го... Un peu retenu. pas un mot...      о. намолчить... el le se tait...

**Tres modéré.**

V.  
W.

*f* (рѣшительно) (résolument)

Чтожъ, такъ про - щай! Шарлот - та у - ме - Soit! A dieu donc! Charlot - te a dieu

*tres attaqué* **Tres modéré.**

(возвращаясь къ двери въ глубину.)  
(remontant vers la porte du fond.)

(широко)  
(avec ampleur.)

V.  
W.

-реть мнѣ велить! té mon ar rê!      **Plus large.** (♩=72)      Об - ле - кись въ черный Prends le deuil, ô na -

*f*

8<sup>a</sup> basso.....      8<sup>a</sup> basso...

V.  
W.

са - ванъ при - ро - да!.. Лю - би - мѣй - шій твой сынъ,  
tu - re! Na - tu - rel!.. Ton fils, ton bien ai - mé,  
*cresc.*

V.  
W.

*f*

твой влюблен - ный у - мретъ!      Всѣ страданья ду - ши и нев -  
*ton a - mant va mourir!*      *Em - portant a - vec lui l'é - ter.*

V.  
W.

-зго - - ды въ мо - ги - лу      съ бо - бой онъ у - не -  
*-nel - - le tor - tu - re,      ma tom - be peuts'ou -*

*ff*

*très expressif*

V.  
W.

*ff*      (убѣгаетъ.)  
 (il s'enfuit.)

-серъ!  
*-vrir!..*

*fff*      *fff*      *fff*      *sf* > *sf* > *sf* >

*sf*      *mf*      *sf*      *p*      *dim.*

Modéré, sombre et dramatique. (♩=88) (sans lenteur)

pp  
2<sup>ed.</sup>

pp

АЛЬБЕРТЪ (входитъ мрачный и озабоченный.)  
ALBERT (*entrant préoccupe et sombre.*)  
(жестоко.)  
*durement.*

(бросая плащъ на кресло)  
(*tout en plaçant son manteau sur un meuble.*)

*f*

Вер - теръ      вер - нул - ся    вно - вь...      е - го    ви - дѣ - ли  
Wer - ther      est de re - tour...      on l'a vu re - ve -

(мѣняя тонъ на удивленный)  
(*changeant de ton avec étonnement.*)

А.  
А.

здѣсь..      Нѣтъ ни - ко -  
*nir!..*      *Personne i -*

A.  
A.  
\_го? а дверь на у-ли-пу от-кры-та...  
\_ci?.. la porte ou-ver-te sur la ru-e...

(онъ взглядываетъ въ окно, и какъ бы видитъ удаляющуюся фигуру; съ мрачнымъ видомъ отправляется къ комна-  
тѣ Шарлотты.)  
(Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de Charlotte.)

(зоветь)  
(appelant.)

A.  
A.  
Что слу-чить-ся мо-гло?  
Que se pas-se-t-il donc?

(громче,  
настаивая.)  
(plus haut  
plus f avec insistance.)

ШАРЛОТТА (входитъ, она поражена  
появленіемъ мужа.)  
CHARLOTTE (paraissant et terrifiée  
à la vue de son mari.)

A.  
A.  
лот-та! Шар-лот-та!  
lot-tel Char-lot-tel!

Ахъ!  
Ah!

АЛЬБЕРТЪ (сухо.)  
ALBERT (d'un ton bref.)

ШАРЛОТТА (смущаясь все больше.)  
CHARLOTTE (de plus en plus troublée.)

A.  
A.  
Что съто-бой  
-Qu'avez-vous?  
Нѣтъ.. ни-че-го...  
Mais.. rien...

АЛЬБЕРТЪ (настаивая)  
ALBERT (*insistant*)

Ты блѣд-на,                    объ-я-та                    смущенъемъ.  
*Vous sem-blez                    é - mi-é.                    trou-blé - e,*

АЛЬБЕРТЪ (недовѣрчиво, даже грубо.)  
ALBERT (*méfiant presque violent*)

ШАРЛОТТА (напрасно старается овладѣть собою.)  
CHARLOTTE (*cherchant vainement à se remettre.*)

*p* Да...                    не - о - жи-дан-ность...                    *f* Но ска-жи кто былъ  
*Oui...                    la sur - pri - se...                    Et qui donc é - tait*

ШАРЛОТТА (не находитъ отвѣта)  
CHARLOTTE (*balbutiant.*)

АЛЬБЕРТЪ (мрачно.)  
ALBERT (*sombre.*)

(Слуга входитъ, подавая письмо.)  
(*Un domestique est entré apportant une lettre.*)

тамъ?                    Тамъ?..                    От - вѣ - чай!  
*là?                    Là?..                    Re - pon - dez!*

АЛЬБЕРТЪ (замѣтивъ его присутствіе, быстро оборачивается къ нему.)  
ALBERT (*remarque sa présence et se tourne vers lui brusquement.*)

АЛЬБЕРТЪ (узнавъ почеркъ, пристально глядитъ на Шарлотту.)  
ALBERT (*reconnait l'écriture et regarde fixement Charlotte.*)

III. *c.*                    Пос - ланъ - е?..                    Вер - те - ра ру-  
*p                    Un mes - sa - ge?..                    De                    Wer -*

*suivez -*

ШАРЛОТТА (не будучи въ силахъ  
сдержатъ крикъ)  
CHARLOTTE (ne pouvant retenir  
un cri de surprise.)

АЛЬБЕРТЪ (серьезно, не теряя изъ виду Шарлотту,  
читаетъ.)  
ALBERT (gravement et sans perdre Charlotte de  
vue lisant.)

III. C.

*p*

..ка!.. Ахъ!..  
..ther!..Dieu!

„Въ да - ле - кий путь я у - ѣз -  
Je pars pour un loïn-tain voy.

*Modéré.*

*m. d.*  
*pp*

ШАРЛОТТА (про себя, почти  
теряя сознание.)  
CHARLOTTE (à part se sen-  
tant défaillir.)

*dol.*

..жа - ю и про - шу пи - сто - ле - ты мнѣ о - дол - жить? Онъ ѣ - деть!..  
..a - ge, voulez vous me prêter vos pis - to - lets?... Il part!

*ppp*

АЛЬБЕРТЪ (продолжая.)  
ALBERT (continuant.)

ШАРЛОТТА (въ ужасѣ.)  
CHARLOTTE (terrifiée.)

„Пусть васъ Богъ со - хра - нитъ!“ Ахъ! со - стра - хомъ вни -  
„Dieu vous gar - de tous deux!“ Ah l'hor - ri - ble pré -

АЛЬБЕРТЪ (холодно Шарлоттѣ.)  
ALBERT (à Charlotte froidement.)

ШАРЛОТТА (пораженная отодвига -  
етя.)  
CHARLOTTE (reculant épouvantée.)

III. C.

..ма - ю!..  
za - gel..

Дай - те же ихъ!  
Donnez-les lui

*mf* *3* *1er Mouvt.*

Кто?..  
Qui?..  
*pp*

*f* *più f* *pp* *pp*



АЛЬБЕРТЪ (не отрывая глазъ  
равнодушно.)

ALBERT (*indifférent  
et la fixant.*)

ШАРЛОТТА (какъ бы загнипнотизированная  
взглядомъ мужа машинально направляется къ  
канторкѣ на которой стоитъ ящикъ съ пистолета-  
ми.)

CHARLOTTE (*comme fascinée par le regard de  
son mari se dirige machinalement vers le secretai-  
re, sur lequel est déposé la boîte aux pistolet.*)

III.  
C.

я?  
moi?

Ко-нечно...  
Sans doute...

ШАРЛОТТА (въ сторону)  
CHARLOTTE (*à part*)

*pp*

Что за взглядъ!..  
Quel regard!..

АЛЬБЕРТЪ (направляется направо, къ своей комнатѣ, но  
передъ тѣмъ чтобы войти въ нее, онъ еще взглядываетъ на  
Шарлотту которая, шагаясь, подходитъ къ слугѣ и передаетъ ящикъ;  
слуга уделяется.)

ALBERT (*se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer  
il regarde encore Charlotte, qui remonte, en se soutenant à peine,  
vers le domestique auquel'elle remet la boîte. Le domestique sort.*)

*p*

АЛЬБЕРТЪ (комкаетъ письмо, бывшее въ его рукѣ, и гнѣвно отбросивъ его, быстро  
входитъ въ свою комнату.)

ALBERT (*froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère  
et entre vivement dans la chambre.*)

pp  
p

(Оставшись одна, Шарлотта старается отдать себѣ отчетъ во всемъ случившемся и, придя окончательно въ себя, бѣжитъ къ креслу и схватываетъ плащъ.)  
(*Une fois seule, Charlotte se rend compte de la situation elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.*)

m.d.  
p  
mf  
f sec.

(♩ = 132)  
8  
ff Anime

ШАРЛОТТА (горячо.)  
CHARLOTTE (*avec force.*)

f  
Бо-же! не до-пустишь Ты что-бъ я мо-гла о-поз-дать!  
Di-eul tu ne voudras pas que j'ur-ri-ve trop tard!  
(въ отчаяніи  
убѣгаетъ.)  
(*elle s'enfuit  
désespérée.*)  
ff

продолжать безостановочно.  
*vivre de suite.*

## Дѣйствіе IV.

1ая КАРТИНА.

## НОЧЬ ПОДЪ РОЖДЕСТВО.

Видъ съ птичьяго полета на городокъ Вецларъ, въ рождественскую ночь. Луна ярко освѣщаетъ крыши домовъ и деревья, покрытыя снѣгомъ; кое гдѣ окна освѣщаются. Идетъ снѣгъ. Въ зрительномъ залѣ совершенно темно. Музыка продолжаетъ играть, до слѣдующей перемены.

## Acte IV.

1<sup>er</sup> TABLEAU.

## LA NUIT de NOËL.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noël; la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige; quelques fenêtres s'éclairent peu à peu. Il neige. Nuit dans la salle. La musique continue jusqu'au changement.

Modéré. (♩=132) (sans lenteur)

PIANO. *ff*

*Red.* *tres accentué et mesure, sans presser*

*dim.* *ff*

*ff*

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *ff* and *dim.* with a *f* marking at the end.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *f*, *dim.*, *p*, and *mf*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *pp*, *p*, and *mf*. The instruction *tres expressif* is written above the staff.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *pp*, *p*, and *mf*. The instruction *8<sup>a</sup> basso* is written below the bass staff. The instruction *cresc.* is written in the middle of the system.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *f*, and *fff*. The instruction *un peu élargi.* is written above the staff. The instruction *très énergique et très accentué.* is written below the staff.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *m d.*, *f*, and *pp*. The instruction *1er Mouvt* is written above the staff.

(♩ = 116)

*pp* *dim.*

*f* *expressif et soutenu.* *dim.* *p*

*sempre pp*

*f* *dim.* *p* *ff*

*dim.* *p* *f* *dim.*

*p* *f* *dim.* *p*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a triplet of eighth notes marked *dim.* and *p*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, with a dynamic marking of *m.d. pp*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand continues the accompaniment with a dynamic marking of *m.d.* and a *3 p.* marking.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *m.d. mf* and a *3 sf* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *m.d. mf* and a *cresc.* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *ff* and a *dim.* marking.

*dim.* *p* *dot.* *mf* *pp*

*pp* *sf* *m.d.*

Колоколъ вдали.  
Coloche lointaine.

*m.d.* *pp*

*f* *p* *mf* *pp*

en animant..

8<sup>a</sup> basso.

*cresc.* *f* *ff* *Animé* (♩=152)

*f* très accentué

*ff* *D.C.*

2<sup>ая</sup> КАРТИНА.  
СМЕРТЬ ВЕРТЕРА.

Рабочий кабинетъ Вертера.

Канделябра въ три свѣчи, съ рефлекторомъ слабо освѣщаетъ столъ, покрытый книгами и бумагами. Слева въ глубинѣ, панскою, открытое окно, изъ котораго видна площадь городка и дома, покрытые снѣгомъ. Одинъ изъ домовъ, принадлежащій Судьѣ, ярко освѣщенъ. Въ глубинѣ справа дверь. Лунный свѣтъ проникаетъ въ комнату. ВЕРТЕРЪ смертельно раненый, лежитъ возлѣ стола.

2<sup>e</sup> TABLEAU.  
LA MORT de WERTHER.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table, chargée de livres, et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons, couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli, est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

*dim. toujours animé et agité.*

(Дверь разомъ открывается и Шарлотта входитъ.)  
*La porte s'ouvre brusquement, Charlotte entre.*

(Останавливаясь тутъ же, она, какъ бы ослабѣвъ, опирается о косякъ двери.)  
*S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.*

ШАРЛОТТА, (зоветъ съ тоской.)  
*CHARLOTTE, appelant avec angoisse.*

(испуганная, она подвигается.)  
*elle avance, anxieuse.*

Вер-теръ! Вер-теръ!  
*Wer-ther! Wer-ther!*



(проходя позади стола она разом натывается на  
бездыханное тѣло Вертера и бросается на него.)  
*passant derrière la table et cherchant, elle découvre  
le corps inanimé de Werther et se jette sur lui*

(испускает крикъ и въ ужасѣ  
откидывается назадъ.)  
*poussant un cri et reculant  
subitement épouvantée.*

III.  
C.

Нѣтъ!..  
*Rien!..*

Бо-же! Ахъ здѣсь кровь!  
*Dieu! Ah! du sang!..*

(она возвращается къ нему и ставъ на колѣни беретъ  
его въ свои объятія и говоритъ глухимъ голосомъ.)  
*elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans  
ses bras d'une voix étouffée.*

III.  
C.

Нѣтъ!.. нѣтъ!.. нѣтъ!.. невозможно!..  
*Non!.. non!.. c'est im-possi-ble!..*

*toujours avec une grande agitation.*

III.  
C.

онъ не могъ у-ме-реть!.. Вер-теръ! - Вер-  
*il ne peut être mort!.. Wer-ther!... Wer-*

III.  
C.

- теръ! - Ахъ!.. при-ди въ се-бя! от-вѣть, скажи!..  
*ther!... Ah!.. re-viens à toi! répons!.. répons!..*

III.  
 Ахъ! какъ у - жас - -  
 Ah! c'est hor - ri - -

ВЕРТЕРЪ, (открывая наконецъ глаза.)  
 WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

III.  
 C.  
 -- -- но!...  
 -- -- ble!...  
 Чей го-лосъ?...  
 Qui par-le?...

Lent.

(узнавъ Шарлотту)  
 reconnaissant Charlotte.

В.  
 W.  
 (♩=68)  
 toujours lent et expressif.  
 Шар-ло-тта!.. Ахъ!.. ты здѣсь!..  
 Char-lot-tel.. Ah!.. c'est toi!..

mesuré.  
 mf p

В.  
 W.  
 rall.  
 (беззвучно.)  
 pp sans voix. (♩=104)  
 прости ме-ня!.. un peu animé.  
 par-don-ne-moi!..  
 Простить те-  
 Те par-don-

suivez.

\* Можно тотчасъ же перейти къ знаку  $\Phi$  стр. 209.

\* On peut passer de suite au signe  $\Phi$  page 209.

Ш. С. *très expressif.*

-зя!... Я во всемъ ви-но-ва-та! Э-та  
-ner!... *Quando c'est moi qui te frap-pe, quand le*

Ш. С. *très expressif.* *sf*

кровь, что изъра-ны твоей стру-ит-ся... мо-  
*sang, qui s'échap-pe de ta bles-su-re... c'est*

Ш. С.

-ей ру-кой про-ли-та!...  
*moi qui l'ai ver-sé!...*

*rall.* *f* *p* *dim.*

ВЕРТЕРЪ (немного поднявшись.)  
*WERTHER qui s'est soulevé un peu. dol.*

*pp*

*Lent* (♩=92) (pas trop cependant) *Non!..* ты по-сту-пи-ла че-ст-но и хо-ро-  
*bien chanté.* *Non!..* *tu n'as rien fait que de juste et de*

*pp* *p*

(дѣлаетъ усиліе, ослабляющее его тотчасъ.)  
*avec un effort qui l'épuise aussitôt.*

205

V.  
W.

*più f* - - - - - *p*

- шо,.. за смерть мою тебя благословлю... ты ос -  
*bon,.. mon â - me te bé - nit pour cet - te mort... qui te*

*poco*

V.  
W.

*dim.* - - - - - *p* *dim.* *pp*

- та - ла - ся чест - - - ной.. я из - бав - ленъ отъ грѣ - ха!..  
*garde in - no - cen - - - te.. et mé - pargne un re - mord!..*

*pp* *en animant.*

ШАРЛОТТА, (обезумѣвшая, обращается къ двери.)  
*CHARLOTTE, affolée et se tournant vers la porte.*

ВЕРТЕРЪ, (удерживаетъ ее.)  
*WERTHER la retient.*

*f* *3* *3* *ff*

Но здѣсь помощь нужна! помогите!.. Ахъ!  
*- Mais il faut du se - cours! du secours!... Ah!*

*Animé (sans trop presser)*

*cresc.* *ff* *dim*

ВЕРТЕРЪ, (приподнимаясь на одномъ колѣнѣ.)  
*WERTHER, se soulevant sur un genou.*

V.  
W.

*pp*

Нѣтъ!.. все было бы на - прас - но!..  
*Non! n'appel - le per - son - ne!..*

*pp en calmant.*

(встает опираясь на Шарлотту.)  
*s'appuyant sur Charlotte et se levant.*

V.  
W.

я спасенья я не жду!... дай лишь руку мнѣ свою.  
*tout secours serait vain!... donne seulement ta main.*

(улыбаясь.)  
*souriant.*  
*dol.*

V.  
W.

Такъ!.. по-мощи тво-ей те-перь мнѣ только  
*Vois!.. je n'ai pas be- soin d'autre ai- de que la*  
*en retenant un peu.*

*suivez.*

(падаетъ сидя.)  
*il tombe assis.*  
*dim.*

(положивъ голову на руку Шарлотты, говоритъ  
 нѣжнымъ голосомъ.)  
*puis, son front sur la main de Charlotte, et d'une*  
*voix très douce, presque caline:*  
*dim.*

V.  
W.

на - - до!... При-томъ... я не-хо-чу что-бы при-шли сю-  
*tien - - nel... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i -*  
**Un peu plus retenu.**

*più f*

V.  
W.

да насъ раз-лу-чить!...  
*ci nous sé- pa- rer!...*

*più f* *suivez.* *expressif.* *dol.*

*ppp* *dol.*

*pp*

V.  
W.

Вѣдь намъ такъ хо - ро - шо!..  
On est si bien ainsi!...

**Plus lent.**  
(держит ея руку.)  
*mf* lui tenant la main. *dim.*

V.  
W.

Въз - тогъ часъ мой пос - лѣд - ній я счас - тливъ вновь,  
A cette heu - re su - prê - me je suis heu - reux

*m.g.* *pp* *ppp*

*p*

V.  
W.

ум - ру, шеп - ча: те - бя я о - бо - жа - ю!..  
je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..

**ШАРЛОТТА, (нѣжно и страстно.)**  
*CHARLOTTE, tendrement passionné.* *piuf* (порывисто.) *p* *dim.*

А я, Вер - теръ,.. а я люб - лю те - бя!..  
Et, moi, Wert - her,.. et moi je t'ai - me!..

**Même mouvt. (♩=63)** *f* *p* *f* *m.g.* *sf* *m.d.* **en rall.**

(съ умилениѣмъ.)  
*pp tres emue.*

III. C. *Assez lent.* Да.. съ то-го дня, какъ ты гла-замъ мо-имъ пред-  
*Oui.. du jour même ou tu pa-rus devant mes*

*pp*

*m.g bien chanté, expressif et pénétrant.*

*piu f* *dim.*

III. C. -сталь.. знала я, что на-вѣкъ не-раз-рывно-ю цѣпъ - ю насъ съ то-  
*yeux.. j'ai senti qu'une chaîne impossible à bri-ser, nous li-*

en animant un peu. - - - - -

III. C. *dim.* *piu f*

- бой рокъ связалъ!... Долгъ забыть, не-могла и предпоч-  
*- ait tous les deux!... A l'oubli du devoir j'ai préfé-*

*f*

(рыдая.)  
*dans un sanglot.*

II. C. *cresc.* *f* *sf* *pp dim.*

-ла страданъ - е, а-чтобъ спастисе - бя, те-бя сгу-би-ла  
*- r' ta pei - ne et pour ne pas me perdre. hélas! je t'ai per-*

*pp* *piu f* *sf* *pp*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

III.  
C.

*ppp mf en liant.*

я!... Даль - ше, даль - ше!... про - должай у - моля - ю!...  
*du!... Parle en-co - re!... par - le! je t'en con-ju - rel..*

1<sup>er</sup> Mouvt

*ppp*

ШАРЛОТТА, (продолжая, не смотря на охватившее ее волнение.)  
 CHARLOTTE, *continuant malgré la plus profonde émotion*

*mf*

Но если смерть под - хо - дитъ пока ты еще въ соз-  
*Mais, si la mort.. s'ap-pro - che.. Avant quel - le te*  
*en animant.*

*cresc.*

(восторженно.)  
*avec transport.*

III.  
C.

*f ff. sost. (нѣжно.) p tendre.*

- на - - ньи, твой по - гѣ - луй,.. по - цѣ -  
*pren - - ne, ah! ton bai - ser,.. ton bai -*

8

*f mf p*

*très vibrant.*

III.  
C.

*sost. dim. pp*

- луй... теперь те - бѣ воз - враца - - ю я!...  
*- ser... du moins je te l'aurai rendu!...*

*en retenant.*

1<sup>er</sup> Mouvt  
*(sans retenir)*

*pp ppp mf*

*survez.*



ff p

pp dim.

pp f

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

mf

Пусть тво - я ду - ша съмо -  
Que ton âme en ton

sost. sost.

III.  
C.

- е - - - ю вЪ э томЪ лоб - замъ и со -  
a - - - me e - per - du - ment se

III. C.

*dim.*

льет - - - ся!.. И по - за - бу - детъ пе -  
*fon - - - del.. Dans ce bai - - ser qu'elle ou -*

*dim.*

III. C.

- чаль преж - никъ дней! всю тос -  
*- blie u ja - mais tous les*

*p* *mf*

*pp*

III. C.

*dim.* *p* *mf* *dim.* *pp en retenaut.*

- ку... и печаль!.. и стра - да - - нья свои!...  
*maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!...*

*pp* *dol*

*ppp*

*en retenaut.*

ВЕРТЕРЪ. *WERTHER.* *expressif* ШАРЛОТТА. *CHARLOTTE.*

Да... все по-за-бу-демъ Да... все по-за-бу  
*Tout... ou-bli-ons tout!...* *Tout... ou-bli-ons tout!...*

*dol.* *dol.*

*très rall.*  
*dim* *pp* (какъ бы вздохъ) *presque soupiré.* *ppp*

III. С. -демъ за-бу-демъ всел. всел.. всел...  
*ou-bli-ons tout! tout! tout!...*

В. W. за-бу-демъ всел. всел.. всел...  
*ou-bli-ons tout! tout! tout!...*

*tres rall.*

*m. d.* *suivez.* *pp* *ppp* *pppp*

\* ГОЛОСА ДѢТЕЙ, далеко въ домѣ Судьи.  
*f. VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du Bailli.*

moi! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество!  
*Anime et joyeux. No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël!*

ШАРЛОТТА, (горестно, прислушиваясь.)  
*CHARLOTTE, douloureusement, écoutant.*

Рождество! Ахъ!.. ве-селый кликъ и  
*No-ël Dieul.. ces cris joyeux!.. ce*

\* Въ кулисѣ: къ шести дѣтскимъ голосамъ, надобно прибавить для этой сцены только, шесть женскихъ голосовъ.  
 \* Dans la coulisse: On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants—pour cette dernière scène seulement.

ШАРЛОТТА (подошла къ окну,  
CHARLOTTE est remontée vers

Ш.  
С.

смѣхъ, въ та кой у - жас - - ный часъ!...  
rire en ce mo - ment cru. el!...

ГОЛОСА ДѢТЕЙ  
VOIX DES ENFANTS.

I - и - сусъ ро - дил - ся,  
Je - sus vient de naî - tre,

*f sec.*

но тотчасъ же возвращается къ Вертеру.)  
la fenêtre, mais elle redescend aussitôt vers Werther.

ВЕРТЕРЪ (нѣсколько припод -  
нимаея, какъ бы въ бреду.)  
WERTHER, se soulevant un peu,  
avec une sorte d'hallucination.

грѣшный мѣръ спасти явился. возвеличьте всѣ Е - - го!  
voici not - re di - vin maitre, koiset bergers d'Is - ra - - el!

*dim.*

*mf*

en dehors.

В.  
W.

Ахъ!.. голосъ ихъ! малютки!..  
Ah!.. les enfants... les an - ges!..

Д.  
les  
E.

Рождество! Рождество! Рождество! Рождес -  
No - ël! No - ël! No - ël! No -

*fp*

В.  
W.

*più f*

Да.. Рож-дес-тво!.. *cresc.*  
*Oui.. No - ël!* È-то пѣснь, пѣсня из-бав-  
*c'est le chant de la dé-li-*

Д.  
les  
E.

-тво!  
-ël!

*più f*

*p*

В.  
W.

-ленъ-я... *f* *To*  
-vran-ce... *f* *C'est*

Рож-дес-тво! Рож-дество! Рож-дество! Рож-дество! Рож-дество!  
*No - ël! No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!*

В.  
W.

*dim. p*  
ми-ло-сердъ-я гимнъ, и въ дѣт-скомъ ис-пол-  
*L'hymne du par-don re-dit par l'in-no-*

(ЧАСТЬ ГОЛОСОВЪ.)  
LA MOITIÉ DES VOIX.

Рож-дество!  
*No - ël!*

Рож-дес-тво!  
*No - ël!*

*dim. p*

ШАРЛОТТА, (приближаясь,  
CHARLOTTE, se rapprochant,

V.  
W.

*pp*

- не - - - - - ньи!.. Вер -  
- sen - - - - - cel!.. Wer -

(ВСЕ ГОЛОСА.)  
TOUTES LES VOIX,

Д.  
tes  
E

*ff* rires.

Рождество! Рож дес тво! Рождество! Рож дес тво!  
No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!

*pp* *ff* *pp* *f*

испуганная наступившим бредом.) ВЕРТЕРЪ, (впадая въ состояніи галлюцинаціи.)  
effrayée de ce délire qui commence. WERTHER, se plus en plus halluciné.

Ш.  
C.

- теръ!... О чемъ же гла - кать?.. Думаешь  
- ther!... Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

*dim.* *pp*

2<sup>da</sup>.

V.  
W.

ТЫ ЧТО Э ТОТЪ МИГЪ ЕСТЬ ЖИЗ - - НИ О - КОН -  
donc, qu'en cet ins - tant ma vie est a - che -

(въ экстазѣ, совершенно поднявшись на ноги.)  
avec extase, se levant tout à fait.

V.  
W.

- ча - - нье? Э - то на - ча - - ло е - -  
- vé - - e? Et - le com - men - - ce, vois - tu

*piu f* *cresc*

V.  
W.

— я!...  
— bien!...

*ff très accentué.*

V.  
W.

ГОЛОСЪ СОФИИ (далеко, въ домъ Судьи.)  
LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du Bailli.

ГОЛОСА ДѢТЕЙ  
LA VOIX DES ENFANTS.

Рождес - тво! No - ell  
Рождес - тво! No - ell

*Modéré* (la noire équivaut à la blanche de la mesure 8)

*dim.* *p* *pp*

C.  
Se

— Богъ намъ счастье даетъ!.. Счастье въ воз-ду-хѣ разли -  
— Dieu per - met d'être heureux!.. L' bon - heur est dans

Л.  
les  
E.

précédente) 8

C. Se. *rol... l'air!...* Все ликуетъ жи-веты! *Tout le monde est jou eux!...* Счастье въ воздухѣ разли- *Le bon-heur est dans*

Д. les E. Рождество! *No - ël!* Рождество! *No - ël!*

C. Se. *rol l'air!...* Богъ намъ сча- стье да- *Dieu per-met d'être heu-*

Д. les E. Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! *No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!*

(ВЕРТЕРЪ, весь дрожащій, съ широко откры-  
тыми глазами, слушалъ все это стоя, но разомъ обезси-  
лѣвъ, опирается окресло и со стономъ опускается въ него.)  
(*WERTHER qui a écoute debout, fremissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et sy laisse tomber avec un gémissement*)

ШАРЛОТТА (глядя на него съ ужасомъ).  
CHARLOTTE (le regardant, avec angoisse).

C. Se. *...еты!... reux!...* Ахъ! о - чи за - *Ah! ses yeux se*

*Assez large et sombre. (♩=50).*

*ff* *p plaintif et expressif.*

ИИИИ  
20.414



*très declame* (съ ужасомъ).  
(avec effroi).

III. C.  
крылись!... ру-ки хла-дѣ-ютъ! Такъ онъ ум-ретъ, ум-  
*fer-ment!*... *sa main se gla-çel!* *il va mou-rir!*... *mou-*

(всхлипывая)  
(avec des sanglots)

III. C.  
ретъ! ахъ! Творецъ сжался! Я не хо-чу! я не хо-  
*rir!*... *ah! pi-tié!*... *gra-çel!* *je ne veux pas!*... *je ne veux*

(ужасающимъ крикомъ).  
(déchirant).

III. C.  
чу! ахъ! Вертеръ! Вертеръ! От-вѣ-чай! Ска-жи!  
*pas!*... *ah! Wert-her! Wert-her!* *ré-ponds moi!* *ré-ponds!*...

Ш. С. *dim.*  
 Уста твои нѣмѣютъ! Смерть не возьметъ тебѣ, ты здѣсь въмо -  
*Tu ne l'encorement en prendrel... la mort, en tre mes bras, n'o - se - ra*

Ш. С. *pp* (въ страшномъ волненіи). *(avec la plus grande émotion)* (шепотомъ). *(murmuré).*  
 ихъ объятъяхъ. Ты опять: будешь жить! не страшнѣ мнѣ ни -  
*pas te prendrel.. Tu vi - vras!.. tu vi - vras!.. Vois, je ne crains plus*  
*dim.*

Ш. С. ВЕРТЕРЪ. (въ креслѣ). *pp* (угасшимъ голосомъ). *(d'une voix éteinte).* (ШАР. хочетъ протестовать...). *CHAR. veut protester...* (ВЕР. продолжаетъ съ покорнымъ жестомъ). *WER. avec un geste résigné.*  
 -кто! Нѣтъ... Шарлотта... ум - ру да...  
*rien! Non... Char - lo - tel... je meurs... oui...*  
*pp dim. ppp rall.*

В. С. *dim.* (спокойно и торжественно) *(calme et grave)* *pp*  
 но... вземли е - ще: въ углу, на  
*mais... é - cou - te bien: Là - bas, au*  
**Très lent et triste. (♩ = 50).**  
*très doux.*  
*pppp*

V.  
W.

томъ кон-цѣ клад-би-ща, двѣ ли-пы сто-яты!... Подъ  
*fond du ci-me-tière, il est deux grands til-leuls!.. c'est*

V.  
W.

сѣ-нью ихъ вѣт-вистой я-бъ же-лалъ от-ды-хаты! Мол-  
*la que pour tou-jours je vou-drais re-po-ser!.. Tais*

ШАРЛОТТА  
*CHARLOTTE,*

*sf*

*dim.*

*ppp*

(задыхаясь). ВЕРТЕРЪ.  
*(suffoquant). WERTHER.*

III.  
C.

-чи! молчи! Если-от-ка-зано бы-ло мнѣ въ томъ... и христі-  
*-toi!..pi-tié!... Si ce-la mé-tait re-fu-sé... si la*

*sost.*

*pppp*

V.  
W.

-ан-ска-го по-гре-бень-я ду-ду-бѣд-ный я ли-  
*ter-re chrétienne est in-ter dite au corps d'un mal-heu-*

*dim*

*3*

*p*

V.  
W.

-шенъ, то близь пу-ти, иль въ о-ди-но-кой равни-нѣ,  
-reux près du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

*rosso*

V.  
W.

го-товъ-те мнѣ мо-ги-лу! Служитель ал-та-  
al lez pla-cer ma tom-bel.. En dé-tour-nant les

*p dim. pp dol.*

*dim. suivez.*

*pppp*

V.  
W.

ря, от-вернув-ши-ся пройдетъ... О, сжаль-ся Вер-теръ!...  
yeux le prêt-re pas-se-ra... Pi-tié!... Wert-her!...

*dim.*

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

ВЕРТЕРЪ (продолжая).  
WERTER, (continuant).

Но вти-хо-мол-ку вѣр-но жен-щи-на ту-да зай-детъ и мо-  
Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

*p dim. pp dim. ppp*

B. W. *pp*  
 -лясь пролветъ сле-зу.... надъ по-за-бытой мо-  
 -ter - le ban-ni.... et d'u-ne dou-ce

B. W. *dol.*  
 -ги - - - лой и тог-да мертвецъ не-счаст-  
 -lar - - - me en son om-bre to-mbé -

B. W. *mf p pp rall. dim.*  
 -ный е-е бла-го-сло-вить въ сво-емъ хо-лод-номъ гро-  
 -e, le mort, le pauvre mort... se sen-ti-ra bé-  
*suivez* *rall.* *suivez.*

(голосъ его прерывается, онъ дѣлаетъ усилія чтобы вздохнуть, потомъ его протяну-  
 тья руки безсилно опускаются, голова склоняется, и онъ умираетъ).  
 (sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis ses bras d'abord étendus retombent, et la tête inclinée,... il meurt.)

B. W. *f mf*  
 -ды!...  
 -ni...

ШАРЛОТТА (въ ужасѣ).

CHARLOTTE, (avec épouvante)

(не вѣря случившемуся, она беретъ голову Вертера въ обѣ руки.)

(ne pouvant croire à ce quelle voit, elle prend la tête de Werther dans ses mains.)

Ахъ!..

Ah!...

ГОЛОСА ДѢТЕЙ (вдали).

VOIX DES ENFANTS, (au loin.)

Лисусъ родился, грѣшный миръ спасенъ. - зилъ-ся.  
Jésus vient de naître, voi - ci no - tre di - vin maî - tre;

ff

24 12 6 6

dim.

(въ отчаяніи зоветъ).  
(l'appelant désespérément).

(слабѣя).  
(faiblissant).

Ш.  
С.

Вертеры!  
Werther!

ахъ!  
Ah!...

Д.  
С.  
Е.

Воз - ве - личь - те всѣ Е - го!  
vois el ber - gers d'Is - ra - el!

p.

(понявъ наконецъ все, она теряетъ сознание,  
падая на полъ, возлѣ кресла).  
(comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe  
inanimée par terre devant le fauteuil.)

Ш.  
С.

Ко - нецъ все - му!  
Tout est fi - nil...

ppp

sf

III.

Д.  
les.  
E.

*ff*

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Д.  
les.  
E.

*sf*

ство!  
èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Д.  
les.  
E.

*sf*

ство!  
èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Рожде-ство!  
No - èl!

Д.  
les.  
E.

(громкий хохотъ, звонъ стакановъ и крики.)  
*rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.*

Занавѣсъ.  
*Rideau.*  
*rall.*

*ff*

КОНЕЦЪ.  
FIN.